

Contents 目錄

〈菲律賓咱人話ê再定位〉蔡惠名	4
The repositioning of Lán-lâng-ōe in the philippines	
<i>Hüi-bêng CHHÒA</i>	
〈鄭正煜台灣學教育ê主張kap推sak〉丁鳳珍	28
Tenn Cheng lok's proposition and promotion of	
Taiwanology education	
<i>Hongtin TENG</i>	
〈Tùi歌仔冊內容看日治時期台灣歌仔冊ê本土化〉張玉萍	58
Indigenization of Taiwanese ballads:	
a survey of texts published in the Japanese period	
<i>Giok-pheng TIUⁿ</i>	
Tiân-ia Pò-kò:	84
Leiden Tâi-hák tô-su-koán siu-chông	
ê Lán-lâng-ōe sù-tián chhiú-kó	
Field Report: Handboek bij het beoefenen van het Emoi-dialect (1889)	
<i>Peter KANG</i>	



ISSN 2076 3611



9 772076 361002 03

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-qi̍t Gián-kiù
台語研究

Vol.13, No.1, March 2021



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular
Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.13, No.1, March 2021

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật

(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson

(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

John Edwards

(St Francis Xavier University & Dalhousie University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文系退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系退休)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文系退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG

(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Asian Atsiu International

Open access at

<https://ctl.t.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>

Abstracting & Indexing

本期刊收錄於 ACI, CEPS, TCI
電子版本 Electronic journal
<https://www.airitilibrary.com>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式kap工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

- 〈菲律賓咱人話ê再定位〉蔡惠名 4
The repositioning of Lán-lâng-ōe in the philippines
Hūi-bêng CHHÒA
- 〈鄭正煜台灣學教育ê主張kap推sak〉丁鳳珍 28
Tenn Cheng lok's proposition and promotion of
Taiwanology education
Hongtin TENG
- 〈Tùi歌仔冊內容看日治時期台灣歌仔冊ê本土化〉張玉萍 58
Indigenization of Taiwanese ballads:
a survey of texts published in the Japanese period
Giok-pheng TIUⁿ
- Tiân-ia Pò-kò: 84
Leiden Tāi-hák tô-su-koán siu-chông
ê Lán-lâng-ōe sū-tián chhiú-kó
Field Report: Handboek bij het beoefenen van het Emoi-dialect (1889)
Peter KANG

The Repositioning of Lán-lâng-ōe in the Philippines

Hūi-bêng CHHÒA

Department of Taiwanese Literature

National Cheng Kung University

Abstract

The Filipino Chinese call themselves “Lán-lâng” (咱人, our people) and the words they speak are called “Lán-lâng-ōe” (咱人話, Philippine Hokkien), the only example of Minnan-speaking ethnic Chinese people in Southeast Asia to create new words in their native tongue.

The year 1973 can be called the “First Year of the Filipino Chinese”. After Marcus amended the Constitution in 1973, the “Chinese Immigrants” who had been “stateless” for more than 400 years changed their identity to become “Filipino Chinese”, and “Philippine Hokkien” was repositioned with the change of ethnic identity.

This paper will discuss the plight of Philippine Hokkien over the past century and Chinese identity and language status after the adoption of the 1973 Constitution. The author believes that Philippine Hokkien should be included in the Regulations for the Preservation of Special Languages as one of the minority languages in the Philippines, which is the most appropriate language status for Philippine Hokkien in the Philippines.

Keywords: Lán-lâng-ōē, Tsinoy, Filipinization of Chinese School, Constitution of 1973

菲律賓咱人話ê再定位

蔡惠名

國立成功大學台灣文學系

摘要

菲律賓華人將家己號做「咱人」，咱人家己所講ê話號做「咱人話」（Lán-lâng-oē），是東南亞閩南族群內底唯一ê ka家己ê母語創造新名詞ê例。

西元1973年會當講是「菲律賓華人元年」。馬可仕修改《新國籍法》了後，流浪400佻冬ê「中國華僑」轉換身分成做「菲律賓華人」，咱人話也綴著族群身分ê改變產生出再定位ê可能。

本文首先紹介咱人話ti菲律賓發展ê歷史kap百佻年來所受著ê困境，一直到《新國籍法》ê出現，才hō·華人kap咱人話有一ê會當倚起ê所在。《新國籍法》確認tiōh華人ê身分認同，華人ê母語也應當重新定位。所以，本文認為咱人話應該進入《特殊語言（含母語）保障條款》正式成做菲律賓ê少數語言之一，是目前咱人話ti菲律賓上適當ê語言地位。

關鍵詞：咱人話、菲律賓華人、華校菲化案、《新國籍法》

1. 踏話頭

咱人話是菲律賓華人ê母語，也是目前唯一將閩南語號做「咱人話」ê族群。咱人話tī菲律賓有真長ê歷史，ùi 1575年所紀錄ê文獻算起，已經欲將近450冬ah，比台語tī台灣ê歷史猶koh較早，是一ê真值得人關注ê語言。

本文主要欲討論ê是咱人話ê再定位，ùi原本屬於外來ê中國方言按怎成做菲律賓ê少數語言之一。內容分做兩ê部份：

頭一ê部份是咱人話一直攏是hō人以「外來ê」語言看待，所以tī歷史過程中遭受真濟困境，尤其是美國殖民菲律賓了後所產生ê改變，這款ê困境一直到菲律賓獨立了後實施「菲化政策」koh較激烈。

第二ê部份是馬可仕為著欲kap中國建交需要處理本身國內ê華人問題，所以tī 1973年提出《華校菲化案》kap《新國籍法》，毋但將原本屬於中國海外ê學校轉換做菲律賓ê私立學校，也將原本是中國華僑轉換身份做菲律賓華人，這款ê大轉變雖然是同化ê一ê手段，但是確實也是hō華人有一ê身份會當tī菲律賓倚起，也因為按呢咱人話才會當順這ê勢來加入菲律賓語言條款ê《特殊語言保障條款（含母語）》，hō咱人話有一êkoh較適當ê語言地位。

咱人話tī菲律賓ê歷史已經超過400年，但是一直到1973年才綴著華人ê入籍變做是菲律賓ê少數語言之一，因為身份ê轉變，咱人話也需要有一ê閣較精確ê再定位。

2. 受著壓迫ê咱人話

百佰年來，無全款ê政權攏有制定tióh華人相關ê法案，其中影響咱人話上深ê法案分別是1921年ê《西文簿記法》、1973年《華校菲化案》kap近代ê「華語熱」，本文以發生ê時間順序來討論咱人話tī這三件代誌內底所受著ê壓迫，呈現出咱人話tī菲律賓生存空間縮小ê一面。

2.1. 美國1921年《西文簿記法》（Book Keeping Act）

美國ùi西班牙接手統治政權了後，對待華人也是全款希望控制in tī有法度控制ê人數範圍內，所以將ùi 1884年開始tī美國本土實施ê《華人排斥

法》¹炭 (thòan) 來到菲律賓，除了畫好一條界線無希望華人增加以外，美國tī 1902年通過《菲律賓法案》² (The Philippine Bill) 成做統治菲律賓ê法律基礎，主要是欲扶持菲律賓人來管理菲律賓，雖罔整體來講對菲律賓是好代誌，但是無形中菲律賓人也增加家己民族ê意識，也hō 菲律賓人對華人產生反感，用制定法案ê方式欲來限制華人ê生存，其中對咱人話影響上深ê tòh 是《西文簿記法》。

西元1913年菲律賓議會認為in看無華人用漢字記數，所以in提出in認為tī 菲律賓做生理就應該用逐家看有ê文字，才會當避免走稅抑是違法ê代誌，雖罔講法條內底並無直接講漢字袂使使用，但是煞是規定英文、西班牙文 kap 菲律賓語 (local dialect) 才是合法ê記數文字。

《西文簿記法》ê條文：

No. 2972. An act to provide in what languages account books shall be kept, and to establish penalties for its violation. 'Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the Philippines in Legislature assembled and by the authority of the same:

‘Sec. 1. It shall be unlawful for any person, company, or partnership or corporation engaged in commerce, industry or any other activity for the purpose of profit in the Philippine Islands, in accordance with existing law, to keep its account books in any language other than English, Spanish or any local dialect.

‘Sec. 2. Any person violating the provisions of this act shall, upon conviction, be punished by a fine of not more than ten thousand

¹ 何蕙瑛 (1979: 22)：「美國政府乃於一八八四年（光緒十年）發佈第一次的「華人排斥法」，規定在十年內禁止華工入境，且對居美有年的華僑，一時回國重返美者，亦加以種種限制。並自一八九二年（光緒十八年）起，凡居留美國的華僑，均須一律登記，限於自身能積極證明為正當入國者，使得在美居住，違反此規定而放逐回國者甚多。」

² 顧長永 (2005: 11)：「其他的西方帝國主義是因為經濟因素而來到東南亞，因此極力剝削東南亞各國的經濟資源，以為母國賺取經濟利益。但美國在20世紀初，已經是一個大國及強國，並不需要菲律賓的經濟資源。因此，在美國殖民之初，就已經作出『還政於菲』的打算。」

pesos, or by imprisonment for not more than two years, or both.

‘Sec. 3. This act shall take effect on November 1st, nineteen hundred and twenty-one.

自西班牙殖民時期ê「大帆船貿易」時代（1575-1815），華人進入菲律賓主要攏是以做生理ê目的較濟，而且美國殖民政府tī菲律賓所執行ê《排華法案》內底也是kan-na開放生理人、做官ê、傳教士、學生、旅遊ê人人來菲律賓。Tī 1903年ê人口普查，華人內底ê生理人就佔33.92%（吳文煥、王培元，2002：6），可見做生理ê比例有一定ê份量。但是這條法案內底in所規定會當使用ê文字內底煞tú-á-hō無華人所使用ê漢字。而且若是以1939年所做ê外國籍調查就會知影，所有ê外國籍內底，中國籍ê人佔70.9%。美國人會使用in所講ê英語、西班牙人會使用in所講ê西班牙語或者是菲律賓人會使用in講ê菲律賓語（local dialect），獨獨kan-na華人袂使用in所講ê咱人話，由chia tòh會當知影這條法案ê針對性有佹強。

圖表1. 1939年菲島各國籍ê人口

國籍	總人口	男性	女性
菲律賓群島總人口	16,000,303	8,065,281	7,935,022
菲律賓籍總數	15,833,649	7,944,158	7,889,491
中國籍總數	117,487	90,007	27,480
美國籍總數	8,707	5,129	3,580
西班牙籍總數	4,627	2,503	2,124

Üj Jensen Khin Khin, Myint著作引用；吳文煥翻譯（1991：64）

《西文簿記法》限制tiòh華人來使用in所慣勢ê漢字，對華人來講是一件真大ê打擊，對咱人話koh較是一件真深ê傷害，這條法案對咱人話書面語ê衝擊是無法度彌補ê。

Tī西班牙殖民時期有關華人來到菲律賓（呂宋）ê商船資料內底，船長主要攏是以閩南語ê漢字來書寫船貨ê清單，才koh hō 兩位菲律賓在地ê「漢語通事」翻譯做西班牙文成做最後確認ê文件，方真真也將1657-1687年間ê漢

語通事統計出來，可見使用咱人話漢字成做使用文字已經是一種制度化e成果。³

這種以咱人話做文字系統e傳統，毋但以制度化e方式hō西班牙政府承認，華人也將這種文字系統延續到美國統治時期，tī 1899年華人tī馬尼拉成立頭一間華人學校，伊e校名是「中西學院（Philippine Tiong Se Academy）」，由校名「Tiong Se」e拼寫tòh會當知影是以咱人話e發音為主。所以全款tī美國統治e時期所頒佈e《西文簿記法》，伊限制tiòh e就是咱人話。

華人無法度使用家己e文字做記數e工具，對華商來講是一件非常大e衝擊，hō原本毋是真有組織e華人社會煞因為這件代誌團結起來（洪玉華2002：5）。Tī彼leh時陣算是華人社會e領袖李清泉kap總領事周國賢去請求第六任e總督夏禮遜，希望伊會當撤銷這條法案，但是伊毋但無同意koh tī 1921年堅持欲來實施。華人社團認為這件代誌影響e程度實在非常大，所以一直tī菲律賓抗爭，甚至koh走去美國提出訴願，以華僑首領薛敏老、吳克誠做代表去美國大理院抗爭，施肇基公使出席來辯護e時陣講：「若是中國政府也提出類似e法案，恐驚也會對tī中國e美國生理人造成真大e無方便。」後來美國大理院tī 1926年宣判，認為《西文簿記法》是對華商e無尊重也奪走華商原本記數e慣勢，總算是得著最後e勝利⁴。但是菲律賓議會並無放棄這條法案，tī 1934年修法改做較中性e做法，華商全款會當用漢字記數，但是需要翻譯做英文、西班牙文或者是菲律賓語而且koh需要得著認定。

雖然最後爭取著會當延續使用漢字，但是抗爭e過程中煞已經hō華人漸漸選用「絕對合法」e文字來記數ah，自1913年提案到1940年《新西文簿記法》實施，這e法案拖欲30年，也已經改變了華人記數e方式ah。這e法案用tī所有需要記數e行業，影響e層次非常大，che對咱人話tī書面語使用e功能有

³ 方真真（2012：29-33）：「船長以閩南語漢字填寫在船貨清單表上的商品則由兩位通事來共同完成，一位是透過通曉西班牙與且會說閩南語的華人混血兒，此人隨同另一識漢字的當地華人天主教徒來共同翻譯成西班牙文，然後由公證人抄寫而成。最後文件轉到秘書處，再請人重抄一份。其製作過程是：船長→華人天主教徒（漢文通事）→華人混血兒（漢語通事）→抄寫員→重抄者。」

⁴ 參考中華百科全書，〈西文簿記法〉。

毀滅性ê減少，hō 咱人話kan-na存在tī口語頂面，所以講《西文簿記法》是美國統治菲律賓期間對咱人話造成上大傷害ê法案。

2.2. 馬可仕《華校菲化案》

1946年菲律賓獨立了後，民族意識ê提升hō「菲人第一」成做真時行ê運動，甚至演變做「有言皆排華，無案不菲化」（范啟華2008：13、章石方2011：34）。雖然講看起來有淡薄仔偏激，認為啥物攏愛「菲化」，但是其實這是有法度理解ê，400年來攏hō 外來ê人統治，一直到戰後菲律賓才總算獨立，這是一件真無簡單ê代誌，菲律賓人ê民族意識才會顯見tī法案內底。但是也因為啥物法案攏是「菲人第一」，華人並無因為菲律賓獨立煞來有好日子通過，顛倒是koh較食力。

除了真濟法案攏加強菲律賓人ê優勢kap打擊華人ê生存空間，但是影響咱人話上大ê是tī 1973年馬可仕所推動ê《華校菲化案》。伊將原本屬於kap中國政府共同管理ê「華人學校」改做「菲律賓私立學校」，而且hō chia ê學校3年調整ê時間，ù 1976年新學期開始就愛用新ê制度。自1899年「中西學校」開辦了後，將實施欲80年ê制度tī 1976年正式行人歷史。

圖表2. 華校菲化案實施了後ê華文教育比較表⁵

內容	華校菲化前	華校菲化後
學校體制	華僑ê僑民學校，全時接受菲律賓政府kap中華民國政府督導、管理，校園內底唱中華民國國歌kap掛中華民國國旗，行政上由華校董事會領導。	菲律賓籍ê華人所有ê菲律賓私立學校，kan-na會當接受菲律賓政府管理，校園內也kan-na會當插菲律賓ê國旗kap唱菲律賓國歌，行政上由華校董事會領導。
教育目標	傳承中華文化ê華僑子弟。	培養有中華文化氣質ê菲律賓華人公民。
教育對象	華僑子弟為主	菲籍華人為主

（後一頁koh有）

⁵ 這ê表格是參考范啟華2008年、章石方2011年、陳玉菁2011年組合起來，「語言」這項是筆者所增加ê，kap「上課時數」做伙討論。

(頂一頁koh有)

學制	雙重學制。 華文學制： (12年制，小學6年、中學6年)。 菲律賓英文學制： (10年制，小學6年、中學4年)。	kan-na採用一種學制：菲律賓英文學制(10年制，小學6年、中學4年)。
課程	小學：語文、社會科學、算數、勞作、美術、音樂。 中學：公民、國文、社會科學、數學、自然科學、勞作、音樂、美術。	華文課kan-na是以外國語課程來教，會當有華文一kap華文二兩門課程，但是其他場合攏袂使教。
時數	小學逐禮拜800-870分鐘； 中學逐禮拜900-1000分鐘。	ùì幼兒園到大學，華文課逐工袂使超過100分鐘，逐禮拜600分鐘。上濟會當延長到逐工袂使超過120分鐘，逐禮拜上濟720分鐘。
語言	無特別規定。主要是以咱人話為主，英語、菲語、普通語其次。	早期是以咱人話為主，英語、菲語、普通語其次。但是最近較濟是以普通語為主，咱人話、英語、菲語其次。
教材	1.台灣抑是中國編e教材 2.菲律賓在地編e教材	只會當使用菲律賓在地編印e教材，考試e成績也無包含ti未來升學e必要條件。
師資	1.ùì台灣抑是中國來e華僑 2.菲律賓在地e華僑抑是華人	只會當是菲律賓在地e華僑抑是華人。
校名	會當自由號名，無特別規定。	只要有「中華」、「中國」e中學校、小學校攏必須愛改名。

「菲化運動」ùì 1935年菲律賓成立自治政府了後就開始leh推揀，《華校菲化案》會當講是將華人上注重e華校也菲化落去ah。這對華人來講是非常大e改變。伊改變e毋但是體制nia-nia，伊實際上改變e是「觀念」。

華校已經毋是傳承中國思想e所在，是愛認同菲律賓是母國e私立學校。除了有專門e時間來教「華語」⁶以外，其他e時間攏kap菲律賓中小學

⁶ 華語，ti chia是指咱人話。也就是講，書面語所學e是漢語，但是解釋語言是以咱人話為主。

ê 10年學制全款，課程也無親像進前會當chiah-nī豐富，kan-na會當是華文一kap華文二，將所有ê華文課程攏簡化。除了體制改變以外，筆者認為影響咱人話生存空間上深ê是「課程時間縮短」kap「教學語言」這二項規定。

自從1899年「中西學校」創校以來，咱人話攏是主要ê上課語言。一直到英語加入教學語言ê時已經是美國統治的中後期，這ê時陣ê英語已經漸漸成做通行語⁷；1935年菲律賓自治政府確認塔加祿語（Tagalog）欲來做菲律賓ê國語，等到1946年菲律賓獨立了後才開始實施，是所有學校攏應該愛學習ê語言，koh來就愛等到1993年漢語⁸是根據第二教學語言理論所制訂ê《菲律賓中小學（十年制）華語教學大綱》才正式將漢語收入來成做教學體制⁹。自chia-ê時間表會當知影ti華校內底主要使用ê語言一直攏是咱人話，教材才是以漢語作書面語，所以主要攏是「用咱人話教漢語」，是一種鬥圖（tàu-tò）ê教學方式（拼接式雙語教學法）。

菲化案實施進前，小學逐禮拜攏有800-870分鐘、中學逐禮拜攏有900-1,000分鐘，而且是屬於12年學制，若是以中小學逐禮拜上低ê教學時數來算，小學6年tiòh有203,400點鐘、中學6年tiòh有259,200點鐘，總共是462,600小時。菲化了後，毋管是中小學，若是以規定逐禮拜ê 600分鐘來算，而且是屬於10年學制，統計起來賒（chhun）288,000點鐘，上課ê時數kan-na是進前ê 62%。除了教學時數嚴重減少以外，koh無包含ti升學考試ê成績內底，學語言ê動力減少，而且koh規定師資kan-na會當請菲律賓華人，但是in本身所學著ê部份已經無親像菲化進前chiah-nī完整ah，ti這種循環內底，無論是咱人話抑是漢語ê語言程度tiòh會漸漸退步，華人掌握咱人話ê能力愈來愈穰（bái），漢語能力也無夠使用ti華人社會內底，造成兩種語言攏流失去ê現象。

⁷ 西元1901年美國根據第74號法案ti菲律賓設立頭一本ê《學校組織法》，是英語教育開始ê時陣。法案規定：「為菲律賓提供免費以英語授課的初等教育；建立培養菲律賓教師的師範學校；從美國引進教師以及在公立學校廢除宗教課程。」了後ti 1908年根據第1870號法案創辦菲律賓大學，是頭一間以美國高等教育模式所設立ê現代型大學，英語教育正式進入菲律賓。

⁸ 中國ê官方語言是普通話，但是對外ê語言教學ê名稱是漢語，所以本文將漢語成做中國普通話ti菲律賓華校教學ê稱呼。台灣ê對外語言教學華語，但是che kap菲律賓ê華語定義無全，所以以全部攏以「漢語」稱呼「普通話、華語、國語」等類似名詞。

⁹ 章石芳（2011：90、159）：「1993年華教中心召開菲律賓華校華語教學研討會，正式提出並編制一套包括課本、教師用書、教學圖片、多媒體等在地的立體華語教材。」

也因為種種ê改變，有一段時間華語抑是華校hō·華人社會重新思考是毋是需要koh繼續存在（范啟華2008；張詠涵2009；章石方2011；陳玉菁2011）。雖然講咱人話chit-má猶是華人社會主要ê使用語言，一時間也袂改變，但是長期以內攏無法案來保護咱人話tī菲律賓ê社會地位，尤其漢語koh有法令ê保護，就算講教了無好也袂去影響tióh漢語tī華校ê地位。所以除了近來漢語ê影響以外，1973年ê《華校菲化案》將上課時數減少到chhun 6成，是對咱人話影響上深ê部份。

2.3. 華語熱

華校自1899年創校以來，攏是以咱人話做教學語言，tī 1926年引進中華民國¹⁰（ROC）ê「華語」、1993年引進中華人民共和國（PRC）ê「漢語」來成做書面語，但是真正引起風波ê是中國（PRC）自2004年開始tī世界各國成立「孔子學院」¹¹欲來推揀「漢語拼音¹² + 簡體字¹³」ê「漢語」，in向望將漢語推揀到親像英語全款，會當普遍使用tī世界每一ê所在，成做國際語言。

¹⁰ 中華民國1911年成立ê時，台灣koh是日本殖民ê時期，一直到1949年國民黨戰敗走來台灣才將中華民國政權徙來台灣，tī本文內底若是講著1949年進前ê事件就會以中華民國為主，若是1949年後就會以台灣為主。

¹¹ 陳建瑋（2014）：「2006年，美國開始把中文納入大學先修課程，2012年超過一萬名中學生報考，目前全美共有超過600所大學開設專業中文課程、二千多所中學將中文列為選修。中國自2004年起，在海外廣設「孔子學院」推廣簡體中文，截至2012年中國已在120個國家及地區，設立了四百多所「孔子學院」及六百多所中小學孔子課堂；相較之下，台灣在海外僅有3所台灣書院及64處華語文數位學習中心，規模相差甚遠。韓國則有超過半數大學、約200所開設中文課程，在首爾以中文為第二外語的中學就有196所，此外，每年還有六萬多人出國學中文。」參考《台灣光華雜誌》電子版。

¹² 李宇明（2010：116）：「1977年9月，聯合國第三屆地名標準化會議在雅典舉行，《漢語拼音方案》被認定為中國地名羅馬字母拼寫法的標準。1982年8月，國際標準化組織正式發出ISO 7098-1982《文獻工作—中文羅馬字母拼寫法》，《漢語拼音方案》成為拼寫漢語的國際標準。」

¹³ 姚亞平（2006）：「提及20世紀50年代周恩來在《當前文字改革的任務》確立精簡漢字筆畫以利廣大中國人民。隨後1956年提出第一批簡體字表；1964年中共國務院公告「簡化字總表」，共2,236字。1976年文革結束，1986年由「中國文字改革委員會」改組成的「國家語言文字工作委員會」，重新修訂簡化字總表，並頒布《現代漢語通用字表》，以此為正式版本，若有缺漏則逐一修訂，通行至今。」參考姚亞平（2006）kap 維基百科：簡化字。

菲律賓政府也感受tiòh這波「華語熱」ê風潮，tī 2010年7月14號菲律賓議會第194號決議案通過，正式承認漢語成做菲律賓高等教育語言選修課程之一；無佸久了後，2011年1月菲律賓教育部通過，漢語會當成做外國語ê選修課程之一（章石方2011：159）。菲律賓將漢語當做是外來語來制定相關ê語言法條，菲律賓華人也真歡喜有這ê規定，因為對in來講，in所學ê書面語就是台灣華語抑是中國漢語，所以in認為漢語會當通行tī菲律賓社會也是一件真好ê代誌。但是che也引起華人社會選擇「共同語」ê討論，到底是欲維持「漢語是書面語，咱人話是生活共同語」ê雙語並存，抑是欲改做「無論是書面語抑是生活用語攏總是漢語」ê單語社會。

自菲律賓有華人leh活動以來，攏是以咱人話為母語，也是菲華社會所公認ê共同語，所以一直以來學校所使用ê教學語言攏是咱人話，離開學校了後tī社會倚起也是用咱人話做溝通ê語言，che是長久以來ê現象。但是自從漢語進入菲華社會了後，伊希望會當取代咱人話原本ê地位，因為in認為漢語才是所有華人ê共同語，若是欲kap全世界ê華人有互動當然愛以漢語為主。毋管是咱人話抑是漢語，雙方攏有非常強勢ê支持者¹⁴，雙方攏有絕對袂使放棄ê理由。

但是對咱人話有無全意見ê人提出「閩南話教學會造成學生在「讀音」及「字形」上混亂而對學生最終掌握普通話產生不利的影響」。（范啟華2008：28）

長久以來菲律賓華校採取ê方式攏是「漢語是書面語，咱人話是共同語」，雙語ê鬥圖教學模式，教材是漢語，但是解說ê語言是用咱人話，主要就是因為咱人話雖然是一ê完整ê語言，目前煞無一套完整ê文字系統，會當用tī教學頂懸，che確實是咱人話leh chham漢語競爭ê時陣上大ê困境。

¹⁴ 咱人話kap漢語ê選用，逐家攏有無全款ê見解，但是因為討論ê學者真濟，無法度逐條來討論，所以雙方攏kan-na揀一例來做舉例。

支持咱人話：潘露莉（1996：48）：「我們需要靠福建話來保持華人風俗習慣和文化，菲律賓華人社會之成為華人社會是因為他的語言—福建話（閩南話）。作為一個菲律賓華人族群，我們必須要學菲律賓華語（即福建閩南一帶和菲律賓的“混血語”—mestizo language）為優先。」

支持漢語：（2011：7）：「華語及其方言的前景，在東南亞華人中將會越來越多地掌握民族語和英語，對自己的語言來說，統一的華語是受歡迎的，還會不斷普及的，方言的萎縮則是不可避免的，但是不可能在短期內消亡。」

Tī漢語語系內底除了官方語言—普通話以外，其他語言攏屬於「有音無字」ê現況，che不只是tī漢語特有ê現象，全世界強勢ê語言攏會當佔用這種ê優勢，但是這種「只有官方語言會當有文字」ê觀念需要改變。而且毋管是閩南語抑是咱人話，攏有真早期ê文獻，譬論講1575年菲律賓出版ê《華語韻編》抑是1800年中國黃謙（Ńg-khiam）出版ê《彙音妙悟》，甚至是傳教士所編寫ê語言辭典，chia攏是語言文字化ê表現，閩南語只是欠缺一套官方認定ê文字系統。

台灣ê台語嘛是全款有這種ê困境，一直到2006年教育部整合「台灣閩南語羅馬字拼音方案」kap 2007年開始陸續公佈「台灣閩南語建議用字700字」，雖然講這款官方ê認定來了傷慢，但是至少有還台語—ê公道。咱人話若是會當有一套屬於伊ê文字系統，按呢才會當講咱人話這ê語言是完整ê，未來若是leh kap漢語競爭ê時才袂koh有弱點hō人攻擊。

除了文字化ê問題以外，2003年中國國家對外漢語教學領導小組辦公室（漢辦）kap菲律賓商聯總會（商總）簽訂「關於組織漢語教學志願者赴菲律賓華文學校任教協議書」，自2003年開始中國逐年固定派志願者去菲律賓教漢語；台灣愛等到2007年才派役男（èk-lâm）去菲律賓教華語（廖宜瑤、夏誠華、張榮顯2012：104）。按呢ê協議對華校是一件真好ê代誌，毋但會當hō華校ê師資問題減輕袂少，而且koh會當hō台灣kap中國ê「海外市場」有競爭，華校也會當有選擇ê空間，會當刺激華校ê進步。

但是按呢ê現象煞對咱人話有真大ê影響，因為會用咱人話教冊ê攏是在地ê華人老師，若是補強外來ê老師，毋管是台灣抑是中國ê，攏是以「華語、漢語」來做教學語言，咱人話使用ê空間tiòh縮小ah。咱人話因為目前文字化ê問題猶袂解決，所以咱人話tī學校kan-na會當用tī「教學語言」頂懸，這規年koh一直增加外來ê師資，減少tiòh咱人話使用ê空間，若是koh繼續按呢落去咱人話會漸漸退出學校ê場所。

綜合來看，1921年ê《西文簿記法》禁止華人使用漢字記數，致使咱人話文字化ê減少，但是口語ê部份猶koh存在。1973年ê《華校菲化案》將教華語ê時數減少到chhun 6成，大大縮短咱人話活用tī學校ê時間。1993年將漢語接受做教學ê語言，也因為咱人話欠缺文字化hō漢語占盡優勢，而且華校koh引進外來ê師資，hō本地ê老師使用咱人話教冊ê空間愈來愈少，華校是

華人非常注重ê場所，若是減少咱人話ê使用也會漸漸影響tióh咱人話tī菲華社會共同語ê地位¹⁵，連最後口語ê優勢若是koh失去，按呢咱人話ê生存tióh會非常危險。所以，欲按怎來保存咱人話使用ê語言空間是目前著急需要討論ê代誌。

3. 咱人話ê再定位

西元1973年會當講是菲律賓華人ê元年。Tī彼年馬可仕頒佈兩項重要ê法案：《華校菲化案》kap《新國籍法》。一方面改革華校ê體制，一方面改變華人ê身份，這兩ê法案大大影響未來華人ê認同。Koh來就是「中國華僑」轉換身份成做「菲律賓華人」了後，咱人話ê身份也綴leh改變，也產生hō咱人話koh再定位ê時機，華人會當以《特殊語言（含母語）保障條款》hō菲律賓政府來保護咱人話，重新hō咱人話一ê新ê身份，也用國家ê力量將咱人話文字化，最後進入教育制度內底。

咱人話綴著華人來到菲律賓，是華人ê母語，原本tī菲律賓ê角色只是外來ê中國方言niā-niā，後來tī1973年了後因為華人ê身份改變，咱人話也有機會koh重新定位，本節就以1973年ê《新國籍法》kap菲律賓語言條款ê《特殊語言（含母語）保障條款》hō咱人話一ê新ê語言定位。

3.1. 1973年《新國籍法》

1965年馬可仕執政了後，伊認為「菲律賓已經是菲律賓人ê菲律賓」，所以強烈ê「菲化運動」也暫時停落來ah。另外一方面伊希望會當kap中國建交，但是必須愛先處理國內華人ê歸屬問題¹⁶，到底是欲hō華人繼續以外國人ê身份存在tī菲律賓？抑是hō華人一ê機會會當入籍菲律賓？馬可仕最後決定修改《國籍法》kap《外僑入籍法》ê法條，放冗（lēng）申請資格，hō華人順利提著菲律賓ê國籍。

¹⁵ 章石方（2011：129）：「菲律賓華社的社團活動較之過去清一色的閩南話使用，普通話日益贏得較高的使用頻率。」

¹⁶ 莊國土（2003：354）：「按照國際慣例，菲律賓一旦與中國建交，華僑將自動成為中華人民共和國公民。堅決反共的菲律賓政府，不允許在本國存在數十萬共產黨國家的公民。菲僑如果仍然持台灣護照，則在菲律賓政府一個中國的政策下，實際上將變成無國籍居民。」

《新國籍法》hām原本1935年ê《新憲法》kap 1947年建國了後修訂ê版本上大ê差別就是1973年ê加入「**菲律賓女性公民kap外國人結婚會當保留國籍，除非行為有啥物過失，就會依照法律規定來放棄國籍**」。華人因為這句話ê修改tiòh有資格會當來申請提著菲律賓國籍。

為啥物kan-na差一句話就會當有chiah-nī大ê差別？

若是以1935年《新憲法》ê規定來看，「只要是菲母所生ê外僑，滿18歲，而且無其他無合格ê入籍條件，依法會當申請菲籍。」也就是講「華爸＋菲母」所生ê囡仔，會當因為阿母是菲律賓籍ê關係，滿18歲了後就會使申請提著菲律賓國籍（何蕙瑛1979：11）。這條法律ê前提是：「Kap外僑所生ê囡仔也是外僑」，雖然講會使因為阿母ê關係來申請，但是che是需要主動申請，而且申請ê時間通常攏會拖真久煞來影響tiòh申請者ê意願。

修改了後ê《新國籍法》，囡仔會當因為阿母是菲律賓籍ê關係，tī 18歲ê時陣，自然tiòh有權利會當選擇是毋是愛菲律賓ê國籍，che毋但無需要主動去申請，而且法律制定ê前提是：「菲母所生ê囡仔自然就是菲律賓人」。Ù這ê法條變成菲律賓人ê華人全款會當享受tiòh所有菲律賓人原本應該有ê權利，這款ê改變hō華人提升真懸ê意願。

毋但按呢，馬可仕koh tī 1976年提出《外僑入籍法》，將無法度因為《新國籍法》來申請ê外僑koh開一條路。除了無欲koh限制逐年入境ê人口，koh簡化申請程序、放冗申請資格，申請ê年歲ui 21歲降到18歲，而且只要有法度用基礎能力ê菲律賓語kap基本會當維持生活ê經濟能力就會當申請，甚至為著欲大力來推揀這條法案，外僑koh會當做伙申請直接hō總統親身批准來增加效率。Ùi chia ê舉動tòh會當知影馬可仕想欲將chia ê外僑全部收編做菲律賓人ê決心，che也確實hō馬可仕收著真大ê效果。¹⁷

《新國籍法》ê重新認定，hō流浪400冬ê中國華僑轉換身份成做菲律賓華人，是政府所認定ê合法公民，合法公民ê母語，自然就是本國ê語言之一，咱人話tī這種新ê狀況之下，重新hō咱人話新ê語言地位只是早慢ê代誌，tòh親像菲律賓華人也是學者ê吳文煥tī 2000年ê時陣提出：「多數華人已成為居住國的公民和少數民族相適應，華文和華語實際上已成為居住國

¹⁷ 洪玉華（1990：242）：「1975年的集體歸化在菲華歷史上無疑是一個重要要的轉折點，它肯定大大加速了華人融合進菲律賓大社會的進程。（1988年4月10日）」

的語文之一，所不同的只是它是屬於華人少數民族或華族的語文。」

Û西班牙殖民政府開始，對待華人毋是用分化ê手段若無就是排斥華人，華人甚至也認為in無屬於菲律賓，但是時代總是會改變，chia-ê「外僑」因為種種原因對入籍菲律賓有正面ê態度，馬可仕也tī適當ê時機來推揀《新國籍法》hō·華人自願「同化」，認同菲律賓願意做菲律賓人。Tī這件代誌頂懸，馬可仕伊將數百年來ê「外僑問題」解決，毋但hō·華人tī菲律賓有倚起ê正當身份，也對菲律賓產生國家認同，倚tī菲律賓國家政策ê角度來看也是一件非常重要ê改變，所以講這ê法案對菲律賓kap華人來講是雙贏ê結果。

西元1973年是菲律賓建國了後ê第27年，也是菲律賓kap中國建交ê前2年，tī菲律賓ê歷史內底，這年並無特殊ê意義，但是對華人來講，這年ê重要性已經會當hō伊「菲律賓華人元年」ê名稱ah。

3.2. 將咱人話納入《特殊語言（含母語）保障條款》

菲律賓tī 1935年成立自治政府了後制定頭一部ê憲法；脫離美國，獨立了後，tī 1947年修訂憲法koh較精準ê現況來表示菲律賓是一ê獨立ê國家；1973年馬可仕因為《新國籍法》ê關係來修訂憲法，一直到1987年馬可仕落台了後繼任者koh再次修訂憲法，chit-má所遵行ê《菲律賓憲法》就是1987年ê版本，有關語言ê部份是tī《菲律賓憲法》第十四條款內底。¹⁸

除了確認「國家語言」是菲律賓語（Filipino）kap「官方語言」是英語以外，koh另外標註「地區語言是地方上輔助性ê官方語言，應該成做該地區ê輔助教學媒介」，che是菲律賓政府對待語言ê寬容。以菲律賓第二大語言宿霧語（Cebuano）來做例，若是進入菲律賓中部未獅耶群島（Visayas）ê時，菲律賓語（Filipino）tòh無用武之地ah。因為hia ê人民攏是使用宿霧語做共同語，而且若是去教堂禮拜抑是彌撒ê時，口頭所唸ê是宿霧語，使用聖

¹⁸ 「第六項：菲律賓之國語為菲律賓語。其發展必須建立在既有之菲律賓與其他語言，使其進一步之發展與擴充。第七項：為了溝通及教育目的，菲律賓之官方語言為菲律賓語。除法律另有規定，英語也為官方語言。區域語言為地方上輔助性的官方語言，應作為該地區的輔助教學媒介。第八項：憲法應以菲律賓文和英文頒布，並且應翻譯成主要地區的語言、阿拉伯文和及西班牙文。第九項：國會應建立一個由各地區和學科代表所組成的國家語言委員會，以從事、協調及促進對菲律賓語和其他語文的發展、宣傳與保存的研究。」施正鋒（2002:510）

經ê書面語也是宿霧語，雖然宿霧語屬於地方性ê官方語言，但是強勢ê語言態度是菲律賓ê國語也無法度代替ê。（蔡惠名2014b）

憲法內底koh講tiòh「**國家語言委員會應該愛從事協調kap加強對菲律賓語kap其他語文ê發展、宣傳、保存kap研究**」，這條保障hō 菲律賓每一ê語言攏會使合法有家己ê文字系統，甚至連菲律賓國歌也會使用宿霧語來演唱。菲律賓對語言開放ê態度，足足hō 其他ê國家驚著。譬論講，中華人民共和國ê國歌kám有法度用廣東話來演唱？印尼ê國歌kám有法度用在地少數語言峇里語（Basa Bali）來演唱？甚至連新加坡有四種官方語言，in ê國歌也kan-na會當以馬來語來演唱。這種開放ê語言態度真正會當講是語言ê天堂。

圖表3. 菲律賓國歌《親愛ê土地》國語kap宿霧語ê歌詞¹⁹

菲律賓國歌歌詞	
菲律賓語	宿霧語
Bayang magiliw Perlas ng Silanganan, Alab ng puso Sa dibdib mo'y buhay.	Yutang tabunon Mutya nga masilakon Putling bahandi Amo kang gimahal
Lupang hinirang, Duyan ka ng magiting, Sa manlulupig, 'Di ka pasisiil.	Mithing gisimba Yuta s'mga bayani Sa manglupigon Pagadapigan ka
Sa dagat at bundok, Sa simoy at sa langit mong bughaw, May dilag ang tula at awit Sa paglayang minamahal.	Ang mga bungtod mo ug lapyahan Ang langit mong bughaw Nagahulad sa awit, lamdag sa Kaliwat tang gawas
Ang kislap ng watawat mo'y Tagumpay na nagniningning, Ang bituin at araw niya Kailan pa ma'y 'di magdidilim.	Silaw sa adlaw ug bitoon Sa nasudhong bandila Nagatimaan nga buhion ta Ang atong pagkaus
Lupa ng araw, ng luwalhati't pagsinta, Buhay ay langit sa piling mo; Aming ligaya, na 'pag may mang-aapi Ang mamatay nang dahil sa 'yo.	Yutang maanyag, duyan ka sa pagmahal Landong sa langit ang dughan mo; Pakatam-isom namo kung maulipon man Ang kamatayon sa ngalan mo.

Ü菲律賓憲法對語言ê處理方式會當知影，政府對語言多樣化ê現況是

¹⁹ 參考維基百科，〈親愛的土地〉。

正面ê態度。但是真正欲來實行正面ê態度也是需要來探討koh較幼路ê細節。筆者揀世界較有名處理語言問題ê加拿大（魁北克）、紐西蘭（毛利族）kap亞洲4國（中國、新加坡、印尼、馬來西亞）koh加上菲律賓總共7國來討論，排序是以制定ê年代來排。Chia ê語言條款koh分做9項條款，其中這7ê國家攏無訂定《平等條款》、《母語教育》及《傳媒語言使用》²⁰，所以本文kan-na討論其中ê 6項條款。²¹

圖表4. 各國憲法中ê語言條款

國家	年代	1.明訂國家語言/官方語言	2.少數族群/原住民保障條款	3.特殊語言保障條款 (含母語)	4.行政事務相關條款	5.立法事務相關條款	6.司法事務相關條款
印尼	1945	▲					
馬來西亞	1957	▲	▲	▲	▲	▲	▲
新加坡	1963	▲	▲	▲	▲	▲	
加拿大	1982	▲		▲		▲	▲
中國	1982	▲		▲	▲		▲
菲律賓	1987	▲		▲	▲	▲	
紐西蘭	1990		▲	▲		▲	

Ü施正鋒（2002：633-643）整理

²⁰ 平等條款：「其作用主要在於宣示國內無分種族、宗教、語言、黨派、階級等因素必須一律平等。」母語教育：「主要是指憲法中是否明文保障母語教育之條款，此通常為一概括性之規定，並非針對特定語言而為之。」傳媒語言使用：「主要是指大眾傳播媒體所使用之語言為何。」主要是指大眾傳播媒體所使用之語言為何。

²¹ 針對第2、4、5、6項作定義上ê介紹。少數族群/原住民保障條款：「主要係指國內如何處理少數族群的問題，其中包括了下列幾個面向：（1）對少數族群語言與文化的保障；（2）對少數族群有使用自己語言權利的宣示；（3）少數族群有權利使用自己的語言或是教育系統去教授或是遞移自身的文化；（4）少數族群對自身事務的優先處理權。」行政事務相關條款：「主要是指當人民或原住民赴行政機關洽理公務時，公務受理機關與人民之間的語言使用。」立法事務相關條款：「主要係指國會議員在國會或議會中所用語言之規定，或是欲參與國會選舉者必須能草某種特定之語言。」司法事務相關條款：「主要是指當人民在面臨警察機關逮捕與司法機關審判時，是否是用當事人所能了解的語言進行審判、告知罪名與刑責、法庭辯論、或是委任能與之溝通（包含手語）的律師進行抗辯。」

將7 ê國家e語言條款排出來了後，tòh會當清楚知影tī這6項語言條款內底菲律賓欠缺《少數族群/原住民保障條款》kap《司法事務相關條款》。為著會當koh較詳細e了解語言條款e制訂kap實行了後e語言多樣化e關係，筆者將這7 ê國家e語言多樣化e表格因做伙比較，排序e方式是以指數e懸到低，兩e表格做伙比較就會當知影「制定」kap「實行」之間e精差。

圖表5. 八國語言多樣化指數e比較

國別	縮寫	語言多樣化指數	國別	縮寫	語言多樣化指數
印尼	INDS	.764	新加坡	SNGP	.419
加拿大	CNDA	.755	紐西蘭	NZLD	.373
菲律賓	PHLP	.745	臺灣	TWAN	.350
馬來西亞	MLYS	.716	中國	CHNA	.118

Üi施正鋒（1998：61-62）整理

表格四e 6項語言條款是以無仝e角度來保障語言e使用，但是若是以語言規劃內底e「地位規劃」來看，按呢頭前3項tòh較重要，後面3項較屬於是輔助地位e確立。所以筆者以前3項來做討論，但是第3項除了印尼以外，其他e國家攏有制定，所以也無較大e差別，tī chia tòh無討論。

頭一e出現趣味e現象是tī：全款攏是以馬來語做國語e印尼kap馬來西亞，所有e條款內底，印尼kan-na 制定1項；馬來西亞是6項攏有，但語言多樣化指數（印尼.764、馬來西亞.716）攏是屬於非常懸e國家。Koh來就是新加坡kap紐西蘭攏有制定《少數族群/原住民保障條款》，但是指數（新加坡.419、紐西蘭.373）煞是比頭前e國家較低，che有可能e原因應該是，tī這兩國內底攏有少數語言e問題，chia e語言可能有欲消失e危機，需要直接用訂定法條來保障少數語言e生存，所以che kap全面e語言多樣化指數較無相關，才會出現表面e數字鬥（tàu）袂起來。

加拿大、菲律賓kap中國這組in攏無制定《少數族群/原住民保障條款》，但是語言多樣化指數（加拿大.755、菲律賓.745、中國.118）煞是落差真大，che有可能e原因應該是，加拿大將國內較有爭議e法語制定做官方語

言之一，所以毋免koh另外加入這條。菲律賓對待語言ê開放態度tī頭前已經清楚說明ah，所以in也無需要koh另外增加。抑若是中國ê部份可能是實行「獨尊普通話」ê語言政策，就算講憲法內底有制定保障少數語言ê語言條款，但是是毋是真正照條款來實行，che也是會產生真大ê無全。

另外，無制訂第2項ê原因也有可能是第3項《特殊語言保障條款（含母語）》這條ê意義是「針對國內少數族群對其本身的特定語言的使用權利。」也有類似ê概念，所以顛倒是tī 7國內底有6 ê國家攏有第3項語言條款，來做語言ê保障。

將這兩ê表格總合起來會當知影：「制定條款kap落實條款是兩回事」。上明顯ê就是印尼，kan-na制定「國家語言」niā-niā，煞是語言多樣化指數上懸ê國家；中國制定4項法條，但是煞是指數上低ê國家。這種現象總是免不了ê，因為制定法條有時陣只是一種代表性，並無一定會落實tī生活內底。真正ê語言平等，其實也是檢驗政府上好ê方式，彼國ê政府若是認為「語言是資產，毋是問題」²²，按呢根本tòh無需要訂定hia ê代表性ê語言條款。

總合以上ê數字，菲律賓政府毋管是對語言ê態度抑是tī社會環境所呈現ê語言多樣化，攏清楚表達出菲律賓對待語言是一ê友善ê國家。毋但hō·無全款ê語言攏有自由ê生存空間而且也有政府所認定ê語言地位，in ê語言活力也袂因為制定tòh國語kap官方語言煞來減少。若是以Cobarrubias（1983）將官方對弱勢ê語言態度分做5項來看，菲律賓政府對待語言應該是落tī leh第4點²³，tòh算講無法度達成土懸層ê目標，但是這款ê語言態度已經是非常無簡單ah。

可惜ê是，菲律賓有chiah-nī友善ê語言環境，華人入籍菲律賓了後成做菲律賓ê主人之一，但是咱人話煞無綴著跛步來進入語言條款內底ê第3項《特殊語言保障條款（含母語）》，以政府ê力量來保障咱人話tī菲律賓ê生存空間。這款ê想法早tī 1989年華人作家投石tòh提出（1989：192）：

²² 張學謙（2002：154）：「Ruiz（1984）提出影響語言規劃的三種取向（orientation）：（一）把語言當作問題；（二）把語言當作權利；（三）把語言當作資源。」

²³ 張學謙（2007：182）：「Cobarrubias（1983）共分為5點態度：（1）嘗試語言殘殺；（2）讓語言自然死亡；（3）不加聞問的共存；（4）對特定的語言功能提供部分的支持；（5）將弱勢語言定為官方語言。」

華文只有作為我們華族的少數民族語文，才有利於它在菲律賓得繼續存在。因為華文只有作為我們華族的少數民族語文，我們才可以菲律賓憲法給予少數民族的權利來爭取對華文的保存。反之，華文如作為一種外國語文，我們就失去了法理上爭取其保存的根據了。作為我們華族的少數民族語文，華文是利於不敗之地的。

Chia e華文是指咱人話，因為無論是台灣華語抑是中國漢語攏是以「外國語」來看待，就算講是菲律賓華人kap中國所簽訂e《菲律賓中小學（十年制）華語教學大綱》也是以根據「第二教學語言理論」來制定漢語ti教學體制e方式，何況2010年菲律賓教育部認定中國漢語是外來語而且也以外來語e規定來選修上課。Üi chia e認定就會知影，無論是菲律賓華人抑是菲律賓政府攏是以外來語來看待漢語²⁴，所以投石所講e華文就是咱人話。

華人kap咱人話ti 1973年因為《新國籍法》產生了新e身份，將流浪400冬e中國外僑轉換做菲律賓華人，咱人話也有新e機會會當進入《特殊語言保障條款（含母語）》內底，hō政府認定是合法e少數語言之一，按呢咱人話才會當開始制定文字系統將咱人話標準化，一步一步進入華校e教育體制內底，將咱人話教育制度化，毋但是hō咱人話一e新e身份，也是用確確實實e辦法來保存咱人話。

4. 結論

咱人話，過去攏hō人認為毋是重要e資產，較定（tiāⁿ）hō人討論e攏是華人ti菲律賓e歷史，無人專門為咱人話做完整e介紹，總是認為咱人話只是華人e附屬品，自然較袂去受著重視。但是，咱人話e歷史比台語koh較早，文獻koh較濟，1575年出版ti菲律賓e《華語韻編》/《中文詞語與習得》（*Arte y vocabulario de la lengua china*），比1800年黃謙所出版e《彙音妙悟》

²⁴ 章石方（2011）為著漢語ti菲律賓e保存提出：「力爭成立一個專司『少數民族語言文化教育』工作的部門，專門管理包括華族在內的菲籍少數民族的母語教育。」但是漢語是以外來語e身份ti菲律賓，漢語自然就需要以外來語e法條來作相關e保障。但是按呢e想法若是會當用ti華人真正e母語—咱人話，將咱人話圓入去《特殊語言保障條款（含母語）》內底，而且ti這e體制下跛成立「少數民族語言文化教育」工作部門，hō制度koh較完整。

猶koh較早225年，咱人話ti閩南話ê歷史上是chiah-nī重要ê，但是伊煞無得著應該有ê注重。

本文ka咱人話做一ê過去ê歷史kap現狀簡單ê紹介，討論咱人話ti菲律賓以早所面對ê環境kap最近會當koh產生再定位ê原因，咱人話原本是華人移民去到菲律賓ê外來語之一，因為1973年ê《新國籍法》hō咱人話有一ê新ê機會成做菲律賓ê少數語言，che也是目前上適合咱人話ê語言定位。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: huibing0628@gmail.com，蔡惠名收。

參考冊目

Jensen Khin Khin, Myint著 吳文煥譯1991，《美統時期的菲律賓華人（1898-1946）》。菲律賓馬尼拉：菲律賓華裔青年聯合會、《世界日報》出版社。

中華百科全書，〈西文簿記法〉，<<http://ap6.pccu.edu.tw/Encyclopedia/data.asp?id=1457>>。

台灣光華雜誌，〈全球華語熱潮——台灣整隊出擊〉，<<https://tw.news.yahoo.com/%E5%85%A8%E7%90%83%E8%8F%AF%E8%AA%9E%E7%86%B1%E6%BD%AE-%E5%8F%B0%E7%81%A3%E6%95%B4%E9%9A%8A%E5%87%BA%E6%93%8A-051358696.html>>。

何蕙瑛1979《東南亞華僑國籍問題之研究》。碩士論文：文化大學民族與華僑研究所。

吳文煥、王培元2002《紀念排華法一百週年（附華工血淚小說《苦社會》）》。菲律賓馬尼拉：菲律賓華裔青年聯合會。

李宇明2010《中國語言規劃續論》。中國北京：商務印書館。

姚亞平2006《中國語言規劃研究》。中國北京：商務印書館。

施正鋒1998《族群與民族主義：集體認同的政治分析》。台北：前衛出版社。

施正鋒2002《語言權利法典》。

- 施振民1976〈菲律賓華人文化的持續〉，《中央研究院民族學研究所集刊》，第42期，頁119-206。
- 施雪琴2007《菲律賓天主教研究：天主教在菲律賓的殖民擴張與文化調適（1565-1898）》。中國廈門：廈門大學出版社。
- 洪玉華2003〈菲華社團概述〉收錄tī《2002全球客家文化會議實錄》。
- 范啟華2008《教育菲化案及其對菲律賓華文教育的影響》。碩士論文：福建師範大學教育史研究所。
- 張詠涵2009《菲律賓的華人政策(1946-1986)》。碩士論文：淡江大學東南亞研究所。
- 張嘉星2006〈傳教士與閩南方言辭書〉，《文獻》，第1期，頁183-188。
- 張學謙2002〈Aotearoa/紐西蘭的語言規劃〉。收錄tī施正鋒編《各國語言政策：多元文化與族群平等》。
- 張學謙2007〈邁向多元化的台灣國家語言政策：從語言歧視到語言人權〉。收錄tī鄭錦全等編《語言政策的多元文化思考》，頁177-197。
- 章石芳2011《族群文化認同視野下菲律賓華族移民母語教育發展及其方略研究》。博士論文：福建師範大學語言學及應用語言學。
- 莊國土2003《二戰以後東南亞華族社會地位的變化》。中國廈門：廈門大學出版社。
- 陳玉菁2011《馬尼拉與宿霧華校幼童「閩華共學」的個案研究》。碩士論文：國立台北教育大學台灣文化研究所。
- 楊允言2014《台語文語料處理kah線頂資源研究》。台南：亞細亞國際出版社。
- 僑委會2013《中華民國僑務統計年報》。台北：行政院僑務委員會出版。
- 僑委會2014《中華民國僑務統計年報》。台北：行政院僑務委員會出版。
- 廖宜瑤、夏誠華、張榮顯2012〈菲律賓華文學校之現況與展望〉，《中原華語文學報》，第9期，頁99-119。

維基百科，〈親愛的土地〉，<<http://zh.wikipedia.org/zh-hant/%E8%8F%B2%E5%BE%8B%E8%B3%93%E5%9C%8B%E6%AD%8C>>。

維基百科，〈簡化字〉，<<https://zh.m.wikipedia.org/zhtw/%E7%AE%80%E5%8C%96%E5%AD%97>>（2015.3.8查詢）。

趙啟峰2011《族群、宗教與認同—西班牙殖民時代菲律賓華人社會研究》。博士論文：國立中正大學歷史研究所。

蔡惠名、王桂蘭2011〈菲律賓福建話初步調查成果〉，《海翁台語文學教學季刊》，第11期，頁46-52。

蔡惠名2013〈「博中秋」在菲律賓、中國及台灣的現況初探〉，《古典文獻與民俗藝術研究集刊》，第2期，頁417-429。

蔡惠名2014a〈菲律賓宿霧ê天主教信仰kap文化〉，《台灣教會公報週刊》，第3262期，頁25。

蔡惠名2014b〈「老二哲學？」—以宿霧語、廣東語、台語為例〉，《台灣東南亞學刊》，第10卷，第1期，頁109-131。

蔡惠名2017《菲律賓咱人話研究》。博士論文：國立臺灣師範大學台灣語文學系。

魏思齊2009〈西方早期（1552-1814）年間漢語學習和研究：若干思考〉，《漢學研究集刊》，第8期，頁89-122。

顧長永2013《東南亞各國政府與政治：持續與變遷》。台北：台灣商務印書館股份有限公司。



Tenn Cheng Iok's Proposition and Promotion of Taiwanology Education

Hongtin TENG

Department of Taiwanese Languages and Literature
National Taichung University of Education

Abstract

Tenn Cheng Iok (鄭正煜 1947-2014), participated in the founding of “Southern Taiwan Society” in 2000, and served as the CEO. Tenn Cheng Iok advocated the “Taiwanization of education” to increase Taiwanese children’s understanding and recognition of Taiwan, and advocated that Taiwan must establish and promote “Taiwanology education”. This article first discusses the content and significance of Tenn Cheng Iok's “Taiwanology education” proposition. Finally, through Tenn Cheng Iok's propositions, we examine President Tsai Ing-wen’s promotion of “Taiwanology education” and make suggestions.

Keywords: Taiwanology, mother-tongue education, TW South, Tenn Cheng Iok, Babuza Chu, Chan Kui Hai

鄭正煜台灣學教育ê主張kap推sak

丁鳳珍

國立台中教育大學台灣語文學系

摘要

鄭正煜（Tēⁿ Chèng Iòk 1947-2014），高雄人，2000年參與台灣南社創社，bat擔任台灣南社ê執行長。鄭正煜提倡透過「教育台灣化」，增加台灣gín-á tùi台灣ê了解kap認同，主張台灣ai建立kap推sak「台灣學教育」，認為：「教育是上軟性koh上強勢ê建國工程。」2014年12月民主進步黨ê黨主席蔡英文 tiàm鄭正煜ê靈前親喙應允beh來推動台灣學ê教育，完成鄭正煜ê心願。2016年5月蔡英文就任總統，koh 2020年5月連任就職。Chit篇論文代先beh探討鄭正煜「台灣學教育」主張ê內容kap意義。Sòa落來beh探討鄭正煜「台灣學教育」主張內底chham台灣文學教育kap台灣母語教育chit方面ê論述。落尾，beh透過鄭正煜ê主張來檢驗蔡英文總統任內kàu taⁿ tùi台灣學教育推sak ê情形，mā tùi蔡英文未來總統任內ê台灣學教育提出建議。

關鍵詞：台灣學、母語教育、台灣南社、鄭正煜、張復聚、曾貴海

1. 話頭

鄭正煜（Tēⁿ Chèng Iók 1947-2014），高雄人，2000年參與台灣南社創社，bat擔任台灣南社ê執行長、社長。鄭正煜提倡透過「教育台灣化」，增加台灣gín-á tùi台灣ê了解kap認同，主張台灣ài建立kap推sak「台灣學¹教育」。

鄭正煜過身了後，2014年12月31筆者bat寫1篇追思文，指出kap鄭正煜是tī 2006年7月tiàm綠島舉辦ê「第11屆世界台語文化營」熟似ê，熟似hit暗兩人bat針對台灣學教育ê內涵爭論過。了後筆者就開始tiāⁿ-tiāⁿ跟tòe鄭正煜爭取台灣學教育ê實踐。筆者han-bān，chit-bák-nih已經來kàu 2020年，hiông-hiông感覺tiòh-ài來寫chit篇論文，mā ài繼續為台灣學教育phah-piāⁿ。2019年9月筆者主動提案「中等學校 台語文² 教材教法課程研發」，通過國立台中教育大學高教深耕計畫ê審查，àn 2020年初執行kàu 2022年底。Chit ê方案按算beh研發中學台語文教育師資生ê教材教法課程內涵，想beh落實鄭正煜提出ê台灣學教育。

Tng leh寫chit篇論文ê時，2020年7月30暗暝7點24分，咱國家頭pái全民直選ê前總統98歲ê李登輝（Lí Teng-hui 1923.1.15-2020.7.30）過身，國立成功大學台灣文學系主任蔣為文tiàm Facebook發表〈Siàu-liām Tâi-oân-hák ê sak-chhiú Lí Teng-hui chóng-thóng 悼念台灣學教育推手李總統登輝先生〉，o-ló李登輝m̄-nā是台灣民主之父，iā是解嚴後台灣學教育ê sak手³。（蔣為文2020a）1999年李登輝發表《台灣的主張》chit本冊，伊án-ni講：「我住在台灣、摯

¹ 「台灣學」ê英語是Taiwanology。

² 筆者用「台語」來取代『閩南語』chit ê殖民印記ê號名，詳細理由台語學術界已經有bōe-chió討論，請參見蔣為文tī 2009年發表ê〈台語教學原理原則導論〉第二節台灣語言kap台語。（蔣為文2014：109-114）另外，蔣為文tiàm《台文筆會2014年刊》發表〈Sī Tâi-gí Bùn-hák, m̄-sī Bán-lâm-gí Bùn-hák!〉（是台語文學，毋是閩南語文學！）內底mā有分8條詳細解說為按怎咱台灣人講ê是「台語」m̄是『閩南語』。（Chiúⁿ Ûi Bùn 2014：94-96）。

³ 李登輝1999出版《台灣的主張》，第三章台灣「繁榮與和平」的原動力，tī「開拓未來，繫於教育」chit小節，李登輝講：「如果能從小學就開始實施母語、國語和英語教育，學童的語言和思考表達能力，必定能大幅提升。我們準備大量晉用年輕教師來擔任這項教育工作。」（李登輝1999：135）Koh tī「必須重新修訂教科書」chit小節，伊講：「在歷史教科書方面，我認為必須增加有關台灣本土的歷史介紹，不應只講述中國朝代更迭的歷史。」「理想的歷史教科書，應該涵括史書對台灣的記載，並述說時代的變遷，以證明台灣存在的事實。」（李登輝1999：138）

愛台灣，為了這片土地和土地上的所有人民，總覺得懷有使命感，必須有所作為。」（李登輝1999：19）寫leh寫leh想起日本時代1924年賴和（Lōa Hō 1894.5.28-1943.1.31）寫ê古詩〈飲酒〉：「我生不幸為俘囚，豈關種族他人優。弱肉久矣恣強食，至使兩間平等失。」（林瑞明編2000：78-80）賴和ê詩講出濟濟為台灣phah-piàⁿ ê人共同ê心聲kap願望，mā是李登輝、鄭正煜in拚勢為台灣奉獻青春ê原因。

2014年12月14日民主進步黨主席蔡英文tiàm鄭正煜靈前親喙應允beh來推sak台灣學教育，完成鄭正煜ê心願。（張復聚2014b：56；丁鳳珍2014：59）2016年5月蔡英文就任總統，koh 2020年5月連任就職。

Chit篇論文代先beh探討鄭正煜「台灣學教育」主張ê內容kap意義。Sò落來beh探討鄭正煜「台灣學教育」主張內底chham台灣文學教育kap台灣母語教育chit方面ê論述。落尾，beh透過鄭正煜ê主張來檢驗蔡英文總統任內kàu taⁿ tù台灣學教育ê推sak情形，mā tù蔡英文未來總統任內ê台灣學教育提出建議。

2. 台灣學教育ê開拓者——鄭正煜Tēⁿ Chèng Iók

鄭正煜，Tēⁿ Chèng Iók，1947年正月初1 tī高雄縣茄萣鄉（chit-má高雄市Ka-tiāⁿ區）出世，2014年68歲tiàm 12月初10世界人權日chit工過身⁴。文化大學歷史系出業，bat tī高雄縣前峰國中、鳳甲國中教冊，1997年退休。2000年催生「台灣南社」，2001年發現家己得tiōh肝癌，後來koh轉kàu肺癌kap骨癌，kàu 2014年底過身，病疼不離身⁵。Kàu離開人世ê人生，骨力mî-nōa串聯有志，下性命拚勢推sak「台灣國家正常化」、「台灣教育台灣化」ê社會運動。擔任過「台灣南社」執行長、副祕書長、社長，koh催生「教育台灣化

⁴ 丁鳳珍〈Hō鄭正煜老師ê批〉：「12月初10是世界人權日，上帝肯定、疼痛你為人權拚性命leh走chông，特別kā chit ê榮光賞賜hō你，所以，專工揀人權日chit kang chhōa你歸天。」（丁鳳珍2014：58）

⁵ 鄭正煜《訃音》：「個人罹患肝癌14年，最後轉化為肺癌與骨癌，並在生命末期深受骨癌的煎熬。」（鄭正煜2014）張復聚tī〈鄭正煜——「台灣學教育ê開山祖」〉chit篇追思文tùi鄭正煜kap病疼對抗ê經過有詳細ê描述，講鄭正煜大概是tī 1980年代發現肝硬化，2001年發現肝癌，後來病疼lú來lú嚴重。（張復聚2014b：53-57）

聯盟」，iā擔任過祕書長、社長，mā催生實施「台灣母語日」……等等⁶。2014年鄭正煜預先tiàm家己ê《訃音》寫好告別ê話：「眼見台灣與世界的混亂，衷心期盼共同為未來美好社會竭盡一份心力，並此深深祝福。」（鄭正煜2014）

2015年正月25台灣南社chham濟濟社團kap有志tiàm高雄市替伊舉辦「台灣學教育ê開拓者——鄭正煜老師追思會」，iā出版《台灣學教育ê開拓者——鄭正煜紀念集》，chit本冊主要有兩部份，先是有志ê追思文，koh-khah濟是「鄭正煜文集」ê整編⁷。Chit本冊，hō咱知影鄭正煜tùi「台灣學教育」有chin幼路chham深闊ê論述kap行動。

鄭正煜tī〈給民進黨縣市長的懇求！〉chit篇文章講：「撰寫此稿，內心實感悲切！」（鄭正煜2015：49）2014年10月初6寫〈民進黨道歉！道歉！〉，伊譴責民主進步黨ê立法委員：「對方吃肉、自己沾醬油過活，如此還能平心靜氣容忍，請問還有何種人格的尊嚴？」（鄭正煜2015：125）像chit款ê憤慨，身為台灣人ê悲哀，tī鄭正煜ê文集內底，不三時會看tiòh。鄭正煜tú過身hit個月，筆者bat寫文siàu念鄭正煜，指出伊hiah-nī拚勢為台灣ê原因：

因為看tiòh死，所以拚命活。因為m̄知影ē-tàng koh活外久，所以青春無ài浪費tī躊躇kap哀傷。因為美麗島不公不義，所以台灣人當為義鬥爭。因為母語已經tī加護病房急救，所以，你獻出家己hi-lám ê身軀，為母語教育走chông，爭取應該有ê公道。因為台灣ê教育滿是殖民者ê教示kap侮辱，所以，你推sak全面「台灣學」ê台灣教育。（丁鳳珍2014：59）

⁶ 有關鄭正煜2000年kàu 2013年相關ê社會運動chham論述文章ê詳細目錄，ē-tàng參考何信翰、江昀錚整理ê年表。（鄭正煜2015：325-410）

⁷ 這本冊編輯ê時間chiáⁿ趕，koh因為篇幅有限，鄭正煜ê作品並無總收chiàu，m̄-koh重要ê論述lóng有收入ah。

台灣南社創社社長曾貴海⁸ tī〈讓年輕人認識台灣的鄭正煜〉chit篇追思文有講tiòh, 2010年伊出版ê台語詩集《畫面Uē-bīn》, 內底有伊tī 2009年7月21寫ê詩〈佢癌相拚ê朋友〉, chit首詩是leh寫鄭正煜chit位hō伊尊敬ê好朋友。(曾貴海2015: 29) 曾貴海用詩句án-ni寫鄭正煜:

伊無想欲做英雄出頭
M̄過, 伊永遠關心ê是唯一ê島國
Tâng-sī有真正國家ê旗仔
Tâng-sī會當出帆遊世界 (曾貴海2010: 69-70)

鄭正煜過身ê時tú好擔任台灣南社社長ê張復聚⁹ tī〈鄭正煜——「台灣學教育ê開山祖」〉chit篇追思文講:

鄭老師做台灣學ê態度是「永遠無放棄」, 信念是「教育是上軟性koh上強勢ê建國工程」。伊ê話母是「hit-lō koh」、「這馬情形是按呢」。(張復聚2014b: 57)

透過曾貴海ê詩kap張復聚ê回憶, 咱tiòh ē-tàng理解鄭正煜ê意志堅強親像玉山, 鄭正煜堅持信念, 用實際ê行動來推sak伊認為是tiòh--ê、有意義ê、

⁸ 曾貴海 (Chan, Kùì Hái 1946.2.1--), 出世tī屏東縣佳冬鄉, 醫師kap客語詩人。創作包括詩、散文、文論、自然書寫、歌詞, 用華語、客語、台語3款語言寫作。1965年讀高雄醫學院醫學系, 1973年開始行醫, 1976年定居高雄市。1982年kap葉石濤等文友創辦雜誌《文學界》, 1991年7月創辦雜誌《台灣文學》koh擔任社長。1988年開始投身社會運動、台灣環境保護運動, 1999年擔任鍾理和文教基金會董事長。2000年擔任台灣南社創社社長, 2002年擔任台灣筆會理事長, 2006年台灣社成立, 擔任台灣社首任副社長。

⁹ 張復聚 (Tiuⁿ, Hòk Chù 1951--), 出世tī彰化ê Babuza平埔族。台灣羅馬字協會理事長。Bat擔任台灣南社社長。1991年開始寫台語文, 筆名Babuza Chù。出世tī彰化, 1979年高雄醫學院醫科畢業, 定居高雄, 內科專科醫生。2000年擔任台灣南社台灣母語組組長, 2003高雄醫界聯盟會長。2005年得tiòh「賴和醫療人文獎」。出版有《台灣字ABC》、《醫學台語文入門》等冊。(說明:「聚」是第7聲chū/tsū。張復聚講, in兜序大lóng叫伊A-chù, 所以伊ê羅馬字lóng寫第5聲。人名應尊重當事人講法, 咱mài去予漢字束縛牢。)

chiáⁿ要緊ê khang-khòe, che是伊ê有志無法度超越ê才調, mā因為án-ni, 伊ê有志無法度無跟tòe伊ê較步同齊phah-piáⁿ為台灣。Ē-tàng有鄭正煜, 的確是咱台灣人ê福氣, 鄭正煜是正實ê人格者。

2000年台灣南社成立了後, 曾貴海接社長, 鄭正煜是執行長, 張復聚接台灣母語組ê組長, 為台灣學教育增加koh-khah組織化ê戰鬥力。張復聚chham鄭正煜tī 1996年熟似, hit年「中華民國在台灣」舉辦頭pái ê全民直選總統, 李登輝當選總統(張復聚2014b: 53)。前兩冬, 1994年張復聚去讀台南神學院ê台語文化教室, 教師是鄭兒玉(Tēⁿ Jī-giòk 1922.6.27-2014.12.11)¹⁰, 後來張復聚通過台南神學院台語教師資格考試¹¹。1996年張復聚chham台語文有志創立「高雄台語羅馬字研習會」(高雄羅馬字協會), 開始tī伊ê診所設台語教室, 積極參與台灣母語運動¹²。張復聚chham鄭正煜ê熟似是台灣學教育ê福氣。

鄭正煜過身了後, 台灣南社kap台灣大地文教基金會合作, 完成「鄭正煜烈士紀念碑」, tī 2015年10月31 tiàm「台灣聖山生態教育園區」(南投縣草屯鎮)舉辦揭碑典禮。(台灣大地文教基金會2015)

2020年7月30李登輝前總統過身, 蔣為文發文肯定李登輝tùi台灣學教育ê貢獻, 指出李登輝tī總統任內(1988-2000), 1990年代推sak國民教育ê「認識台灣」教材, 批准國立成功大學籌備成立台灣文學研究所碩士班(全國第一), koh批准教育部自2001年開始tiàm國民小學全面實施咱台灣ê母語教育。(蔣為文2020a)¹³ 對照張復聚回憶in chham鄭正煜tī 1990年代開始推sak教育台灣化ê歷程, ē-tàng講, 李登輝chham鄭正煜, koh有濟濟咱台灣ê前輩, in tī hit ê年代tiàm各自ê位置, sio-kēng saⁿ-thīn為「教育台灣化」來phah-

¹⁰ 鄭兒玉是張復聚ê台語導師, 台灣基督長老教會牧師、台南神學院教授、詩人、時事評論家、母語運動者。是蕭泰然譜曲ê〈台灣翠青〉ê作詞者。鄭兒玉93歲hit年, tī鄭正煜過身ê隔轉工2014年12月11過身。

¹¹ 關係張復聚chham鄭兒玉學習台語文ê詳細過程, ē-tàng看張復聚tī 2014年12月寫ê〈鄭兒玉——白話字寫爸母話ê先行者〉(張復聚2014c)。

¹² 2006年4月筆者bat tī中山醫學大學台灣語文學系主辦ê「第一屆台灣語文暨文化研討會」發表論文〈台語、醫學kap文學ê交響樂—論醫生作家Babuza Chû(張復聚)ê台文創作〉, tùi張復聚ê台語文經歷有詳細ê介紹(丁鳳珍2007)。

¹³ 有關李登輝總統任內推sak「教育台灣化」ê政策內容, ē-tàng參見林瑞榮tī 2012年5月發表ê〈我國鄉土教育沿革與發展趨勢〉ê「參、鄉土教育正式設科之過程分析」(林瑞榮2012: 165-168)。

piàⁿ，mā開始有bōe-bái ê成果。¹⁴

3. 台灣南社、台灣社kap鄭正煜推sak ê台灣學教育

2000年7月初6台灣南社tī高雄市成立，創社ê社長是曾貴海醫師，鄭正煜擔任執行長。發表〈台灣南社宣言〉，kap〈台灣南社宗旨〉。（台灣南社2000）

促成台灣南社成立ê近因是，2000年3月18「中華民國在台灣」舉辦第2 pái總統、副總統全民直選，民主進步黨陳水扁當選總統，是中華民國頭pái政黨輪替，結束中國國民黨tiàm台灣55冬ê殖民執政，m̄-koh陳水扁ê得票數並無過半，hit時ê國會（立法院）mā猶原是中國國民黨單獨過半¹⁵。面對chit ê現實，台灣南社決心用在野ê力量，來督促kap協助政府，守護台灣ê民主chham人民自決¹⁶。台灣南社創社ê 3大宗旨是：

1. 維護台灣價值及尊嚴，匯集南台灣民間提昇的力量。
2. 積極介入以台灣為主體的教育、文化、環保等公共政策。
3. 激勵民眾共同打拚，推動法治及社會改造運動。（台灣南社2000）¹⁷

因為台灣南社ài beh追求台灣ê尊嚴kap價值，tháu-pàng台灣人頭殼內久

¹⁴ 2020.8.6 tī美國教冊ê台灣青年學者王宏恩發表〈用古早民調緬懷李登輝前總統〉，伊tī chit篇論文引用數字，分析1990年代李登輝推sak「教育台灣化」hō台灣青年ê台灣認同lú來lú koân ê成果。（王宏恩2020）Chit篇論述iā印證鄭正煜呼籲ê「教育是上軟性koh上強勢ê建國工程」。

¹⁵ 1998年12月初5「中華民國在台灣」舉辦立法委員選，計共有225 ê席次，中國國民黨得tiòh 123席，民主進步黨chiah 70席，新黨有11席。2000年陳水扁總統就任，隔轉年2001年12月初1立法委員選舉，225 ê席次內底，民進黨雖然得tiòh 87席，增加17席，chiàⁿ-chòe立法院第1大黨；中國國民黨得tiòh 68席àn，減少55席，àn第1大黨降做第2大黨；親民黨有46席；台灣團結聯盟13席；新黨1席。M̄-koh，中國國民黨kap àn伊分裂出來ê親民黨、新黨計共有115席，猶原過半。

¹⁶ 有關台灣南社成立ê故事，iā ē-tàng參考2019年7月30陳奕齊訪談台灣南社社長翁銘章ê直播影片〈這個社團其實很厲害—台灣南社〉。（民視新聞2019）

¹⁷ 〈台灣南社宗旨〉tiàm台灣南社facebook粉絲專頁iā ē-tàng看tiòh。

長ê殖民毒化教育，kap推sak「台灣學教育」，是chiáⁿ要緊ê khang-khòe。

2010年國立台東大學研究生陳秀卿完成碩士論文《台灣南社在中小學母語教育與台灣語文學系所設立所扮演的角色與貢獻》，陳秀卿tī chit本論文án-ni講：「這就是台灣南社自創社社長一直到所有加入南社的社員們，為台灣這塊土地、為這塊土地上的台灣人無怨無悔、不棄不懈、堅持從教育改革來建立台灣化的用心。」（陳秀卿2010：79）

鄭正煜先是擔任台灣南社ê執行長，後來擔任副祕書長、社長，伊是台灣南社推sak「教育台灣化」搖頭旗ê旗手。台灣南社創社社長曾貴海tī〈讓年輕人認識台灣的鄭正煜〉chit篇追思文指出鄭正煜hē性命為台灣學教育phah-piàⁿ ê過程kap貢獻：「自台灣南社成立後，他幾乎廢寢忘食的提出台灣學的論點和方法學，結合全台的伙伴和政界的朋友，南北奔波，希望台灣歷史、文學、文化與語言的知識，成為國家機器中教育體系的正常課程。」（曾貴海2015：28-29）曾貴海講伊bat tī 2006年出版文論《憂國》，chit本冊beh獻hō鄭正煜等台灣志士。透過曾貴海ê紹介，ē-tàng知影鄭正煜是台灣南社ê靈魂人物。

鄭正煜是台灣南社推sak台灣學教育ê大將，伊m-nā拚命走chông koh chiáⁿ有政治運作ê智慧。2006年6月18台灣全島組織ê「台灣社」（Taiwan Society）成立，主要成員來自台灣北社、台灣南社hâm台灣東社，由前台灣北社社長吳樹民出任創社社長，前台灣南社社長曾貴海出任創社副社長。（維基百科2020a）Àn台灣社ê改革目標，咱thang知bat頂懸推sak「台灣學教育」是台灣社chiáⁿ要意ê khang-khòe。

張復聚指出，台灣學（Taiwanology）是2006年由台灣南社發明ê名詞。（台灣大地文教基金會2016）2014年12月11鄭正煜過身隔轉工，張復聚發表〈蟹魚與紅藜 從「母語教育」到「台灣學教育」〉來紀念「台灣學教育」先驅鄭正煜，tī chit篇文章張復聚回憶講：「『台灣學』就是研究一切與台灣相關的學問，包含地理、歷史、動物、食物、文化、語言、宗教、土壤等等。目的就是希望學生能因認識台灣、愛惜台灣、進而利用台灣資源開創未來。」（張復聚2014a）

2014年12月初10鄭正煜過身了後，台灣南社chham台灣社ê有志繼續推sak台灣學教育。2015年4月27台灣南社社長張復聚chham台灣社有志去chhōe高雄

市長陳菊kap文化局長、教育局長，討論深化「台灣學教育」ê具體事工。
(台灣社2015；陳俊廷2015)

Kàu taⁿ，台灣社hâm台灣南社等等社團猶原繼續骨力推sak鄭正煜拚性命追求ê台灣學教育，因為in深知若是ài beh促進台灣人ê國家意識，hō 台灣人願意khiā出來鬥陣守護咱ê國家主權kap安全，「教育是上軟性koh上強勢ê建國工程」(張復聚2014b：57)。

4. 鄭正煜「台灣學教育」ê面向kap內涵

Chit章主要beh thèh《台灣學教育ê開拓者——鄭正煜紀念集》chit本冊ê「鄭正煜文集」來看鄭正煜tùi「台灣學教育」ê主張kap實踐。代先，咱透過張復聚整理ê論點，來看鄭正煜in主張ê台灣學教育ê面向kap內涵。

2007年張復聚發表〈建構「台灣學」〉chit篇文章，伊認為：「台灣意識高漲、台灣認同倍增、台灣主體如何建立？曰：建構『台灣學』。」(張復聚2007)張復聚án-ni解說提倡「台灣學」chit ê名詞ê因由，伊講¹⁸：咱提倡「台灣學」(Taiwanology) chit ê詞，ē-tàng chham「漢學」(Sinology)對抗¹⁹。往過kiàn-nā講tiòh中國，總是講in有『中華料理』、『滿漢全席』；ah若講tiòh咱台灣，soah kan-na有「台灣小吃」，bōe-su台灣就是án-ni niā-niā！Che實在是chiáⁿ chau-that咱台灣！所以，咱tiòh-ài用「台灣學」chit ê名稱來界定咱台灣ê主體性，用che來對抗中國ê「漢學」！中國人總是thèh「台灣研究」(Taiwan studies)來講咱台灣，「台灣研究」m̄-nā tī中國án-ni用，

¹⁸ 2020.8.6張復聚用Line為筆者講解台灣學chit ê名詞因由：「Taiwanology is a term coined to fight Sinology!! Whenever people speak of China, there are always 中華料理, 滿漢全席; but when it comes to Taiwan, only 台灣小吃. Looks Taiwan is but nothing! That's very insulting to us! So we created the term Taiwanology to define Taiwan's identity (主體性) and combat China's Sinology! They always use "Taiwan studies" to denote Taiwan. Taiwan studies is used internationally, not just in China. So we begin to say Taiwanology.」筆者tī chia kā翻譯做台語文。

¹⁹ 2020年范疇tī〈范疇專欄：為台灣學Taiwanology釐清範圍〉chit篇文章án-ni講：「3年前，面對一位專事研究台灣(Taiwan Studies)的歐洲學者，他告訴我一個困擾，就是在歐洲很少人知道台灣，而他對台灣所做的研究論文，在發表時都被歸在浩如煙海的『漢學』(Sinology)一類，抹煞了他的研究特色。我當時就建議他以後使用『台灣學』(Taiwanology)一詞，以做出區隔。」(范疇2020)

tī國際上mā án-ni用²⁰。Chit-má, 咱ài開始用「台灣學」來講咱台灣。(張復聚2020; Teng Hongtin台語文翻譯)

鄭正煜過身了後, 2016年4月16擔任台灣南社社長ê張復聚tī「2016台灣本土社團論壇」發表〈釘根母語ê台灣學教育〉專題演講, tùi台灣學教育有khah全面ê解說, 張復聚指出: 推sak台灣學就是為tióh beh增加kap建立台灣人tùi台灣ê信心, iā提高國際競爭力。1994年開始台灣雖bóng開始有母語教育, m̄-koh iá無夠, ài開始推廣台灣學ê觀念。台灣學的定義: 所有跟台灣有關係的學門都稱作台灣學, 可比講: 台灣語言、宗教、哲學。推動台灣學教育需要靠母語, 因為母語是咱ê基礎(台灣大地文教基金會2016)。

鄭正煜有濟濟篇文章提出「台灣學教育」ê面向kap內容, tī〈殖民教育的悲劇與出路〉(鄭正煜2015: 59-87) kap〈建構台灣教育的主體性〉(鄭正煜2015: 155-181) chit兩篇khah長篇ê論文, 有khah詳細全面ê論述。鄭正煜tī〈殖民教育的悲劇與出路〉án-ni kā台灣人講:

台灣的教育、台灣的學術、台灣的文化, 就是要以最美的美麗, 建立自我的內涵、生動與優雅。在此旭日初出將明未明的矇矓時分, 如果你已受到台灣美麗未來的感動與召喚: 請, 張開眼睛迎向曙光, 並且堅定地邁出「教育台灣化」的第一步!
(鄭正煜2015: 86)

〈殖民教育的悲劇與出路〉chit篇應該是tī 2005年寫ê, 2004年民進黨陳水扁連任總統, 自2004 kàu 2008年lóng由杜正勝擔任教育部長, 鄭正煜chham台灣本土社團chiâⁿ thīn杜正勝, 因為杜正勝是推sak台灣學教育ê行動家, iā因為án-ni, 杜正勝遭受濟濟中國派保守勢力ê攻擊, 甚至民進黨ê人mā m̄知

²⁰ 用「Taiwan studies」來稱呼台灣學ê單位, 親像: 1997年成立ê「日本台湾学会」(The Japan Association for Taiwan Studies), 2007年台灣圖書館成立ê「台灣學研究中心」(Taiwan Study Research Center, 新北市中和區)。

寶惜kap支持杜正勝kap伊leh推sak ê台灣學教育。²¹

〈建構台灣教育的主體性〉應該是寫tī 2002年，2002年2月初1黃榮村接曾志朗ê缺，做教育部長kàu 2004年5月20落任，chit篇長文應該是beh督促教育部ài骨力推sak台灣學教育ê建議kap向望，代先提出3項具體訴求，主張：「徹底以台灣生活土壤作為根植台灣文化的母體，使台灣音樂、美術、影劇回歸台灣精神原鄉，進而走向世界。」（鄭正煜2015：155）Chit篇論文用bōe-chió ê文字論述日本殖民教育chham中國殖民教育tùi台灣人ê主體認同造成ê扭曲，mā hō chit-má beh推sak ê台灣學教育產生濟濟阻礙kap艱難。鄭正煜提出歷史教育台灣化ê建議：「一、政策性成立以台灣為主體的台灣史系、所。二、中、小學歷史教育的台灣化。」（162-163頁）Koh來針對台灣語文教育提出8點ē-tàng sūi來推sak ê業務（167-168頁）。繼續討論中、小學kàu大學ê語文課程，提出4 ê改革要點（172-173頁）。上尾tùi台灣文化提出5項具體做法（179-180頁）。〈建構台灣教育的主體性〉chit篇文章ē-tàng講是鄭正煜台灣學教育主張上清楚koh全面ê論述。

2001年7月22鄭正煜chham張復聚、鄭詩宗、李勤岸聯名發表〈五大教育議題看曾部長如何面對？〉²²，鄭正煜tī chit篇文章提出5大教育議題，來督促教育部，iā hō關心台灣教育前途ê有志思考：第一是1997年開始實施ê「認識台灣」課程，iá²³ chin欠正規師資ê培育，教育部應該ài鼓勵大學籌設「台灣歷史系」，培育「認識台灣」的歷史師資。第二是國小「鄉土教學」課程ê專業教師ê培訓。第三是2001年9月開授台灣母語課程，專業ê母語教師ê培訓chin要緊，tióh-ài鼓勵各大學設立台文、台語文系所。第四是「鄉土教學」kap「台灣母語」ê成績評量ài chham其他「正式」課程平等，無應該chhin-chhái。第五是高中課程ài跟tòe國中、國小hâm大學教學內涵ê改變，lóng ài有「台灣學」相關課程。（鄭正煜2015：6-8）Chit tah ê曾部長是教育部長

²¹ 2015年10月31台灣大地文教基金會tī台灣聖山（南投縣草屯鎮）立碑紀念鄭正煜，邀請杜正勝擔任典禮主儀人。杜正勝講，往過伊做教育部長ê時，狂風暴雨、萬箭穿心ê時，鄭正煜總是頭lê跳出來出力thīn伊，hō伊siōng大ê支持，伊懷念往過兩人同齊tī行政體制內為教育台灣化phah-piāⁿ ê往事。（台灣大地文教基金會2015）

²² Chit篇文章發表tī《自由時報》ê自由廣場。（全文網址：<<http://old.ltn.com.tw/2001/new/jul/22/today-ol.htm#o3>>。2020.8.1參考。）

²³ 「iá」，mā有人講「iáu」，漢字ē-tàng寫做「猶」，華語有「還、依然」ê意思。

曾志朗，2000年5月20日陳水扁總統就任，曾志朗出任教育部部長直kàu 2002年2月初1。Chit 5大議題hō咱知bat台灣學教育ê多元面向chham推sak過程中tú-tiōh ê艱難。

除了tùi中央執政落實教育台灣化做出濟濟ê督促kap建議，鄭正煜認為地方ê台灣學教育tiōh-ài靠縣市長ê支持kap推sak，所以伊費心完成〈為台灣本土教育給都縣、市長的建議書〉（鄭正煜2015：134-136），提出23項具體建議hō地方首長參考，向望in ē-tàng幫贊在地ê青年學子增加tùi台灣ê認同。

鄭正煜hiah-nī拚勢leh替本土政黨執政ê縣市長提出濟濟ê台灣學教育施政措施，效果到底是按怎leh？2014年12月11日鄭正煜過身隔轉工，張復聚發表〈鬻魚與紅藜 從「母語教育」到「台灣學教育」〉，張復聚指出：

參加高雄市母語訪視八年來最大的感想是：差不多所有學校的認知還停留在「母語教育」或「台灣文學」，尚未進入「台灣學教育」。希望民進黨十三縣市長教育單位多加用心，協助「台灣學教育」。（張復聚2014a）

5. 鄭正煜「台灣學教育」tùi文學、母語教育ê論述要點

Chit章主要beh thêh《台灣學教育ê開拓者——鄭正煜紀念集》chit本冊ê「鄭正煜文集」來看鄭正煜tùi台灣文學、台灣母語教育ê主張kap實踐。鄭正煜tiāⁿ-tiāⁿ kā文學教育chham母語教育khng做伙討論，因為文學kap語言關係chin密切，mā lóng ía是chiáⁿ需要戰鬥ê部份。

5.1. 鄭正煜「台灣學教育」tùi台灣文學教育ê論述要點

鄭正煜tùi台灣ê本國語文（「國文」）教育chin要意，chham台灣南社、台灣社有志參與過濟濟ê戰事。因為筆者bat是中國文學系ê高材生²⁴，koh bat做過6冬ê中學國文科教師（1996.8-2002.7），所以，2006年熟似了後，鄭正煜時常chhōa筆者chham伊做伙處理chit方面ê khang-khòe。

²⁴ 筆者讀國立成功大學中國文學系日間大學部ê時陣（1991.8-1993.7），tāk學期lóng是全班頭名，大學4年級無讀，因為已經用五專學歷考tiâu成功大學中文系研究所碩士班（1993.8-1996.6）。

鄭正煜tī〈國文教材應以台灣文學為主體〉主張中、小學ê國文教材m̄-nā ài選台灣作家ê新文學做品，tī古典文學mā ài改做台灣古典文學為主，中國ê古典教材應該是副。伊khai khah濟ê khui-lát來紹介台灣ê古典詩，分析in ê台灣書寫內涵，特別o-ló in ē-tàng hō台灣ê學生融入土地ê感情，tùi咱khia起ê台灣產生認同感。（鄭正煜2015：40-42）

鄭正煜寫〈萎縮中文系才能提升社會藝文品質〉chit篇文章，批判咱國家將近40間大學院校有中文系相關系所，台灣文學相關系所soah chió kah可憐，che是「中華民國在台灣」ê殖民政策所致，咱國家tāk年招2,700外名ê中文系學生，m̄-nā浪費國家資源，koh hō中、小學本國語文教育ê師資無法度有夠額ê台灣文學、台灣語文專業訓練，tùi國家ê文學教育傷害chiaⁿ大。（鄭正煜2015：54-56）

2008年5月中國國民黨馬英九就任總統，tī伊8冬總統任內，thang講是台灣學教育倒退lu ê寒冬，因為國會mā lóng是中國國民黨過半。殖民政權既得利益者tùi台灣學教育展開激烈ê反擊。Chit 8冬ê政治現實hō鄭正煜koh-khah辛苦，m̄-koh伊猶原無放棄，繼續招有志同齊來督促政府實施台灣學教育。

2012年2月起蔣偉寧出任教育部長。鄭正煜寫〈「國文」課程對文學心靈的戕害〉呼籲蔣偉寧主政ê教育部ài調整國文課程，伊指出：國文課程「幾乎中國文學獨霸，台灣文學僅瑟縮在卑微的一角苟且偷生。」（鄭正煜2015：130）Chiah-nī phah-piàⁿ ê鄭正煜，tī馬英九政府眼內就親像「狗pui火車」。

5.2. 鄭正煜「台灣學教育」tùi台灣母語教育ê論述要點

為啥物鄭正煜chiah-nī要意台灣母語教育leh？2013年廖瑞銘tiàm《舌尖與筆尖——台灣母語文學的發展》有特別針對「母語ê文化意義」詳細論述，替咱做出解答。廖瑞銘指出：「每一個族群在進行自己的文化重建時，都是先從恢復母語做起，母語救得回來，文化才有希望恢復。」（廖瑞銘2013：10）

張復聚講，鄭正煜chham伊認為台灣母語ê內涵ē-tàng tùi台灣ê日本時代來看，日治時期tī台灣ê語言，日本語當然是殖民語言m̄是台灣母語，除了日語，hit時台灣人leh講ê語言就是台灣母語。所以，「中華民國在台灣」

chah來ê『國語』（華語、北京語）當然mā m̄是台灣母語²⁵。台灣學教育tiāⁿ-tiòh ài用台灣母語來做基礎，che tui拚勢推sak台灣學教育ê鄭正煜來講，是必然ê會發現ê真理，因為鄭正煜知bat母語是siōng重要根基。Beh建立台灣人ê主體意識，hō台灣人知bat家已是正港ê台灣人，的確ài àn台灣母語ê復振開始。

Tī陳水扁第2任總統hit 4冬，杜正勝做教育部長，因為ài beh落實台灣學教育，杜正勝tú-tiòh濟濟阻力，甚至是來自國會過半ê民主進步黨，伊bat用悲切ê心情寫〈給民進黨縣市長的懇求！〉án-ni呼籲：「台灣母語的普化與未來的深化，攸關未來台灣文化的重建。」（鄭正煜2015：51）

杜正勝是歷任教育部長siōng認同鄭正煜ê台灣學教育ê部長。鄭正煜tī 2006年發表〈為中、小學「台灣母語日」昭告台灣人民！〉指出教育部杜正勝部長宣佈beh制定全國高中以下學校推動「台灣母語日」活動實施要點，koh按算自2006學年度展開全國性訪視²⁶。鄭正煜歡喜kah án-ni kā台灣人講：「這是歷史性的一步，希望全體台灣人民一起來支持、推動和監督，藉紮台灣母語的根，開台灣文化的花！」（鄭正煜2015：58）

Chiáⁿ遺憾，2008 kàu 2016年中國國民黨馬英九總統任內，民主進步黨koh變轉去國會ê第2大黨，兩屆lóng無法度過半，過半ê中國國民黨tùi台灣母語教育無ài支持。Tī馬英九第2任總統任內，鄭正煜khai khah濟khùi-lát leh爭取未來ê 12年國民教育台灣母語tī國中、高中ài chiáⁿ-chòe必修，bōe-tàng kan-na是選修，除了選修ê下場就是無開課khah濟，只有必修chiah是國家語言平權ê初開始。其實，1禮拜kan-na 1節ê台灣母語課，chham幾á節ê「國文」（中國語文）課程比起來，根本就猶原íá是不公不義。M̄-koh，直kàu鄭正煜過身，chit ê卑微ê向望lóng íá無實現。

台灣tī 2001年全面實施9年一貫課程，「鄉土語言」（台灣母語）chiáⁿ-chòe國小ê正式課程。2013年開始，12年國教研議beh kā台灣母語列做國中必選，結果失敗。²⁷ 鄭正煜2014年4月27鄭正煜tī《民報》發表〈蔣偉寧耍權

²⁵ 筆者2020.8.5親身phah電話訪問張復聚，伊特別kā筆者提起chit項觀點。

²⁶ 有關台灣母語日ê報導，ē-tàng參考2006年《自由時報》記者黃以敬ê報導〈母語日 95學年全面實施〉（2006.3.31）。

²⁷ 有關台灣母語教育政策簡史，ē-tàng參考張學謙〈母語優先的台灣本土語言復振教育規劃〉（張學謙2020：178-179），以及高翠鴻ê論文〈瀟灑露風姿，層層出雲霄：本土語言師資培育的發展與展望〉（高翠鴻2016：52）。

謀！〉（鄭正煜2015：118-119）批判蔣偉寧違背伊tùi國中母語必選ê應允。了後，chit年7月蔣偉寧落任教育部長，kāng chit冬12月初10鄭正煜過身。

2014年8月初6吳思華接任教育部長（做kàu 2016.5.20），hit年8月27鄭正煜發表〈新教長國中母語難樂觀〉，講伊透過立委chham吳思華部長見面，討論國中ai必修台灣母語1節，結果hō鄭正煜感覺悲觀，鄭正煜指出吳思華部長tùi台灣母語教育無支持ê 4點原因，講吳思華ê人格特質是中國本質思考。落尾，鄭正煜án-ni講：

1999年從開始爭取台灣母語進入九年一貫課程綱要至今，14年忽忽已過。當年向楊朝祥部長力爭台灣母語國小至高中每週二節，豈料今天為國中每週一節本土語文尚須歷盡折騰與艱辛，思念及此，此次國中每週必修一節如果仍然失敗，台灣人真是無路用至極！（鄭正煜2015：124）

中國國民黨是殖民政權，m̄-koh，民主進步黨mā tiāⁿ-tiāⁿ無正港支持台灣學教育，鄭正煜bat公開批判民主進步黨ê公職人員、行政人員大多數ê台灣學知識猶原chiaⁿ無夠。2014年10月初6鄭正煜發表〈民進黨道歉！道歉！〉，hit時ê民進黨主席是蔡英文，鄭正煜án-ni批判：

身在台灣辦理教育，國中本土語文零節、中國語文六節，對比之強烈令人根本無法容受，對方吃肉、自己沾醬油過活，如此還能平心靜氣容忍，請問還有何種人格的尊嚴？（鄭正煜2015：125）

鄭正煜鬱悶憤慨ê心聲hō筆者想起1924年咱前輩賴和ê詩〈吾人〉：「世間未許權存在，勇士當為義鬥爭。」（林瑞明編2000：166）

若是iá有氣力，鄭正煜tiāⁿ-tiòh會講：「我beh起來繼續piàⁿ！」²⁸」Khaⁿ濟

²⁸ 2014年12月鄭正煜tú過身ê時，張復聚chhōa筆者去高雄in厝裡liam-hiuⁿ。Hit工鄭正煜ê小妹鄭正芬kā阮講，鄭正煜siōng尾hit段日子因為骨癌惡化lóng the--leh、tó--leh。若是看tiòh新聞leh報馬英九政府tùi台灣ê thún-tàh，伊就kā厝內人講，若是伊ē-tàng koh khiā起來，一定beh去kap in piàⁿ，繼續為咱台灣爭取應該ài有ê公義、公道。

人是用喙講，鄭正煜是用身軀、意志kap智慧去實踐，而且伊chin gâu chhōa ták-ke做伙piàⁿ。若是伊chit-má（2020）iá在世，台灣母語教育前進ê跤步一定m̄-nā án-ni，chin有可能tī蔡英文頭任總統任期就有koh-khah大ê進展，chin有可能咱chit-má已經m̄-bián tiàm學校繼續教咱台灣gín-á『中國閩南語』課，可能咱chit-má總算ē-tàng tī學校教咱台灣gín-á「台語」課。

6. 檢驗蔡英文總統任內推sak「台灣學教育」ê跤步

台灣tī 2014年11月29舉辦九合一選舉，民進黨大贏，thèh tiòh 13席縣市長（國民黨6席、無黨3席），其中6都市長thèh tiòh 5都，是民進黨創黨28冬來siōng好ê成績（陳慧萍2014）。張復聚回憶講：

開票彼暝，鄭老師佻我通電話，伊足歡喜！電話中，一直kā我交代：請民進黨執政縣市召開「本土教育聯席會」，討論按怎進行包含母語教育、教育台灣化等「台灣學教育」ê相關議題。（張復聚2014b：55）

張復聚hit時是台灣南社社長，蔡英文是民進黨主席²⁹。Chiâⁿ遺憾，鄭正煜soah tī hit冬12月初10過身，bōe-tàng達成伊beh繼續招有志同齊來為台灣學教育奉獻青春ê心願。2014年12月14民主進步黨主席蔡英文tiàm鄭正煜靈前親喙應允beh來推sak台灣學教育，完成鄭正煜ê心願。（張復聚2014b：56；丁鳳珍2014：59）張復聚tī 2014年12月18 tiàm《民報》發表專文〈鄭正煜——「台灣學教育」ê開山祖〉，伊回憶講：

12月14蔡英文、陳菊、潘孟安門陣來kā鄭老師拈香時，我有拜託鄭老師ê後生鄭原真代表報告，蔡主席mā當場答應。（張復聚2014b：59）

²⁹ 蔡英文頭pái接民主進步黨主席是2008年，kàu 2012年辭職；2014年koh當選民主進步黨主席，kàu 2018年辭職；2020年5月20 koh接任民主進步黨主席kàu taⁿ。

張復聚講，hit時台灣南社創社社長曾貴海kap鄭正煜ê小妹鄭正芬mā在場。針對台灣學教育ê推sak，蔡英文án-ni回答鄭正煜ê後生鄭原真：「好！那我們就來做吧！」³⁰

蔡英文（Chhòa Eng-bûn，1956.8.31--）³¹，2016年5月就任「中華民國在台灣」總統，koh 2020年5月20連任就職。Kāng時，2016年kap 2020 ê國會選舉，民進黨ê立委mā lóng穩定過半。

筆者chham濟濟台灣人kāng款，tùi台灣ê未來有chin濟向望，mā願意做伙鬥陣奉獻青春。M-koh，自2016 kàu taⁿ，到底蔡英文總統任內tùi台灣學教育ê實踐是按怎leh？Che是咱ai繼續來要意、幫贊chham督促ê。

6.1. 文化部長鄭麗君推sak台灣學教育ê表現súi-khùi

蔡英文總統任內ê文化部長有兩位：總統頭任ê部長4冬lóng是鄭麗君（2016.5.20-2020.5.19），總統第2任換李永得（2020.5.20--現任）。筆者寫chit篇論文ê時是2020年7月底kàu 8月初，主要討論鄭麗君ê政績。

鄭麗君（Teⁿ Lē-kun，1969.6.19--），民主進步黨員，2012年2月接文化部長進前是立法委員。（鄭麗君2019；維基百科2020b）2012年12月初4鄭正煜bat招10幾位台語人去立法院拜訪鄭麗君，向望伊支持台灣母語教育。鄭麗君是正港ê文化人，tùi台灣學ê推sak有使命感。伊ti文化部部長任內因為推sak台灣學教育ê文化政策，chham過去做教育部長ê杜正勝sio-siāng，tú-tiòh濟濟在台灣ê中國保守勢力ê反擊，siōng出名ê就是2019年正月當眾去hông siàn喙phòe（維基百科2020b）。

鄭麗君任內tùi台灣學教育ê貢獻bōe-chió，包含大幅度修改「文化資產保護法」，2018年召開「全國文化資產會議」；為tiòh落實《促進轉型正義條例》ê轉型正義，推動中正紀念堂轉型，達成空間解嚴；2019年正月總統發布《國家語言發展法》；2019年7月「公視台語台」正式開台播送。鄭麗君任內tùi台灣學教育kap台灣文化ê推sak得tiòh濟濟台灣人ê支持，hō伊ê-tàng順利做滿4冬，che是咱台灣ê福氣。

文化部siōng hō咱感動ê所在是，落實轉型正義kap語言平等，堅持使用

³⁰ 筆者2020.8.5親身phah電話請教張復聚，張復聚koh詳細kā筆者講chit層代誌ê過程。

³¹ 蔡英文ti台北市出世，故鄉ti屏東縣枋山鄉。

「台語」正名，拒絕用中國殖民教育ê『閩南語』來chau-that「台語人」。鄭麗君部長堅持「台語文化」，棄sak『閩南語文化』，值得o-ló，hō咱「台語人」深深感謝。

6.2. 《國家語言發展法》tùi台灣母語教育ê幫贊

2019年正月總統發佈《國家語言發展法》了後，文化部舉辦分區說明會，hit年3月16台南場tī成功大學舉辦，因為限定發言ê時間kap kan-na ē-tàng發言1 pái，bat做過國立台灣文學館館長ê鄭邦鎮因此寫〈回歸海洋台灣、島國本位，立法司法才具意義——試論台灣國家語言平權佮復振〉hō文化部參考，後來投稿tī《台江台語文學》季刊，chit篇論文分做緒言、11項前提，siōng主要ê是提出「落實語言平權kap復振ê三階期程」，分做近程、中程、遠程做出詳細ê建議。（鄭邦鎮2019）Koh，2020年3月張學謙發表〈母語優先的台灣本土語言復振教育規劃〉，參考希伯來語ê復振經驗，tùi「台灣語言復振教育規劃」提出4大步sò。（張學謙2000：181-191）《國家語言發展法》是復振台灣母語教育ê重要法源，m̄-koh具體ê做法iá koh需要tàk-ke繼續phah-piàⁿ。向望蔡總統kap行政團隊ē-tàng認真參考鄭邦鎮kap張學謙chit兩篇論文，骨力推sak台灣學教育。

《國家語言發展法》雖然由文化部負責制訂，m̄-koh業務是跨部會ê，教育部是主要ê相關單位。2019年正月公布ê《國家語言發展法》hō鄭正煜堅持國中、高中ê台灣母語課程ai必修ê向望起死回生。

《國家語言發展法》第9條第2項「中央教育主管機關應於國民基本教育各階段，將國家語言列為部定課程。學校教育得使用各國家語言為之。」（文化部2019）明確規範ai tī 3冬內kā國家語言列做國民教育各階段ê部定課程，上尾ê生效日期是2022年8月初1，時kàu咱國家ê中小學生ē-tàng àn台語、客語、原住民族語、手語抑是馬祖話，揀1款語言來學習。因為án-ni，國家教育研究院tī 2020年3月公開表示，目前規劃國中逐禮拜必修1節，高1必修2學分，高2、高3 àn需求開設選修課，會拚tī 111學年度（2022年8月）開始實施。因為中學beh開設國家語言課程，教育部iā已經通過「中等學校師資專長職前教育『語文領域本土語文』專門課程」ê師資培訓學程，已經有幾若間師資培訓ê大學申請通過，自109學年度（2020年8月）開始陸續辦

理。

M̄-koh, 咱台灣人tiāⁿ-tiāⁿ講：「代誌m̄是gōng人想ê hiah-nī 簡單！」2020年7月25報紙新聞報導，《國家語言發展法》要求tī國民基本教育tāk階段lóng ài kā國家語言列入部定課程，致使教育部koh ài修改課程綱要，kā台灣母語列做國中、高中必修，7月25教育部召開課審會大會，雖bóng有進行交付程序，m̄-koh引來bōe-chió委員ê質疑kap反擊，結果教育部ê官派委員soah提案ài文化部出席課審會來說明。（林曉雲2020；陳至中2020；潘乃欣2020）向望教育部chham文化部ài為台灣學教育堅持kàu底。1禮拜chiah 1節ê台灣母語必修，竟然chiah lak-soe, ía不時hông khian石頭chau-that。可憐ah！

2020年7月27國立成功大學台灣文學系主任蔣為文應邀出席總統府學術界座談會，會中伊tùi蔡總統提出台灣學教育ê建議，建議強化以台灣母語為根基ê台灣學教育，伊指出目前課綱kan-na規定國中、國小tāk禮拜1節台灣本土語文，時數siuⁿ低。建議調koân kàu tāk禮拜3節；羅馬字應該tī國小1年級就開始教，m̄是像chit-má kàu小學3年級chiah教。（國立成功大學台灣文學系2020）向望蔡總統kap潘文忠部長ài koh-khah拚勢推sak台灣學教育，m̄-thang hō咱ê台灣教育猶原充滿中國殖民教育ê印記。

6.3. 教育部長推sak台灣學教育ê態度tiòh-ài悔改

教育部是中國殖民教育chham台灣學教育上大ê戰場，因為án-ni，教育部長ê位無像文化部長hiah好坐？蔡英文頭任ê教育部長正式有3位：潘文忠（2016.5.20-2018.4.14；2019.1.14-2020.5.19）、吳茂昆（2018.4.19-2018.5.29）、葉俊榮（2018.7.16-2018.12.26）。蔡英文頭任總統任內做siōng久ê、坐siōng穩ê教育部長，是現任ê潘文忠（Phoaⁿ Bùn-tiong, 1962.11.28--，宜蘭人），伊iā tòe蔡英文成功連任。

Tī馬英九總統任內，2014年11月28教育部吳思華部發布教育部令《十二年國民基本教育課程綱要總綱》（108總綱），明訂自107學年度（2018年8月）àn無全ê教育階段（國小、國中、高中1年級起）分年實施。後來，2017年5月初10教育部潘文忠部長發布修正ê教育部令，kā開始實施ê學年度延後1冬，改做自108學年度（2019年8月）chiah開始實施。Chit-chūn是109學年度（2020年8月），已經實施滿1冬。

2018年3月初2教育部發布《十二年國民基本教育課程綱要：國民中小學語文領域——本土語文（『閩南語』文）》（108台語課綱），koh來國家教育研究院tī 2018年6月公布《十二年國民基本教育課程綱要：國民中小學語文領域『閩南語』文課程手冊》。頂懸ê資料kan-na國中、小階段，lóng無高中階段。眼前高中階段ê台語文課程綱要íá bōe處理，kan-na tiàm國中、小台語文課綱ê「核心素養」ê具體內涵，kā高級中等學校教育階段khng入去。（教育部2018：2-4）教育部猶原使用『閩南語』chit ê chau-that「台語人」ê中國殖民語詞，教育部tiòh-ài趕緊悔改，棄sak『閩南語』，hng咱「台語」正名。

2020年7月初8國立成功大學台灣文學系主任蔣為文發表〈強化台灣學教育才能抵抗中國霸權〉，伊文批判2020年台灣ê大學入學指定考試ê國文科試題，內容m̄-nā文言文佔多數，就算是白話文mā絕大多數猶原是中國文學kap中國文化chit類ê試題，教育部竟然繼續應允台灣文學卑微委屈活--leh。蔣為文認為chit-kóa大學考試中心國文科出題委員應該受tiòh全民譴責。蔣為文建議：

面對中國霸權的威脅，台灣除了加強軍事、外交、政治與經濟的實力提升之外，最重要的還是要強化台灣學教育，以台灣教育及台灣文化作為抵抗中國侵略的堅強後盾！（蔣為文 2020b）

M̄-koh，che竟然發生tī主張「2020台灣beh贏」（台灣要贏）ê蔡英文總統任內，蔡總統chham教育部潘文忠部長lóng ài緊想辦法來解救咱可憐ê台灣gín-á。

6.4. 教育部mài逼台灣gín-á學『中國閩南語』，「台語人」beh學「台語」

對比文化部長鄭麗君堅持「台語文化」，棄sak『閩南語文化』；教育部長潘文忠kā『閩南語教育』moh tiâu-tiâu、抱ân-ân，死mā m̄願hō「台語教育」出頭天，到底是為tiòh啥物人leh服務？

Kàu 2020年8月教育部íá猶原『中國閩南語』滿滿是ê中國殖民教育，包含「12年國教閩南語課程綱要」、「全國語文競賽閩南語組」、「閩南語常用詞辭典」、「閩南語拼音方案」、「閩南語文學獎」、「閩南語……」。

2020年7月27國立成功大學台灣文學系主任蔣為文應邀出席總統府學術界座談會，會中伊tùi蔡總統提出台文建言，有講tióh關於國家語言各族語ê名稱，建議分別採用「台灣台語」kap「台灣客語」來凸顯台灣ê主體性。指出教育部chit-má使用ê『閩南語』名稱無適合繼續使用。（國立成功大學台灣文學系2020）

教育部部長kap官員若是m知為何咱台灣人講「台語」m是『閩南語』，建議緊去讀蔣為文tī 2009年發表ê〈台語教學原理原則導論〉第二節台灣語言kap台語。（蔣為文2014：109-114）另外，2014年蔣為文tiám《台文筆會2014年刊》發表〈Sī Tâi-gí Bûn-hák, m̄-sī Bân-lâm-gí Bûn-hák!〉（是台語文學，毋是閩南語文學！）內底mā有分8條詳細解說為按怎咱台灣人講ê是「台語」m是『閩南語』。筆者kā chit篇文章ê要點濃縮整理tī chia：是按怎，咱堅持是「台語」m是『閩南語』leh？「台語」是專有名詞，m是「台灣ê語言」ê簡稱。台語chit ê詞是幾百年來社會自然形成ê慣勢用語，一直kàu差不多1960年代了後，中國國民黨為tióh加強kā台灣人同化做中國人，採用「反台灣化」ê政策，全面kā台語硬改做『閩南語』！根據中國東漢許慎ê《說文解字》ê解說，「閩」是蛇種、野蠻民族ê意思。聯合國tī 1948年有公佈世界人權宣言，宣誓人人出世就平等，無應該受tióh任何歧視。台語族群無人公開主張「客語kap原住民族語m是台灣ê語言。」台語族群的確tióh-ài了解家已有號名ê權利，這ê立場絕對bōe-sái因為hit-kóa五四三ê歪理就來放棄！³²（Chiúⁿ Ūi-bûn 2014：94-96）

2019年張復聚擔任台灣羅馬字協會理事長，伊tī《台文通訊BONG報》發表〈Kiàn-lip TGB ê Chú-thé-sèng〉（建立台語文ê主體性），張復聚tī chia指出l ê咱tióh-ài要意ê現實問題，就是華語tùi台語嚴重ê侵門踏戶，che是「中華民國在台灣」久長ê國語政策造成ê悲劇。伊指出：「台灣ài有主體性。台

³² 蔣為文chit篇文章是用台灣字（Tâi-oân-jī, 白話字Peh-ōe-jī）寫ê，漢羅文是筆者翻譯ê。

語文 mā ài 愛有主體性！」「咱做ê台語文 m̄-thang 變做『中國閩南語』！」³³
(Tiuⁿ, Hók Chû 2019: 28-29)

『閩南語』，是過去中國國民黨為 tiòh beh kā 咱台灣ê kiáⁿ孫教育做『堂堂正正的中國人』所發明ê殖民印記。2020年ê咱台灣，kám iá 猶原 kan-na ē-tàng 卑微吞忍中國殖民教育毒害咱台灣學生？Tī chia 為卑微鬱卒ê台灣人點1條歌，2019年董事長樂團ê新歌〈風中浮沉ê花蕊〉³⁴：「錯亂ê跛步 tiòh 清醒，拍拚ê未來 chiah 有意義。」教育部長潘文忠 tiòh-ài 趕緊清醒，改邪歸正。咱ài 棄 sak ng-ng-iap-iap ê 『中國閩南語人』，咱 beh 做光明正大ê 「台語人」。

2020年蔡英文總統第2任得 tiòh 817萬台灣人ê支持，是「台灣人」投票 hō 蔡英文總統，m̄ 是『中國閩南語人』投票 hō 伊。蔡英文2020年ê選舉口號是「2020台灣beh贏」（台灣要贏），chit-má 當選 ah！「台語」tang 時 chiah 會贏？懇請 tak-ke 同齊做伙鬥陣來提醒蔡總統落實伊 tùi 台灣學教育ê 疼心 kap 應允。

7. 結語 kap 向望：用台灣母語做基礎ê台灣學教育

鄭正煜「台灣學教育」ê 內涵就是台灣ê 歷史、地理、語言、文化、宗教、哲學、生物、地質、一直 kàu 軍事、經濟、價值觀、生死觀……lóng 總包含在內，是ài 用台灣母語做基礎ê台灣學教育（張復聚2020）。³⁵

因為知 bat 母語是台灣學教育 siōng 重要根基，所以，鄭正煜 siōng 尾 hit 段人生 khai siōng 濟 khùi-lát 拚命 chham 教育部爭取台灣母語教育應該ài 有ê 地位 kap 尊嚴。

雖 bóng chit-má 台灣學教育已經有 bōe-chió 進展，m̄-koh，kàu taⁿ，中華民國ê 教育部猶原堅持用『閩南語』chit ê 中國殖民語詞來 chau-that 咱「台語人」，2020年ê 台灣猶原滿滿是殖民ê 印記、毒素 chham 偏見。矢志無路用，台灣學教育ê 實踐猶原ài 咱同齊來 phah-piàⁿ。1999年李登輝 tī 《台灣的主張》

³³ 張復聚 chit 篇文章是用台灣字 (Tâi-oân-jī, 白話字 Peh-ōe-jī) 寫ê，漢羅文是筆者翻譯ê。

³⁴ 〈風中浮沉ê花蕊〉，作詞：武雄，作曲：吳永吉，編曲 kap 演唱：董事長樂團。

³⁵ Chit 段話是張復聚 tī 2020.8.6 用 Line tùi 筆者解說「鄭正煜ê台灣學教育」所講ê話。筆者感覺張復聚真正是鄭正煜ê知音 mah-chih。

chit本冊內底án-ni講：「我知道自己肩上責任的重大，也決心為我所愛的土地與人民，擘劃一個更美麗的願景。」（李登輝1999：18）

台灣ê民主自由kiàⁿ kàu 2020年，tī chit年全世界tùi中國共產黨ê霸權獨裁kap匪類lóng lú來lú ē-tàng看清楚，咱台灣beh用家己ê名字kiàⁿ向全世界，che需要全民ê合作，m̄是kan-na總統需要pah-piàⁿ，lán tak-ke lóng bōe-tàng走閃，因為台灣是咱kiàⁿ孫beh世世代代平安健康幸福活落去ê所在。

咱無為家己，mā tiāⁿ-tiòh ài為台灣gín-á來pah-piàⁿ。Che就是鄭正煜堅持推sak「台灣學教育」ê原動力，m̄-koh，che的確m̄是鄭正煜伊1人ê khang-khòe，mā m̄ kan-na是濟濟為台灣奉獻ê前輩ê代誌niâ，che是咱tak-ke ê事工，咱tiòh-ài同齊tī各自ê位置做伙來奮鬥。台灣ê未來ài靠咱tak-ke。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: tenghongtin@gmail.com，丁鳳珍收。

參考冊目

Chiúⁿ Ûi Bùn [蔣為文] 2014 “Sī Tâi-gí Bùn-hák, m̄-sī Bân-lâm-gí Bùn-hák!” [是台語文學，毋是閩南語文學！]，《台文筆會2014年刊》，頁94-96。台南：台文筆會。

Tiuⁿ Hók Chû [張復聚] 2019 “Kiàn-lip TGB ê Chû-thé-seng” [建立台語文ê主體性]，《台文通訊BONG報》，第308期，頁28-29。台北：李江却台語文教基金會。

丁鳳珍2007〈台語、醫學kap文學ê交響樂----論醫生作家Babuza Chû（張復聚）ê台文創作〉，《中山醫學大學第一屆台灣語文暨文化研討會論文集》（台中：中山醫學大學台灣語文學系），頁541-587。

丁鳳珍2014〈Hō鄭正煜老師ê批〉，《台灣學教育ê開拓者——鄭正煜紀念集》，頁58-59。台灣南社編，高雄：春暉。

文化部2019《國家語言發展法》。2019.1.9公布。<<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?pcode=H0170143>>。2020/7/12參考。

日本台湾学会1997〈日本台湾学会設立趣意書〉。<<http://www.jats.gr.jp/shuisho.html>>。2020.8.7參考。（日本台湾学会The Japan Association for Taiwan Studies, 略称JATS)

王宏恩2020〈用古早民調緬懷李登輝前總統〉，《思想坦克Voicettank》，數字與政治。<<https://www.voicettank.org/single-post/2020/08/06/080602>>。2020.8.8參考。

台灣大地文教基金會2015〈台灣聖山立碑紀念「台灣學教育」開拓者－鄭正煜老師〉。財團法人台灣大地文教基金會，2015.11.1。<https://www.taiwantt.org.tw/tw/index.php?option=com_content&task=view&id=16061>。2020.8.7參考。

台灣大地文教基金會2016〈釘根母語ê台灣學教育－台灣南社張復聚社長〉。財團法人台灣大地文教基金會，2016.4.29。<https://www.taiwantt.org.tw/tw/index.php?option=com_content&task=view&id=16061>。2020.8.7參考。（youtube影片：20160416 2016台灣本土社團論壇講座-專題演講:母語教育to台灣學教育 張復聚社長，<https://www.youtube.com/watch?v=kYghpdEtQrM&feature=emb_title>）

台灣社2015〈台灣南社成員社長張復聚等...「台灣學教育」〉。台灣社Facebook粉絲專頁，2015.4.27。<<https://www.facebook.com/138035799606389/posts/829005513842744/>>。2020.8.7參考。

台灣社facebook粉絲專頁。<<https://www.facebook.com/台灣社-138035799606389/>>。2020.7.30參考。

台灣南社2000〈台灣南社宣言〉。

台灣南社facebook粉絲專頁。<<https://www.facebook.com/台灣南社-819293824767791/>>。2020.7.30參考。

台灣圖書館2007台灣學研究中心（Taiwan Study Research Center）。2007.3成立，新北中和區。<<https://wwwacc.ntl.edu.tw/mp.asp?mp=5>>。2020.8.7參考。

- 民視新聞2019〈這個社團其實很厲害—台灣南社〉（如何推動台灣價值？專訪台灣南社社長翁銘章）。民視台灣學堂：頭家你好，主講人陳奕齊，ep.50，2019.7.30。直播影片。〈<https://www.facebook.com/watch/live/?v=504544010291142&ref=external>〉。2020.7.30參考。
- 李登輝1999《台灣的主張》。台北：遠流。
- 林瑞明編2000《賴和手稿集 漢詩卷（下）》。彰化：賴和文教基金會、南投：台灣省文獻會。
- 林瑞榮2012〈我國鄉土教育沿革與發展趨勢〉，《教育資料與研究》，第105期，2012.5，頁161-184。（〈https://www.naer.edu.tw/ezfiles/0/1000/attach/20/pta_5871_2702351_84967.pdf〉。2020.8.8參考。）
- 林曉雲2020〈本土語列國高中必修 課審會委員有異見〉，《自由時報》，生活版，2020.7.25。〈<https://news.ltn.com.tw/news/life/breakingnews/3239917>〉。2020.7.28參考。
- 范疇2020〈范疇專欄：為台灣學Taiwanology釐清範圍〉，《蘋果新聞網》，2020.6.21。〈<https://tw.appledaily.com/headline/20200621/R3IAWOYK6AH757Y26T4PSTZNM/>〉。2020.8.7參考。
- 高翠鴻2016〈瀟洒露風姿，層層出雲霄：本土語言師資培育的發展與展望〉，《台灣教育評論月刊》，第5卷，第9期，頁50-56。
- 國立成功大學台灣文學系2020〈系主任蔣為文教授應邀出席總統府學術界座談會並對蔡總統提供台文建言〉，國立成功大學台灣文學系最新消息，2020.7.27，〈<http://www.twl.ncku.edu.tw/p/406-1143-210033,r668.php?Lang=zh-tw>〉，2020.7.29參考。
- 國家教育研究院2018《十二年國民基本教育課程綱要：國民中小學語文領域台語文課程手冊》。國家教育研究院網站，〈<https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-14336,c1594-1.php>〉。2020.6.30參考。

- 國家教育研究院2019《十二年國民基本教育課程綱要：國民中小學暨普通型高級中等學校議題融入說明手冊》。國家教育研究院網站，<<https://cirn.moe.edu.tw/Upload/file/29143/83847.pdf>>。2020.7.12參考。
- 張復聚2007〈建構「台灣學」〉，《自由時報》。自由評論網：投書，2007.10.25。<<https://talk.ltn.com.tw/article/paper/163405>>。2020.8.7參考。
- 張復聚2014a〈鰲魚與紅藜 從「母語教育」到「台灣學教育」〉，《自由時報》。自由評論網：投書，2014.12.11。<<https://talk.ltn.com.tw/article/paper/838119>>。2020.8.7參考。
- 張復聚2014b〈鄭正煜——「台灣學教育」e開山祖〉，《台灣學教育e開拓者——鄭正煜紀念集》。台灣南社編，高雄：春暉，頁53-57。Chit 篇文章bat-ti 2014.12.18先發表tiàm《民報》文化版（<<https://www.peopl enews.tw/news/f950a328-d910-4f70-9f66-37bb3e28565b>>，2020.8.5參考）。
- 張復聚2014c〈鄭兒玉——白話字寫爸母話e先行者〉，《民報》，民意論壇，2014.12.20。<<https://www.peoplenews.tw/page/a06045c3-a725-4e7e-a9bf-9e1eb795e6ee>>。2020.8.5參考。
- 張學謙2020〈母語優先的台灣本土語言復振教育規劃〉，《教育科學研究期刊》，第65卷，第1期，頁175-200。
- 教育部2014《十二年國民基本教育課程綱要總綱》。國家教育研究院網站，<<https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-14113,c1594-1.php>>，2020.6.30參考。
- 教育部2018《十二年國民基本教育課程綱要：國民中小學語文領域——本土語文（台語文）》。國家教育研究院網站，<<https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-14113,c1594-1.php>>，2020.6.30參考。
- 陳至中2020〈國家語言列國高中部定課程 預計111學年上路〉，《中央通訊社CNA》，生活版，2020.7.25。<<https://www.cna.com.tw/news/ahel/202007250113.aspx>>。2020.7.29參考。

- 陳秀卿2010《台灣南社在中小學母語教育與台灣語文學系所設立所扮演的角色與貢獻》。碩士論文：國立台東大學。<<http://210.240.175.131/CA4BD71DBC8AB41/81869d181726daa1.pdf>>。2020.7.30參考。
- 陳俊廷2015〈台灣南社『會』陳菊“共商”「台灣學」教育〉，《民報》，文化，2015.4.27。<<https://www.peoplenews.tw/news/38be9295-b694-43b8-9566-a54e32b5d958?fbclid=IwAR3K1sqxdnoKhoaalHxHboCoSPvyI9Xip6KnEH9urhH3ko5ACHPhFV17q2g>>。2020.8.7參考。
- 陳慧萍2014〈民進黨橫掃13席縣市長 蔡：誠惶誠恐 面對人民託付〉，《自由時報》，2014.11.30。<<https://news.ltn.com.tw/news/focus/paper/834908>>。2020.8.5參考。
- 曾貴海2006《憂國》。台北：前衛。
- 曾貴海2010《畫面Uē-bīn》。高雄：春暉。
- 曾貴海2015〈讓年輕人認識台灣的鄭正煜〉，《台灣學教育e開拓者——鄭正煜紀念集》。台灣南社編，高雄：春暉出版社，2015.1，頁28-29。
- 黃以敬2006〈母語日 95學年全面實施〉，《自由時報》，生活新聞，2006.3.31。<<https://m.ltn.com.tw/news/life/paper/64577>>。2020.8.2參考。
- 董事長樂團2019〈風中浮沉e花蕊〉，作詞：武雄、作曲：吳永吉。大吉祥整合行銷傳播有限公司。<<https://youtu.be/5CtiYyMYVd4>>。2020.8.1參考。
- 廖瑞銘2013《舌尖與筆尖——台灣母語文學的發展》。台南：國立台灣文學館。
- 維基百科2020a〈台灣社〉。<<https://zh.wikipedia.org/wiki/台灣社>>。2020.7.31參考。
- 維基百科2020b〈鄭麗君〉。<<https://zh.wikipedia.org/wiki/鄭麗君>>。2020.8.2參考。

潘乃欣2020〈本土語言將納中小學必修 教育部修訂108課綱總綱〉，
《聯合報》，文教版，2020.7.25。<[https://udn.com/news/
story/6885/4730658](https://udn.com/news/story/6885/4730658)>。2020.7.28參考。

蔣為文2014《喙講台語·手寫台文：台語文的台灣文學講座》。台南：亞
細亞國際傳播社。

蔣為文2020a〈Siâu-liām Tâi-oân-hak ê sak-chhiú Lí Teng-hui chóng-thóng
悼念台灣學教育推手李總統登輝先生〉，Facebook，2020.7.30，
<[https://www.facebook.com/uibunoffice/timeline?lst=100000238214317
%3A100000658454093%3A1596243632](https://www.facebook.com/uibunoffice/timeline?lst=100000238214317%3A100000658454093%3A1596243632)>。2020.7.30參考。

蔣為文2020b〈強化台灣學教育才能抵抗中國霸權〉，《台灣時
報》，專論，2020.7.8。<[http://www.taiwantimes.com.tw/ncon.
php?num=114461page=ncon.php](http://www.taiwantimes.com.tw/ncon.php?num=114461page=ncon.php)>，2020.7.10參考。

鄭正煜2014《訃音》。高雄：鄭正煜家人。

鄭正煜2015《台灣學教育ê開拓者——鄭正煜紀念集》。台灣南社編，高
雄：春暉。

鄭邦鎮2019〈回歸海洋台灣、島國本位，立法司法才具意義——試論台灣國
家語言平權恰復振〉，《台江台語文學》，第32期，頁46-58，台
南：台南市政府文化局。

鄭麗君2019〈站成一棵樹，專訪鄭麗君：我們可以留在自己的土地上，說
自己的故事〉，《BIOS monthly》。<[https://www.biosmonthly.com/
article/10014](https://www.biosmonthly.com/article/10014)>。2020.8.2參考。



Indigenization of Taiwanese Ballads: a Survey of their Texts Published in the Japanese Period

Giok-pheng TIUⁿ

Graduate Institute of Taiwan Culture, Languages and Literature

National Taiwan Normal University

Abstract

The traditional ballads (or Koa-a-chheh in Taiwanese) that circulated in Taiwan before twentieth century were mainly published either in Fujian or Shanghai, China. The first Taiwan-based publisher of traditional ballads was Ng Tho Publisher in 1916. Taiwan's market of traditional ballads was mainly occupied by those published in China until 1932, until the January 28 Incident occurred in Shanghai. Following this Incident, Chinese products were not allowed to be imported to Taiwan, and as a result traditional ballads from China were banned. This factor indirectly contributed to the Taiwanization of traditional ballads in Taiwan.

The purpose of this dissertation is to investigate the process of Taiwanization of Koa-a-chheh published in Taiwan in the Japanese period from 1916 to 1938 using a quantitative perspective. A total of 568 volumes of Koa-a-chheh published in this period were collected and analysed.

Keywords: Taiwanese ballads, Koa-a-chheh, Taiwanization, indigenization, Taiwanese literature

Tù歌仔冊內容看日治時期 台灣歌仔冊ê本土化

張玉萍

國立台灣師範大學台灣語文學系

摘要

清朝時期以來就tī台灣流傳ê歌仔冊，主要是tùi福建kap上海所出版ê「中國歌仔冊」。Kàu-kah日治時期大正年間，台北ê「黃塗活版所」tī 1916年加入發行歌仔冊ê市場，台灣chiah出現本地出版ê歌仔冊。一直到1932年，中國發生「一二八上海事變」禁止運物資來台灣，造成中國歌仔冊貨源ê斷絕，台灣本地ê歌仔冊發展kah真chhia-iaⁿ。因為按呢，日治時期ê-sái講是「歌仔冊」tùi「接受外來」變做台灣「在地發展」ê重要階段。Tī chit-khoán ê歷史背景之下，日治時期台灣歌仔冊內容ê「本土化」程度是án-chóaⁿ？1932年前後ê「本土化」程度koh有siáⁿ-mih-khoán ê變化？是chin值得探討ê議題。本文想beh透過日治時期歌仔冊ê收集、整理，針對題材內容做整體性ê量化分析，進一步去呈現出日治時期台灣歌仔冊在地發展ê轉變kap本土化ê情形，建構出日治時期台灣歌仔冊khah清楚ê bīn-chhiuⁿ。

關鍵詞：台語歌仔、歌仔冊、台灣化、本土化、台語文學

1. 踏話頭

清朝時期以來就tī台灣流傳ê歌仔冊，主要是tùi福建kap上海所出版ê「中國歌仔冊」。Kàu-kah日治時期大正年間，台北ê「黃塗活版所」tī 1916年加入發行歌仔冊ê市場，台灣chiah出現本地出版ê歌仔冊。不而過，chit ê時陣，消費市場iū-goân是以中國出版ê歌仔冊佔khah大部分。一直到1932年，中國發生「一二八上海事變」禁止運物資來台灣，造成中國歌仔冊貨源ê斷絕，台灣本地ê出版商因為市場ê需求積極投入、大量出版，顛倒開創出流行ê高峰，hō台灣本地ê歌仔冊有真chhia-ia̍n ê發展（王順隆1993：117）。換一句話來講，日治時期是「歌仔冊」tùi「接受外來」變做台灣「在地發展」ê重要階段。Tī chit-khoán ê歷史背景之下，日治時期台灣歌仔冊內容ê「本土化」ê程度是án-chóaⁿ？1932年前後ê歌仔冊內容有sia̍n-mih-khoán ê變化，是非常值得khe-khó ê議題。

Tī目前ê歌仔冊研究成果當中，王順隆認為：「這些由台灣人所創作的通俗歌謠，忠實地反映了當時台灣社會的風俗民情及台灣民眾的心理世界」（1993：177）、陳兆南認為「歌冊緊密結合社會與庶民生活的傳統精神，大量編撰當時社會和文化題材的唱本」（1994：45），就ē-tàng觀察著台灣歌仔冊ê作品當中，有kap台灣這塊土地關係真密切ê部份。但是，另外一方面有研究者用「台灣、閩南、中國文化上的一致性」ê觀點，kan-na凸顯台灣歌仔冊內底「中國文化」ê層次，soah忽略屬於台灣本地特色ê現象（曾子良1990：100）。Tùi chia̍n-ê-tàng發現，針對全時有「中國特色」kap「台灣特色」ê台灣歌仔冊，特別是tī日治時期chit ê在地發展ê重要階段，確實需要以時間性做觀察ê基礎，透過全面量化ê研究，去了解kui ê時期ê變化kap本土化ê情形，通好建構出日治時期台灣歌仔冊清楚ê bīn-chhiuⁿ。

台灣文學本土化ê論述tòe時代ê變動，本土化ê敘事kap指稱ê意涵mā全款teh變化。值得注意ê是，蕭阿勤認為：

Tùi 1980年代以來，『本土化』成做台灣ê知識建構kap文化再現ê參考架構，tī台灣ê文學kap歷史ê領域當中，變做tiāⁿ-tiāⁿ引起爭論ê重大議題。Chia̍n ê爭議當中講著ê『本土化』，是一種典範性ê原則；伊要求ê是重視台灣歷史、文化、社會ê特殊經驗，

而且tùì台灣本身ê觀點來詮釋chia ê經驗（2016：347）。

對台灣文學ê發展史來講，台灣歌仔冊是早期台灣常民文化ê代表，mā是用台灣話書寫寶貴ê文化遺產（王育德2000：179-182）。所以，本文透過「本土化」ê角度來切入，以日治時期台灣歌仔冊本身成做研究ê主體，去觀察日治時期台灣歌仔冊題材ê變化，除了是一種tùì台灣本身ê觀點出發、強調台灣歌仔冊主體性ê研究，mā ē-tàng凸顯日治時期台灣歌仔冊在地發展ê台灣特色。

陳其南針對清代台灣宗族研究當中，kā漢人移民社會一開始kā台灣當做中國本土社會ê延伸，lòh-bóe釘根、認同台灣本土ê過程，叫做「土著化」（1987）。雖然本文ê研究對象m是移民ê認同議題，但是，chit款原底tùì中國「外來」sóa來「台灣」以後所產生ê變化，就是本文所講ê「本土化」ê概念。另外一方面，咱ē-tàng參考kap日治時期台灣歌仔冊全時代ê、1930年代台灣話文運動所提倡ê觀點，來成做判斷台灣歌仔冊「本土化」ê標準。1930年8月黃石輝tī《伍人報》所發表ê〈怎樣不提倡台灣文學〉當中，就提出台灣ê文學應該ài用台灣話來描寫台灣ê事物：

你是臺灣人，你頭載臺灣天，腳踏臺灣地，眼睛所看的是臺灣的狀況，耳孔所聽見的是臺灣的消息，時間所經歷的是臺灣的經驗，嘴裏所講的亦是臺灣的語言，所以你的那枝如椽的健筆，生花的彩筆，亦應該去寫臺灣的文學了。臺灣的文學怎樣寫呢？便是用臺灣話做文、用臺灣話做詩、用臺灣話做小說、用臺灣話做歌曲、描寫臺灣的事物，卻不是什麼奇怪的一件事。（黃石輝1930：1）。

因為按呢，本文以「用台灣話來描寫台灣ê事物」成做台灣歌仔冊「本土化」程度ê重要指標，透過日治時期台灣歌仔冊整體題材ê觀察kap量化分析，去評估日治時期台灣歌仔冊本土化發展ê情形。

2. 研究範圍kap方法

根據陳兆南ê研究，tī台灣流通ê歌仔冊版式，ē-tàng分做「刻印本」、

「手抄本」、「歌單本」3種。「刻印本」是印刷做冊、tī民間銷售ê歌仔冊，有木刻、石印kap鉛印ê印刷方式。「手抄本」是抄tī siàu簿或者是其他簿仔ê歌仔冊類型，是代表表演人實際演唱ê口頭文本。「歌單本」是指書寫或者是印刷做一張ê歌本，有賣藥廣告、競選歌單、宗教歌單kap唱片歌單等等無仝ê用途（2009：180-201）。其中，「刻印本」是目前存本數量siōng濟ê歌仔冊類型，chin適合提來做歷時性、量化ê研究。所以，本文研究ê範圍是以日治時期tī台灣出版ê、台語語系ê、刻印版ê歌仔冊為主，仝款屬tī歌仔冊領域ê客語文本、戰後所出版ê歌仔冊，以及相關ê影音資料，親像影片、錄音帶、唱片等等，tō無khng-tī本文討論。另外一方面，本文以「tī台灣出版ê歌仔冊」ê概念來定義本文「台灣歌仔冊」語詞ê運用，無包括tùi中國流傳過來ê歌仔冊，主要是beh觀察日治時期台灣出版ê歌仔冊tī台灣ê發展kap本土化ê程度。¹

台灣目前看ê著ê歌仔冊，主要分散tī幾個公家單位kap私人ê收藏，不過，chit kúi年因為真濟單位、團隊kap學者ê phah-piàⁿ，除了歌仔冊文本ê收藏整理lú來lú完整，mā有公開hō一般民眾使用。親像：「中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館」²目前收藏ê歌仔冊大約有566種（柯榮三2009：7），其中一部份ê文本tī 2001由新文豐出版公司出版《俗文學叢刊》（362-366冊），是一般研究者接觸、閱讀siōng方便ê歌仔冊資料。另外，「台灣大學圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌」³、國立台灣文學館ê「台灣民間文學歌仔冊資料庫」⁴ kap「文物典藏查詢系統」⁵，lóng是ē-tàng直接tī線頂

¹ Tī福建、上海出版ê歌仔冊當中，mā有台灣人創作ê作品，呈現出雖然是tī福建、上海出版，m̄-koh soah是台灣人創作ê歌仔冊ê特殊情形。因為，本文主要是以日治時期台灣所出版ê歌仔冊做研究ê對象，去觀察歌仔冊tī台灣ê出版情形kap發展。所以，仝時期由台灣人所創作ê，m̄-koh tī中國出版ê歌仔冊文本，就暫時無列tī統計ê清單內底。

² 「中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館」，網址：<<https://lib.ihp.sinica.edu.tw/>>。

³ 「台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌」，網址：<<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/kua-a-tskeh/page/home>>。目前收錄ê歌仔冊主要楊雲萍教授ê收藏，少部份是彰化縣楊水灼先生、文史工作者郭雙富先生等人ê收藏。出版年代是1894~1953年，總數是981本（含複本）。

⁴ 「台灣民間文學歌仔冊資料庫」，網址：<<https://db.nmtl.gov.tw/site4/S5/index>>。目前收錄ê歌仔冊有47筆。

⁵ 「文物典藏查詢系統」，網址：<https://collections.culture.tw/nmtl_collectionsweb/Search.aspx>。目前收錄ê歌仔冊有217筆。

閱讀歌仔冊ê線頂平台，對本文ê文本收集有真大ê幫贊⁶。所以，本文是以「中央研究院傅斯年圖書館」、「台灣大學圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌」kap「國立台灣文學館典藏」ê歌仔冊，以及少部份由施炳華、呂興昌、陳兆南等提供ê收藏，做歌仔冊文本主要ê來源⁷，而且以「日治時期台灣出版ê歌仔冊」做研究ê對象。

Ti研究方法部份，本文主要beh透過歷時性ê量化分析，去呈現日治時期台灣歌仔冊ê本土化情形。實際ê研究方式主要分做3大部份來進行，第1個部份是ti無全ê文本來源當中，整理出「日治時期台灣歌仔冊」ê目錄，成做本文ê研究對象。目前收tiòh ê文本數量，攏總是568本。第2個部份，是kā歌仔冊內容分做4種類型（純中國題材、純台灣題材、混合題材kap其他題材），了後kā相關歌仔冊做分類。第3個部份，根據分類ê結果做描述性ê統計，將相關數據進一步計算、整理以後，製作圖表來呈現，最後根據量化ê結果去歸納出日治時期台灣歌仔冊本土化ê情形。

3. 題材類型ê分類設定

代先，ti說明題材ê類型進前，先說明日治時期台灣歌仔冊數量計算kap分類ê原則。第1個原則是，一般來講，台灣歌仔冊照故事內容ê完整性，ē-tàng分做全歌系kap分冊系，不而過，ti本文ê統計資料內底，並無考慮全歌系kap分冊系ê差別，是以「1本」做獨立計算ê單位。所以，若是全一phō歌仔冊分做頂下2本，就是獨立ê 2筆資料，個別來判斷類別。第2個原則是關係「合歌」類型ê歌仔冊ê分類方式。「合歌」是歌仔冊刊登歌仔ê方式之一，就是全一本歌仔冊收錄2個以上ê歌仔。「合歌」類型ê歌仔冊，有ê ē-tàng直接ti封面ê題名觀察著，親像：1933《新編人之初青冥三會合歌》（捷發漢書部）直接寫出收錄歌仔ê歌名，甚至1932《盡忠報國三勇士新歌附十勸君娘全歌》（瑞成書局）koh有註明主要歌仔kap附屬ê差別。有ê合歌

6 Mā有參考曾子良1995年蒐集ê《閩南說唱歌仔（唸歌）資料蒐集計畫成果報告》（攏總468種歌仔冊）。

7 筆者因為參與國立台灣文學館委託國立臺中教育大學執行ê「台灣民間文學歌仔冊小事典編纂出版計畫」（丁鳳珍主持），有接觸著部份劉峰松收藏ê歌仔冊，相關文本mā有列入研究內底。

tiòh-ài看tùi kui本ê內容chiah ē-tàng發現，親像1935《最新流行兩夜花歌》（捷發漢書部）就收錄〈兩夜花〉、〈對花〉、〈春宵吟〉……等8首歌仔；1935《樂極成悲勸世新歌》（玉珍漢書部）就收錄〈樂極成悲勸世新歌〉kap〈姐妹花〉2個歌仔作品。

不而過，若是tùi收錄歌仔ê篇幅來看，「合歌」類型ê歌仔冊大概ē-tàng分做2種類型，第1種是所收錄ê歌仔篇幅攏差不多，親像1937《最新流行雪梅思君愛玉自嘆合歌》（周協隆書店）。第2種是以其中頭前一個歌仔ê篇幅siōng濟，甚至佔一半以上ê篇幅，chhun--ê歌仔ê內容就相對khah短，顯示出chit本歌仔冊是以頭前ê歌仔做主要內容ê情形，親像1935《最新中部地震歌 火燒平陽城》（玉珍漢書部）。因為按呢，針對第一種篇幅差不多ê「合歌」歌仔冊，就以收錄ê歌仔個別來判斷，若是屬tī全一類就直接分類；若是屬tī無全類，就分tī其他類。針對主要ê歌仔koh搭配其他附屬歌仔ê「合歌」歌仔冊，就會以頭前主要ê歌仔內容做分類ê判斷，後壁附屬ê短篇歌仔就暫時忽略。

接續，關係日治時期台灣歌仔冊題材類型ê分類，筆者會按照歌仔冊「內容ê主體」kap「中國」、「台灣」ê關係來分類。其中，「內容ê主體」對有故事性ê歌仔冊來講，就是指故事ê主要內容；對非故事性ê歌仔冊來講，就是歌仔beh表現或者是討論ê主題，通常mā是佔siōng濟篇幅ê內容。值得注意ê是，部份ê歌仔冊全時出現中國kap台灣事物ê情形，所以，筆者tō kā題材ê類型分做：「純粹中國題材」、「純粹台灣題材」、「台灣kap中國混合」kap「其他」4種，下面分別來說明：

第1類、純粹中國題材類：Tng-tong台灣歌仔冊內容ê主體是以「中國人事物」為主，而且無出現「kap台灣人事物相關、kan-na是補充效果ê故事情節」⁸ ê時陣，就屬tī chit類。其中，「中國人事物」ê範圍，是指描寫中國人（tùi歷代王朝kàu民國初期）、發生tī中國土地kap屬tī中國ê物件，mā包括tùi中國ê武俠小說kap中國民間題材取材ê人事物。比論講：1926《王昭君冷

⁸ 按照敘事學來看，「衛星事件」（Satellite）tī故事當中所出現ê事件kan-ta是對故事ê補充，對整體故事ê發展並無影響，比核心事件（Kernel）khah無重要（Satellite）（羅鋼1994；82-83）。若是tī中國故事做主體ê歌仔冊當中，有出現以台灣ê事物來構成ê故事情節，但是chia ê故事情節並無影響故事主線ê發展ê時陣，就是發揮類似「衛星事件」ê功能，kan-ta是補充ê效果niā-niā。

宮歌上本》（黃塗活版所）是teh講漢朝王昭君ê故事、麥田1932《火燒紅蓮寺歌第二集》（玉珍漢書部）ê內容是來自清朝小說《江湖奇俠傳》、1932《勸世模範埋狗勸夫新歌上本》（瑞成書局）是參考元雜劇《楊氏女殺狗勸夫》第三、四折內容等等，就是屬tī純粹中國題材ê歌仔冊文本。值得注意ê是，若是台灣歌仔冊內容ê主體是以「中國人事物」為主，但是，有出現「kap台灣人事物相關、kan-na是補充效果ê故事情節」ê時陣，就bē-tàng分tī chit類，ài歸tī「混合台灣kap中國」ê類型。

第2類、純粹台灣題材類：Tng-tong台灣歌仔冊內容ê主體是以「台灣人事物」為主，mā無出現「kap中國人事物相關、kan-na是補充效果ê故事情節」ê時陣，就屬tī chit類。其中，「台灣人事物」ê範圍，是指描寫台灣人、發生tī台灣ê代誌kap屬tī台灣ê物件，mā包括tùi台灣民間題材取材ê人事物。比論講：林達標1935《中部大震災新歌》（瑞成書局）是描寫1935年台灣中部大地動、新笙1935《乞食改良新歌》（德利商店）是teh講台灣人施乾ê故事，以及1931《社會黑狗歌》（玉珍漢書部）是描寫日治時代台灣男女自由戀愛ê故事，攏是以「台灣人事物」做主體，屬tī台灣題材ê歌仔冊文本。值得注意ê是，若是台灣歌仔冊內容ê主體是以「台灣人事物」為主，但是，有出現「kap中國人事物相關、kan-na是補充效果ê故事情節」ê時陣，就bē-tàng分tī chit類，ài歸tī「混合台灣kap中國」ê類型。

第3類、混合（台灣kap中國）ê類型：Tng-tong台灣歌仔冊ê內容全時出現台灣kap中國ê人事物ê時陣，就屬tī chit類。其中，混合ê情形大概有3種，第1種是「中國題材、台灣補充」，就是以「中國人事物」為主ê故事題材，m-koh出現「kap台灣人事物相關、kan-na是補充效果ê故事情節」ê現象，親像：歌仔冊1935《三伯想思討藥方新歌》（瑞成書局）是描寫東晉時代三伯英台ê故事，不而過，故事當中描寫著送批ê鶯哥去hō台灣鳥仔「烏秋」⁹阻擋ê情境：「鶯哥飛塊一直遊 遇着呆鳥是烏秋 不走共汝下毒手 我卜共汝統目周」（1935：2b）。這段出現台灣鳥仔「烏秋」ê情節，若是kā

⁹ 請參考：黑田長禮1916《臺灣島の鳥界》日本鳥學會出版。網址是：<https://hyerm.ntl.edu.tw:3218/cgi-bin/g32/g3web.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2008-bk-sxt_0763_4_8888%22.&searchmode=basic>；網站「台灣國家公園生物多樣性資料庫」，網址：<<https://npgis.cpami.gov.tw/newpublic/species/B0335>>。

伊刪除，對故事ê發展並無影響，但是，有增加故事氣氛ê補充效果，就是中國事物kap台灣事物全時出現ê第1種類型。第2種是「部份台灣、部分中國」ê類型，就是歌仔冊內容包括「中國人事物」kap「台灣人事物」，而且這2部份攏是內容主要ê篇幅之一，無主體ê差別，親像：邱清壽1935《天文地理新歌下集》（周協隆書店）內容ê前半部teh講中國歷史人物，後壁teh講台灣地號名，其中，中國、台灣各佔一半ê篇幅，就是混合「台灣事物kap中國事物」ê呈現。第3種是故事主要內容ê發展包含中國事物kap台灣事物，親像：1927《最新週遊歌上本》（黃塗活版所）寫中國人來台灣旅行ê經歷，是中國人kap台灣chit個所在ê互動，以上攏是混合台灣事物kap中國事物ê歌仔冊文本。

第4類、「其他」類：Tng-tong台灣歌仔冊內容ê主體kap「中國」áh是「台灣」ê人事物無直接ê牽連，或者是時代地點不明ê時陣，就屬tī chit類。比論講：宋阿食1932《盡忠愛國新歌》（秀明堂印刷所）是teh講日本陸軍ê代誌、陳清波1934《新編人心不足歌》（德利商店印刷所）是綜合性ê勸善，並無明確ê時代地點，就是無屬tī「中國」áh是「台灣」人事物ê「其他類」。另外，若是「合歌歌仔冊」所收錄ê歌仔，個別屬tī無全類型ê時陣，mā會分tī其他類。比論講：1926《最新小金歌》（黃塗活版所）是《新刊小金歌》kap《新刻王抄娘歌》ê合歌歌仔冊。其中，《新刊小金歌》是講中國漳州人kap台灣人小金ê愛情故事，是屬tī「台灣kap中國混合」ê類型；但是，《新刻王抄娘歌》是描寫中國福建王抄娘ê故事，就屬tī「純粹中國題材」ê類型，chit款跨類型ê合歌歌仔冊，就khng tī「其他」類。

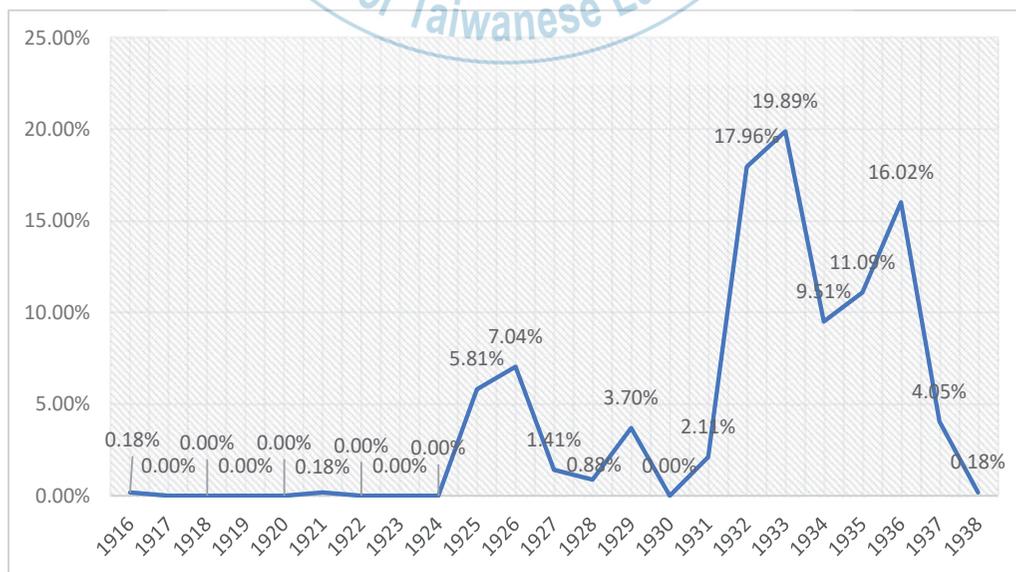
4. 題材類型ê量化分析kap討論

Tī觀察日治時期台灣歌仔冊所呈現ê題材分布進前，咱先說明日治時期台灣歌仔冊歷年出版ê情形。目前收tiòh ê歌仔冊文本，出版時間是tùi 1916年kàu 1938年，數量攏總是568本，歷年數量分佈請看圖表1 kap圖表2：

圖表1. 日治時期台灣歌仔冊歷年出版數量分布

出版年	數量	比例
1916	1	0.18%
1917	0	0.00%
1918	0	0.00%
1919	0	0.00%
1920	0	0.00%
1921	1	0.18%
1922	0	0.00%
1923	0	0.00%
1924	0	0.00%
1925	33	5.81%
1926	40	7.04%
1927	8	1.41%
1928	5	0.88%
1929	21	3.70%
1930	0	0.00%
1931	12	2.11%
1932	102	17.96%
1933	113	19.89%
1934	54	9.51%
1935	63	11.09%
1936	91	16.02%
1937	23	4.05%
1938	1	0.18%
合計	568	100%

圖表2. 日治時期台灣歌仔冊歷年出版數量比例分布



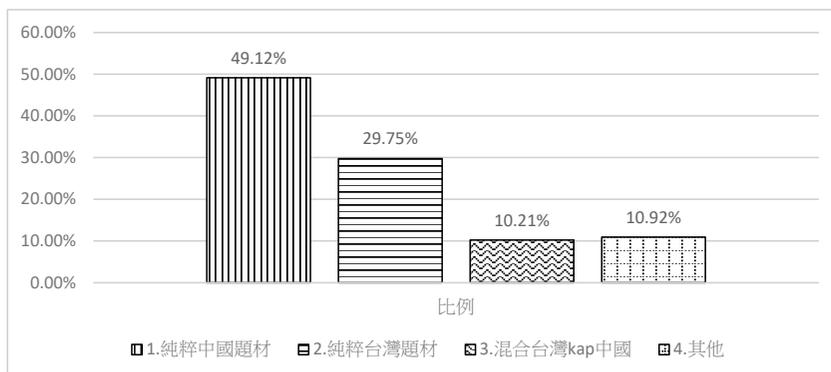
Tùì頂面ê圖表當中，咱ê-tàng觀察著雖然歌仔冊出版siōng早tùi 1916年開始，m̄-koh 1916年、1921年kan-na有出版1本歌仔冊，ài kàu 1925年以後歌仔冊chiah開始穩定出版，而且持續到1929年。了後，1930年並無發現任何歌仔冊文本，等到1931年chiah開始koh有歌仔冊出版，了後一直持續到1938年為止。其中，tī頂面ê圖表當中ê-tàng看著，1932年除了是數量增加幅度siōng koân ê一冬（增加90本、增加幅度大約15%），1932年以後台灣歌仔冊出版數量mā明顯增加，特別呼應著稻田尹所提出ê觀點，也就是1932年因為「一二八上海事變」ê歷史事件，致使中國物資禁運來台，顛倒促成台灣國內生產歌仔冊ê情形（1941:118）。下面就分別去觀察「整體題材分布」、「歷年題材分布」以及「1932年前後」當中各類題材ê分佈kap變化，通好來判斷日治時期台灣歌仔冊本土化程度。

代起先，關係日治時期台灣歌仔冊整體所呈現ê題材分佈情形，請看圖表3 kap圖表4：

圖表3. 日治時期台灣歌仔冊各類題材ê數量kap比例

	1.純粹中國題材	2.純粹台灣題材	3.混合台灣 kap 中國	4.其他
數量	279	169	58	62
比例 (/568)	49.12%	29.75%	10.21%	10.92%

圖表4. 日治時期台灣歌仔冊各類題材ê數量比例長條圖



Tùì頂面ê圖表咱ê-tàng看著，4個題材類型當中，「純粹中國」ê題材類

型所佔ê比例有49.12%，「純粹台灣」ê比例有29.75%，cheng-chha 19.37%，數量比值是1.65，顯示出就整體題材ê分佈來看，「純粹台灣題材」ê比例雖然將近3成，猶原比「純粹中國題材」khah少。根據臧汀生教授ê研究，台大楊雲萍文庫所收藏ê由台灣家已印刷ê歌仔冊當中（407本），「沿襲原鄉題材」kap「台灣本地事物題材」ê比例是62%：38%（2011：3）。其中ê比值是1.63，kap本文研究呈現出類似ê結果。所以，tùi日治時期台灣歌仔冊總數ê題材表現來看，台灣題材ê數量並無超過中國題材，也就是講台灣歌仔冊tī日治時期並無發展到「完全」本土化。不而過，關係日治時期各類題材tòe時間ê變化，是反映本土化發展ê重要參考，值得進一步觀察。

接續，第2個部分咱就來觀察日治時期台灣歌仔冊歷年題材ê變化趨勢，請看圖表5 kap圖表6：

圖表5. 日治時期台灣歌仔冊歷年題材ê數量kap比例

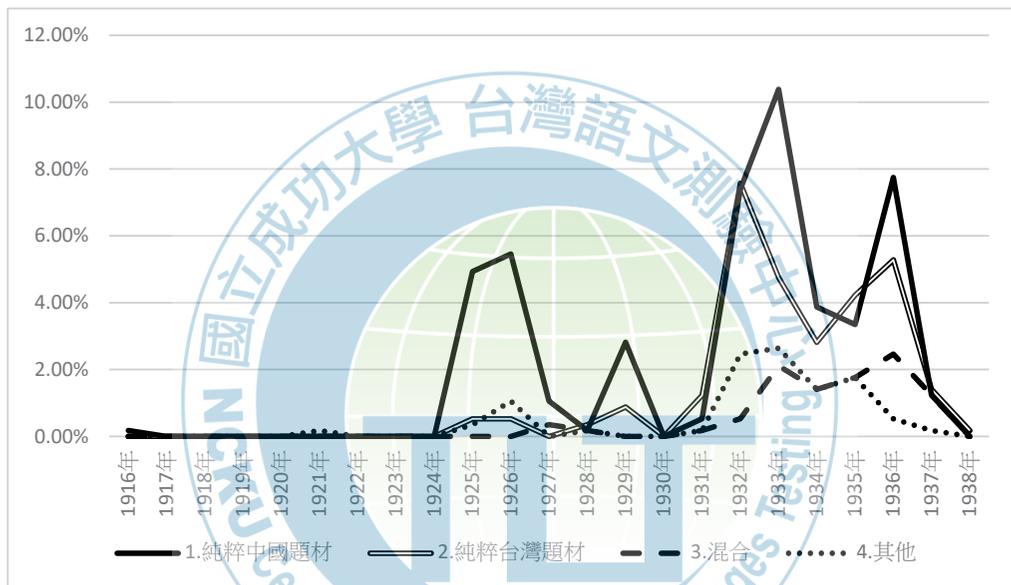
出版年	1.純粹中國題材		2.純粹台灣題材		3.混合		4.其他	
	數量	比例	數量	比例	數量	比例	數量	比例
1916年	1	0.18%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1917年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1918年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1919年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1920年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1921年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	1	0.18%
1922年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1923年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1924年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1925年	28	4.93%	3	0.53%	0	0.00%	2	0.35%
1926年	31	5.46%	3	0.53%	0	0.00%	6	1.06%
1927年	6	1.06%	0	0.00%	2	0.35%	0	0.00%
1928年	1	0.18%	2	0.35%	1	0.18%	1	0.18%
1929年	16	2.82%	5	0.88%	0	0.00%	0	0.00%
1930年	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
1931年	3	0.53%	7	1.23%	1	0.18%	1	0.18%
1932年	42	7.39%	43	7.57%	3	0.53%	14	2.46%
1933年	59	10.39%	27	4.75%	12	2.11%	15	2.64%
1934年	22	3.87%	16	2.82%	8	1.41%	8	1.41%
1935年	19	3.35%	24	4.23%	10	1.76%	10	1.76%

（後一頁koh有）

(頂一頁koh有)

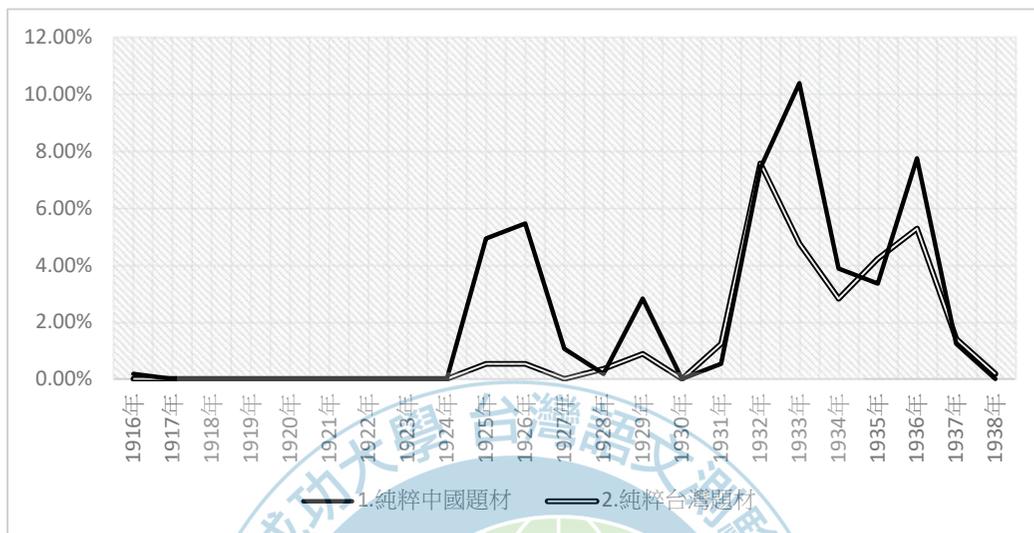
1936年	44	7.75%	30	5.28%	14	2.46%	3	0.53%
1937年	7	1.23%	8	1.41%	7	1.23%	1	0.18%
1938年	0	0.00%	1	0.18%	0	0.00%	0	0.00%
合計	279	49.12%	169	29.75%	58	10.21%	62	10.92%

圖表6. 日治時期台灣歌仔冊歷年題材比例變化趨勢圖

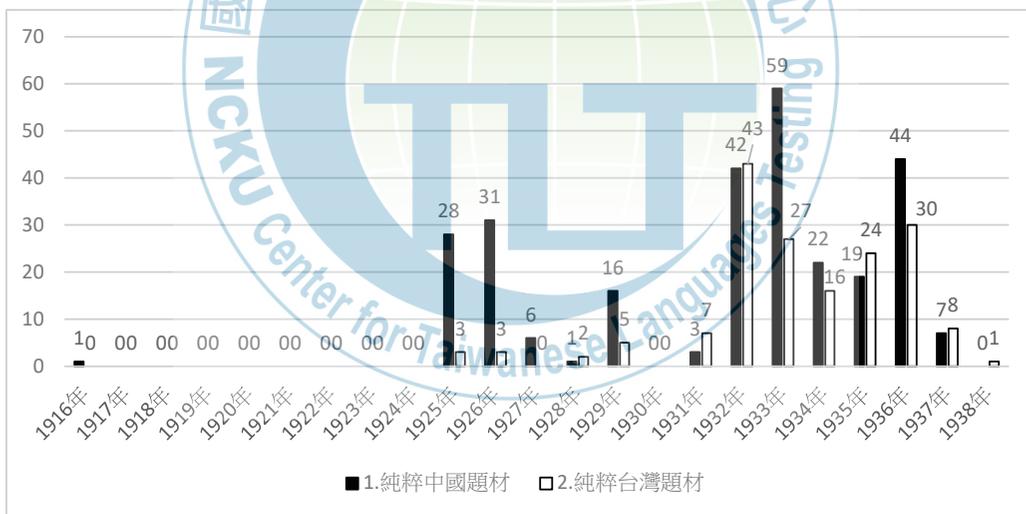


Tùi頂面ê圖表來看，tùi 1916年到1938年（攏總22年）ê期間，4類題材ê出版量呈現出起起落落ê變化，呈現出無tòe時間ê走sóa穩定增加ê情形。但是整體來講，1932年以後每一類題材ê出版量攏有增加ê趨勢。若是以歷年呈現ê波峰kap振幅ê大細來看，「純粹中國題材類」ê數量攏比其他3類ke真濟，顯示出「純粹中國題材類」tī台灣歌仔冊日治時期歷年ê出版當中，攏是歌仔冊生產者主要ê選擇。不而過，若是kan-na比較「純粹中國題材類」kap「純粹台灣題材類」歷年ê變化趨勢，ē-tàng清楚觀察著「純粹台灣題材」ê數量 tī 1931年以後開始明顯增加，詳細請看下面ê圖表7 kap圖表8：

圖表7. 「純粹中國題材類」kap「純粹台灣題材類」歷年比例趨勢圖



圖表8. 「純粹中國題材類」kap「純粹台灣題材類」歷年數量長條圖



根據頂面ê圖表顯示，「純粹台灣題材」tī 1930年進前主要是零星ê分佈，數量減「純粹中國題材類」真濟。但是，1931年以後「純粹台灣題材」kap「純粹中國題材」ê數量真接近，甚至tī 1931年、1932年、1935年、1937年kap 1938年ê數量有sió-khóa-á超過「純粹中國題材」，代表1931年以後「純粹台灣題材」ê數量有真大ê提升，已經giú近kap「純粹中國題材類」ê距離。不過，若是以「純粹台灣題材類」部份年代ê出版量kan-na贏「純粹中國

題材」小可仔，tī 1933年kap 1936年ê時陣koh明顯是「純粹中國題材」佔khah濟ê情形來看，顯示純粹中國題材tī 1930年以後猶原有一定數量ê出版，代表「純粹台灣題材類」tī 1930年代以後雖然有提升，並無到ē-tàng超過「純粹中國題材」數量ê程度。總是，透過歷年分布ê情形，ē-tàng清楚觀察著到1931年以後，除了原底注重ê「純粹中國題材」以外，「純粹台灣題材類」mā已經成做歌仔冊生產者重要ê選項之一ah。

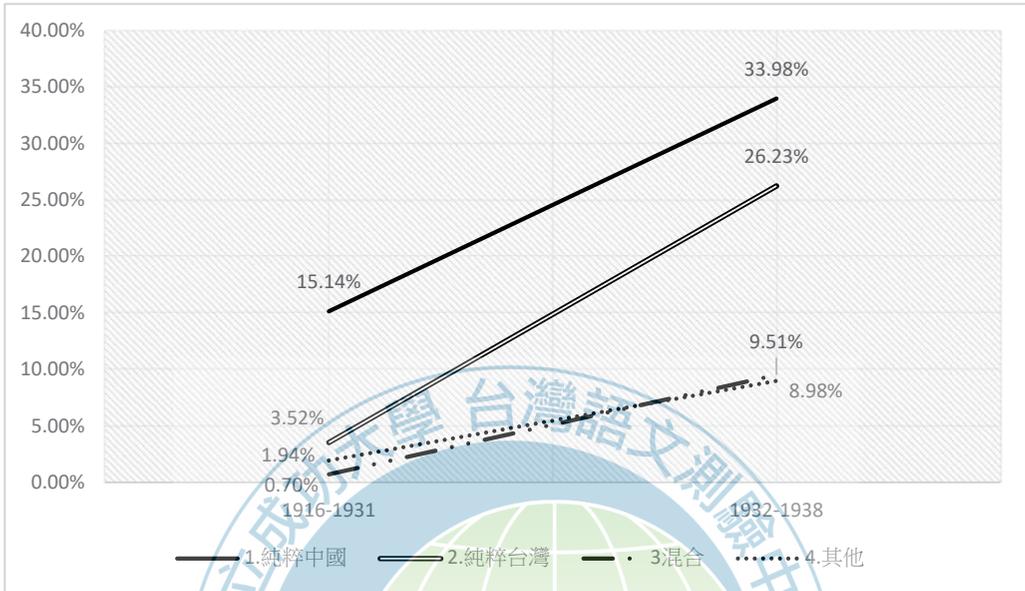
值得注意ê是，tùi 1925年以後開始出現「純粹台灣題材類」歌仔冊ê情形，就顯示日治時期台灣歌仔冊ê本土化tī 1925年就已經tâuh-tâuh-á開始ah，一直到1931年以後本土化koh有明顯ê提升。其中，特別是1932年，除了是中國歌仔冊禁止入來台灣市場重要ê時間點，mā是出版數量hiông-hiông大量增加ê重要nî-koh。因為按呢，日治時期台灣歌仔冊題材tī chit ê時間點前後ê變化，值得詳細來觀察。

落尾，第3個部份，筆者將日治時期台灣歌仔冊ê出版時間，以1932年做切入點，分做「1916~1931」、「1932~1938」前後2個時期，了後分別統計出4類題材ê數量kap佔全部歌仔冊ê比例，通好觀察1932年前後各類題材數量ê變化kap增加ê比例，詳細請看下面圖表9、圖表10 kap圖表11：

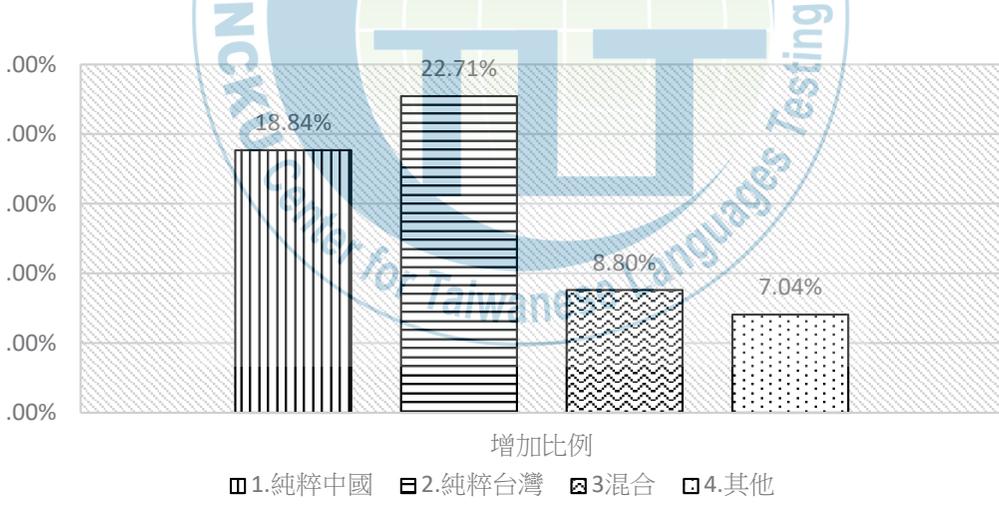
圖表9. 1932年前後各類題材ê增加數量kap增加ê比例

年份期間	1.純粹中國		2.純粹台灣		3.混合		4.其他	
	數量	比例(568)	數量	比例(568)	數量	比例(568)	數量	比例(568)
1916~1931	86	15.14%	20	3.52%	4	0.70%	11	1.94%
1932~1938	193	33.98%	149	26.23%	54	9.51%	51	8.98%
增加	107	18.84%	129	22.71%	50	8.80%	40	7.04%

圖表10. 1932年前後各類題材數量佔全部ê比例變化趨勢圖



圖表11. 1932年前後各類題材數量增加比例長條圖



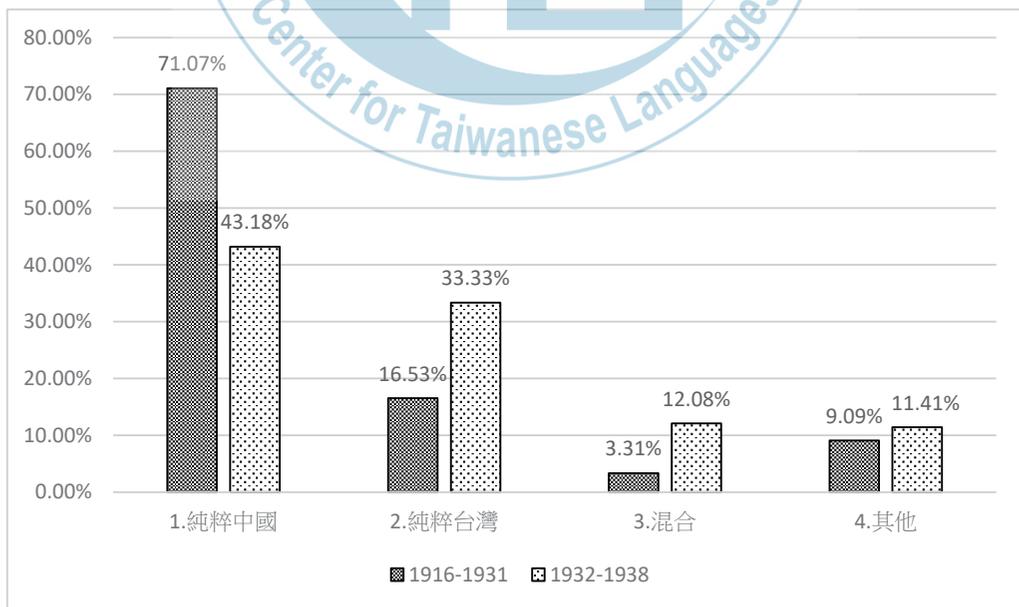
Tùì頂面ê圖表，咱ê-tàng觀察tī 1916~1931年期間，台灣歌仔冊差不多是以「純粹中國題材」ê文本為主，chhun--ê 3類攏佔真少。到khah 1932~1938 ê期間，4類題材ê數量攏有增加，雖然猶原是「純粹中國題材」ê量佔siōng濟，m̄-koh「純粹台灣題材」ê增加數量kap比例（129；22.71%），已經超過「純粹中國題材」（107；18.84%），顯示「純粹台灣題材」ê歌仔冊文本tī 1932年

以後出版數量快速成長ê現象。值得注意ê是，1932年以後混合類型ê歌仔冊 mā有tòe-leh增加，若是以本土化ê角度來看，chit款混合類型歌仔冊ê產生，mā是台灣歌仔冊tng-teh進行本土化發展所反映出來ê重要現象。另外，咱mā ē-tàng去觀察前後2個時期當中各類題材佔hit時期ê比例，來看各類題材tī前後2時期佔比ê變化。請看下面圖表12、圖表13 kap圖表14：

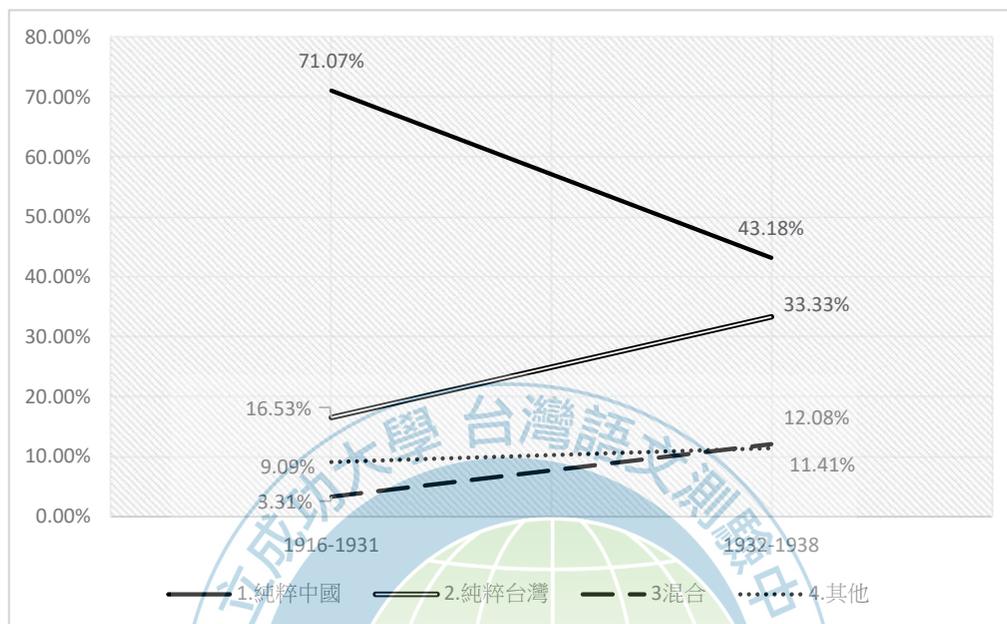
圖表12. 1932年前後2期各類題材佔chit期間ê數量kap比例

年份計算	前期（1916年~1931年）		後期（1932年~1938年）		前後期 增加/減少
	數量	佔比（109）	數量	佔比（459）	
1.純粹中國	86	71.07%	193	43.18%	-27.90%
2.純粹台灣	20	16.53%	149	33.33%	16.80%
3.混合	4	3.31%	54	12.08%	8.77%
4.其他	11	9.09%	51	11.41%	2.32%
期間ê總數	121	100%	447	100%	-

圖表13. 1932年前後2期各類題材佔比長條圖



圖表14. 1932年前後2期各類題材前後期佔比ê變化趨勢



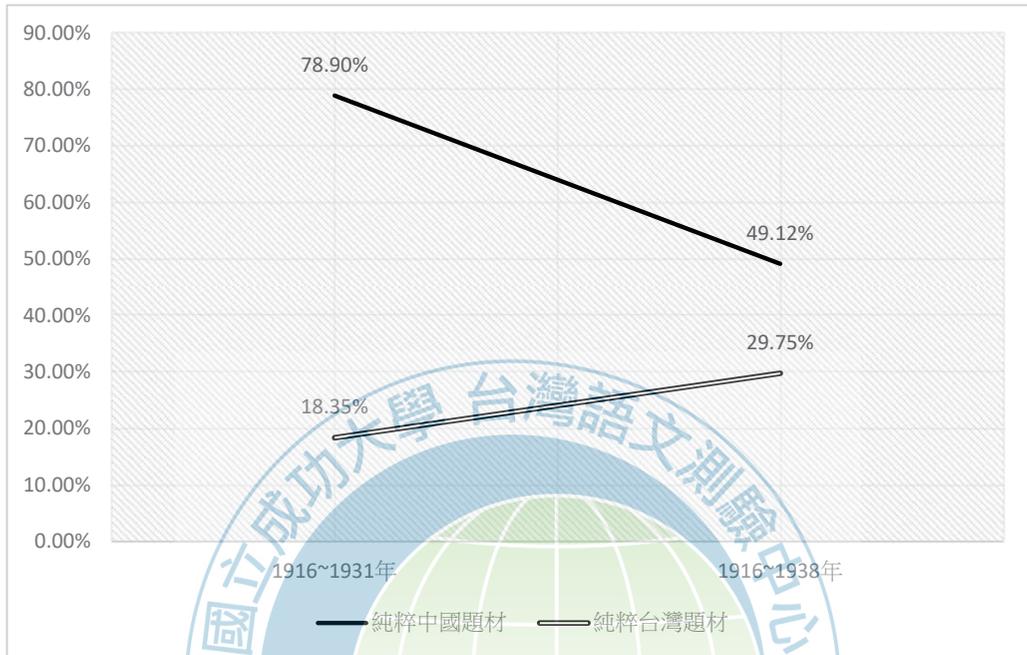
Tùì頂面ê圖表ê-tàng觀察著，「純粹中國題材」tī前期（1916~1931年）ê出版量佔71.07%，tī後期（1932~1938年）ê出版量佔43.18%，出版比例減少27.90%；相對來講，「純粹台灣題材」tùi 16.53%變做33.33%，比例增加16.80%；混合kap其他ê比例mā有小可仔增加，代表到1932年代後期ê時陣，已經改變早期以中國題材為主kap獨佔市場ê情形，進一步變做題材khah多元ê市場。值得注意ê是，tī前期（1916~1931年）ê時陣，「純粹中國題材」kap「純粹台灣題材」分佔ê比例差不多是71：16（約4.4倍），到後期（1932~1938年）ê時陣分佔ê比例差不多是43：33（約1.30倍），呈現出2類題材ê chheng-chha lú來lú細ê情形，顯示「純粹台灣題材」tī 1932年以後ê快速發展，已經取代純粹中國題材部份市場ê現象。

接續，咱beh來看觀察日治時期台灣歌仔冊經過1932年代後期快速發展以後，整體「純粹中國題材」kap「純粹台灣題材」ê累積數量變化，請看下面圖表15 kap圖表16：

圖表15. 1932年進前kap整體中國題材kap台灣題材累積數量kap比例

期間	期間 ê 總數	純粹中國題材		純粹台灣題材	
		累積數量	比例	累積數量	比例
1916~1931 年	121	86	78.90%	20	18.35%
1916~1938 年	568	279	49.12%	169	29.75%

圖表16. 1932年進前kap整體中國題材kap台灣題材累積比例趨勢變化



Tùi頂面ê圖表e-tàng觀察著，日治時期台灣歌仔冊kàu 1931年ê時陣，純粹中國題材kap純粹台灣題材佔全部出版數ê比例大約是78.90%：18.35%；到1938年為止ê時陣，2類題材ê比例變做49.12%：29.75%，就代表日治時期台灣歌仔冊經過1932年代ê發展以後，大幅縮短純粹中國題材kap純粹台灣題材比例ê chheng-chha。Koh加上，純粹中國題材ê比例tùi 78.90%降低到49.12%（減少29.78%），純粹台灣題材ê比例tùi 18.35%增加到29.75%（增加11.4%），就代表純粹中國題材整體比例降低，chhun差不多5成、純粹台灣題材增加到將近3成ê情形。雖然，到1938年為止純粹中國題材ê比例koh ke純粹台灣題材大約2成，卻是明確展現出到1932年代以後，日治時期台灣歌仔冊快速向本土化ê方向發展ê趨勢。

5. 日治時期台灣歌仔冊本土化程度ê評估

接sòa，筆者想欲用較具體ê方式來呈現日治時期台灣歌仔冊本土化ê程度，也就是去計算「觀察對象」內底ê「純粹中國題材」kap「純粹台灣題

材」ê數量，分別tī「純粹中國題材+純粹台灣題材」ê總數所佔ê比例¹⁰。了後，就以「純粹中國題材」kap「純粹台灣題材」所佔比例ê情形，對照本文設定ê「本土化程度指標」去評估「觀察對象」本土化ê程度。Tī本土化程度ê判斷指標當中，tùi第1級開始到第10級，就是以純粹中國題材佔kiah濟比例，到純粹台灣題材佔kiah濟比例ê過程。所以，級數若lú大就表示本土化程度lú koân。因為按呢，咱ê-tàng提來比較無全ê「觀察對象」ê本土化程度。詳細請看圖表17：

圖表17. 歌仔冊本土化程度判斷指標

判斷指標	本土化程度級數	備註
中國 90~100%、台灣 0~10%	1	純粹中國題材為主 ↓ 純粹台灣題材為主
中國 80~89%、台灣 11~20%	2	
中國 70~79%、台灣 21~30%	3	
中國 60~69%、台灣 31~40%	4	
中國 50~59%、台灣 41~50%	5	
中國 40~49%、台灣 51~60%	6	
中國 30~39%、台灣 61~70%	7	
中國 20~29%、台灣 71~80%	8	
中國 10~19%、台灣 81~90%	9	
中國 0~9%、台灣 91~100%	10	

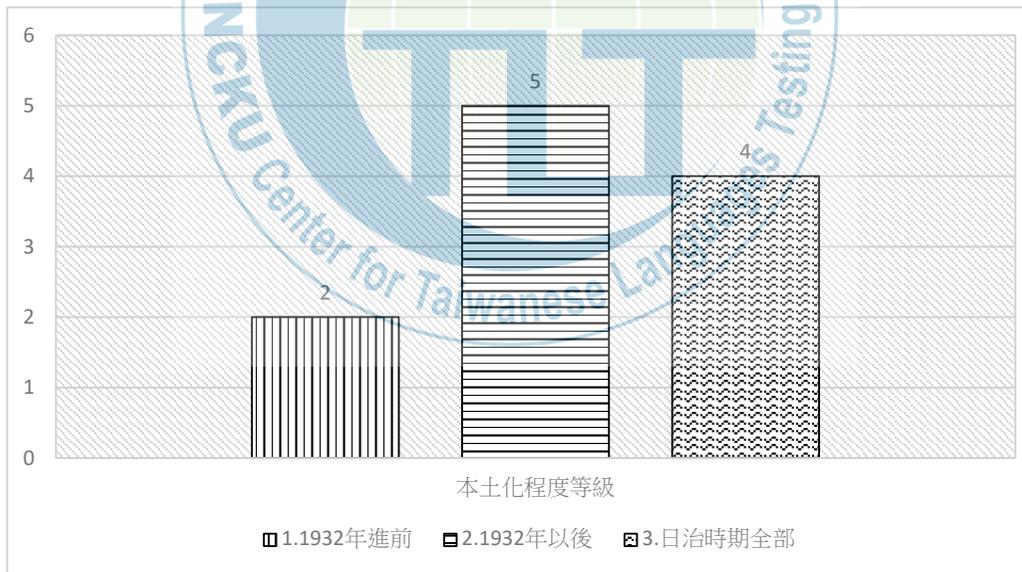
¹⁰ 計算方式：純粹中國題材數量/純粹中國+純粹台灣；純粹台灣題材數量/純粹中國+純粹台灣。比論講，日治時期台灣歌仔冊總數內底ê純粹中國題材數量是279，純粹台灣題材數量是169，按呢純粹中國題材ê比例是279/279+169，佔62.28%；純粹台灣題材ê比例是169/279+169，佔37.72%。若照本土化判斷指標來看，日治時期全部台灣歌仔冊ê本土化程度是落tī第4級。

下面就透過chit款ê方式，去呈現出「日治時期全部ê台灣歌仔冊」、
「1932年進前ê台灣歌仔冊」kap「1932年以後ê台灣歌仔冊」ê本土化程度，
相關結果請看圖表18 kap圖表19：

圖表18. 日治時期台灣歌仔冊本土化程度等級

觀察對象	純粹中國題材		純粹台灣題材		本土化程度等級
	數量	比例	數量	比例	
1.1932年進前ê台灣歌仔冊 (1916~1931年)	86	81.13%	20	18.87%	2
2.1932年以後ê台灣歌仔冊 (1932~1938年)	193	56.43%	149	43.57%	5
3.日治時期全部ê台灣歌仔冊 (1916~1938年)	279	62.28%	169	37.72%	4

圖表19. 日治時期台灣歌仔冊本土化程度等級長條圖



Tùi頂面ê圖表ê-tàng觀察著，日治時期1932年進前（1916~1931年）ê台灣歌仔冊ê本土化程度是第2級，代表純粹中國題材是佔大多數；1932年以後（1932~1938年）ê台灣歌仔冊ê本土化程度是第5級，代表純粹中國題材kan-na超過純粹台灣題材小可仔，顯示台灣歌仔冊ê純粹台灣題材數量tī 1932年以

後有真大ê提升，甚至kiông beh ē-tàng kap純粹中國題材pí-phēng ê程度。Mā因為1932年代以後純粹台灣題材ê快速發展，予日治時期台灣歌仔冊整體ê本土化程度tùi 1932年代進前ê第2級提升到第4級，giú-kīn純粹中國題材kap純粹台灣題材ê cheng-chha。雖然，整體來講，日治時期ê台灣歌仔冊最後並無發展到純粹台灣題材超過純粹中國題材ê本土化程度，但是，tùi日治時期1932年前後ê變化趨勢當中，確實清楚呈現出tùi純粹中國題材快速轉tùi純粹台灣題材ê本土化發展。

6. 結語

本文kā日治時期由台灣本地所出版ê 568本ê歌仔冊存本，以「題材類型」做變項來進行量化ê統計分析，去觀察日治時期台灣歌仔冊ê本土化情形，最後koh用本文設定ê本土化評估指標來評估日治時期台灣歌仔冊ê本土化程度。研究ê發現是，雖然日治時期台灣歌仔冊整體ê本土化程度最後是落tī「純粹中國題材」phēng「純粹台灣題材」khah濟ê程度（第4級），顯示日治時期台灣歌仔冊ê本土化並無發展到tùi中國題材完全轉向台灣題材ê程度。M̄-koh，若是tùi 1932年進前本土化程度原底是第2級ê程度來看，日治時期台灣歌仔冊經過1932年以後ê發展，本土化程度已經有大大ê提升。其中，值得注意ê是，tùi 1932年前後期台灣歌仔冊ê比較當中，有3項重要ê轉變：1. Tī 1932年以前（1916~1931）到1932年以後（1932~1938），「純粹台灣題材」ê數量增加22.71% ê比例，phēng「純粹中國題材」增加ê比例（18.84%）khah濟。2. Tī 1932年以前（1916~1931）到1932年以後（1932~1938），前後期個別所佔ê出版比例當中，「純粹台灣題材」ê出版比例增加16.80%；相對「純粹中國題材」是減少27.90%。相關資料攏清楚呈現出，1932年以後，日治時期台灣歌仔冊tùi「純粹中國題材」轉tùi「純粹台灣題材」ê本土化發展。

綜合以上ê討論來看，雖然日治時期台灣歌仔冊本土最後並無發展到tùi中國題材完全轉向台灣題材ê程度，其中siōng主要ê原因應該是因為發展ê時間無夠額。不而過，1932年以後，台灣歌仔冊ê發展出現重要ê轉變，就是改

變早期以中國故事內容為主kap獨佔市場ê情形，kiâⁿ入內容khah本土化兼多元化ê走向。Che除了是用漢字做書寫文字ê歌仔冊kiâⁿ ñg台灣本土化真重要ê一個階段，mā展現出台灣歌仔冊透過台灣民間創作力、性命力，漸漸釘根台灣、建構出台灣主體性ê過程。因為按呢，咱需要去突顯、重視日治時期台灣歌仔冊tī發展ê過程中，透過唸歌表演kap書面紀錄ê互相配合之下，台灣人用台灣話來描寫台灣題材ê歌仔冊。因為，台灣歌仔冊除了是蘊藏台灣人價值觀、反映台灣社會情境kap時代縮影ê作品，koh-khah是台語文學ê重要文學資料（呂興昌1996：24），是台灣文學研究bē-tàng làu-kau ê一部份，mā是連結台灣人過去kap現代認同ê重要媒介。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: giokpheng@gmail.com，張玉萍收。

參考冊目

中央研究院歷史語言研究所俗文學叢刊編輯小組編輯2001《俗文學叢刊》，第362~366冊。台北：中央研究院歷史語言研究所、新文豐出版。

中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館「俗文學-說唱-閩南歌仔」，網址：[<https://lib.ihp.sinica.edu.tw/>](https://lib.ihp.sinica.edu.tw/)。

王育德2000，黃國彥譯〈第十七講 談歌仔冊〉，收tī《台灣話講座》，頁179-190。台北市：前衛出版。

王順隆1993〈談臺閩「歌仔冊」的出版概況〉，收tī《台灣風物》，第43卷第3期，頁109-131。台北市：台灣風物雜誌社。

台灣大學圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌，網址：<https://dl.lib.ntu.edu.tw/s/kua-a-tsheh/page/home>>。

台灣民間文學歌仔冊資料庫，網址：<https://db.nmtl.gov.tw/site4/S5/index>>。

台灣國家公園生物多樣性資料庫，網址：<https://npgis.cpami.gov.tw/newpublic/>>。

- 呂興昌1996〈加減拾·較省共人借—談台語文學資料兮收集佮整理〉，收tī《臺灣文藝》，第156期，頁21-26。
- 宋阿食1932《盡忠愛國新歌》。宋阿食發行。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 杜建坊2008《歌仔冊起鼓：語言、文學與文化》。台北市：台灣書房。
- 林達標1935《中部大震災新歌》。許深溪發行，瑞成書局。（楊永智收藏、呂興昌提供。）
- 邱清壽1935《天文地理新歌下集》。周天生發行，周協隆書店。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 施炳華2008《台灣歌仔冊欣賞》。台南市：開朗雜誌出版。
- 施炳華2010《歌仔冊欣賞與研究》。台北市：博揚文化事業有限公司。
- 施博爾1965〈五百舊本「歌仔冊」目錄〉，收tī《台灣風物》，第15卷第4期，頁41-60。台北：台灣風物雜誌社。
- 柯榮三2009〈台灣歌仔冊中「相褒結構」及其內容研究〉，博士論文：國立成功大學。
- 國立台灣文學館：文物典藏查詢系統，網址：<https://collections.culture.tw/nmtl_collectionsweb/Search.aspx>。
- 陳兆南1994〈台灣歌冊綜錄〉，收tī《逢甲大學中文學報》，第2期，頁44-46。
- 陳兆南2009〈歌仔冊的版式變化及其意義—論歌仔冊的流通版式、規格與體製〉，收tī《文物、文化遺產與文化認同》，南投市：台灣文獻館，頁179-208。
- 陳其南1987《台灣的傳統中國社會》，台北市：允晨文化出版。
- 陳清波1934《新編人心不足歌》。周南山發行。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 麥田1932《火燒紅蓮寺歌第二集》。陳玉珍發行，玉珍漢書部。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）

- 曾子良1990〈台灣閩南語說唱文學「歌仔」之研究閩臺歌仔敘錄與存目〉，博士論文：東吳大學。
- 曾子良1995《閩南說唱歌仔(唸歌)資料蒐集計畫成果報告》。台北市：行政院文建會。
- 無具名1926《王昭君冷宮歌上本》。王金火發行，黃塗活版所。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1926《最新小金歌》。王金火發行，黃塗活版所。（《曾子良說唱彙編》。）
- 無具名1927《最新週遊歌上下本》。王金火發行，黃塗活版所。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1931《社會黑狗歌》。陳玉珍發行，玉珍漢書部。（台文館收藏。）
- 無具名1932《盡忠報國三勇士新歌附十勸君娘全歌》。許克綏發行，瑞成書局。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1932《勸世模範埋狗勸夫新歌上本》。許克綏發行，瑞成書局。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1933《新編人之初青冥三會合歌》。許應元發行，捷發漢書部。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1935《三伯想思討藥方新歌》。許金波發行，瑞成書局。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1935《最新中部地震歌 火燒平陽城》。陳玉珍發行，玉珍漢書部。（呂興昌收藏。）
- 無具名1935《最新流行兩夜花歌》。許應元發行，捷發漢書部。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1935《樂極成悲勸世新歌》。陳玉珍發行，玉珍漢書部。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）
- 無具名1937《最新流行雪梅思君愛玉自嘆合歌》。周天生發行，周協隆書店。（黃得時收藏。）

黃石輝1930〈怎樣不提倡鄉土文學〉，收tī《一九三〇年代臺灣鄉土文學論戰資料彙編》，中島利郎編，2003年出版，高雄市：春暉出版社，頁1-6。

黑田長禮1916《臺灣島の鳥界》。日本鳥學會出版。網址：<https://hyerm.ntl.edu.tw:3218/cgibin/g32/g3web.cgi?o=dbook&s=id=%22jpli2008-bk-sxt_0763_4_8888%22.&searchmode=basic>

新笙1935《乞食改良新歌》。周天生發行。（台大圖書館數位典藏館：歌仔冊與唸歌。）

臧汀生2011〈台灣歌仔冊的本土化現象〉，收tī《台灣學誌》，第3期，頁1-33。台北市：國立台灣師範大學台灣語文學系出版。

稻田尹1941〈台灣の歌謠に就て〉，收tī《台灣時報》，頁86-90。台灣總督府出版。

蕭阿勤2016〈台灣文學的本土化典範〉，收tī《重構台灣：當代民族主義的文化政治》，頁347-414。台北市：聯經出版。

羅鋼1994《敘事學導論》。昆明：雲南人民出版社。



Field Report:
*Handboek bij het beoefenen van het
Emoi-dialect (1889)*
Tiân-ia Pò-kò:
**Leiden Tâi-hák tô-su-koán siu-chông ê
Lán-lâng-ōe sū-tián chhiú-kó**

Peter KANG

Hoa-lian Tang-hôa Tâi-hák Tâi-oân bûn-hôa hák-hē

Ē-mng-ōe liân-sip chhiú-chheh (*Handboek bij het beoefenen van het Emoi-dialect*), sī Leiden Tâi-hák tô-su-koán tèk-chông, Maurits Schaalje tī 1889 nî ê Lán-lâng-ōe jī-tián chhiú-ko. Maurits Schaalje (1840-1899) chhut-sin tī Hô-lan Leiden hū-kīn kiò Zoeterwoude ê chng-kha, lāu-pē sī sòe-bū jīn-oân, lāu-bú tī 3 hòe sī tiòh kòe-sin. Schaalje 9 hòe sī lāu-pē koh-chhōa, m̄-koh 11 nî liáu-āu lāu-pē āu-bú lí-iân. Schaalje pún-té ê kàu-iók sī siong-giap pōe-kéng¹. Bóe-á kap Johannes J. C. Francken (1838 – 1864), Gustaaf Schlegel 施古德 (1840-1903) kāng-khoán, siáu-liân sī tiòh chò Hô-lan Hàn-hák-ka Johann Joseph Hoffmann (1805-1878) ê hák-seng, Schaalje 15 hòe khai-sí tòe Hoffmann tī Leiden óh Koaⁿ-ōe óh 4 tang². Sòa--lòh-lái tī Ē-mng, Kng-chiu óh 5 tang ê Lán-lâng-ōe, Kng-tang-ōe, kap Ngāi-gí (Kheh-ōe). Liáu-āu Schaalje 24 hòe khai-sí tī Tanjung Pinang, Riau 廖內 chò 20 gōa-nî ê Tng-lâng hoan-ék koan (1864-1872, 1875-1888), 50 hòe khai-sí koh tī Medan chò 6 tang ê Tng-lâng hoan-ék koan (1890-1896). Tiong-kan tī 1865 nî chhōa Liáu-lái (Riau) chhut-si ê Henriette Elisabeth van Angelbeek (1847-

¹ Koos Kuiper, *The Early Dutch Sinologists (1854-1900): Training in Holland and China, Functions in the Netherlands Indies* (Leiden: Brill, 2017), pp. 49-55.

² Leonard Blussé, “Of Hewers of Wood and Drawers of Water: Leiden University’s Early Sinologists (1854-1911),” in Wilt L. Idema, ed. *Chinese Studies in the Netherlands: Past, Present and Future* (Leiden: Brill, 2014), pp. 40-41, 56.

1911) chò bók, seⁿ 3 ê hâu-seⁿ, 1 ê cha-bók-kiáⁿ³. *Ē-m̄ng-ōe liān-síp chhiú-chheh* sī Maurits Schaalje khi Medan chiū-chit chìn-chêng oân-sêng ê bûn-kó. Kun-kù Leiden tô-su-koán ê kî-lók, chhiú-chheh sī 1917 nî 5 goèh, chò-hóe kap kî-tha Maurits Schaalje ê siong-koan chu-liāu tui Hái-gê ê Van Stockum phah-bē-tiūⁿ tit-tiòh.⁴

It-poaⁿ hák-sút-kài kóng--tiòh 19 sè-kí Hô-lan ê Lán-lâng-ōe gián-kiù kap lâu--lòh-lâi ê sú-liāu, tōa-pō-hūn lóng chiam-tui Gustaaf Schlegel ùi-chú, ke-kiám kóng--tiòh Carolus Franciscus Martinus de Grijs 凱士 (1832 – 1902)⁵, kap 26 hòe tiòh kòe-sin ê Johannes J. C. Francken⁶. Maurits Schaalje khah-chió hōe lāng chù-ì.

Schaalje tī *Ē-m̄ng-ōe liān-síp chhiú-chheh* chit-khai-sí siá tiòh chò chit-hūn chhiú-chheh ê goân-in (Siòng-piⁿ 1 & 2), sī in-ūi i tī 1859 nî khai-sí òh *Ē-m̄ng-ōe sí*, siong-koan ê hák-síp chu-liāu chin-chió. Hit-tong-sí, i hām kî-tha ê Hô-lan hák-seng káng-khoán, lóng-ē òh kúi-nā-nî Lán-lâng-ōe í-āu, ka-kī àn jī-bú sūn-sū pian chit-hūn *Ē-m̄ng-ōe* ê chu-liāu. Chia-ê chu-liāu, kan-na J. J. C. Francken cheng-lí ê ū chhut-pán⁷. M̄-koh Schaalje oân-thàn, nā-sī tong-chhōe mài thoa-thoa-soa-soa, tē-it pún *Ē-m̄ng-ōe sú-tián* ê êng-kng, tiòh m̄-sī Tō Ka-tek 杜嘉德 (Carstairs Douglas, 1830-1877) 1873 nî chhut-pán ê *Ē-m̄ng-ōe Sú-tián (Chinese – English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy)*. M̄-koh, thâu-chêng só-kóng ê sú-tián, sī *Ē-m̄ng-ōe chò sú-tiâu*, tui-chiàu kî-tha gí-giân. Nā-sī hoán chò iōng Hô-lan-ōe chò sú-tiâu, tui-chiàu *Ē-m̄ng-ōe*, Schaalje kò-khiam kóng, i m̄-káⁿ kóng i ê *chhiú-chheh* sī sú-tián (woordenboek), kan-na kóng-sī siu-chip cheng-lí khah tiāⁿ iōng-tiòh ê sú-piò (woordenlijst). *Ē-m̄ng-ōe* ê siá-hoat, oân-choân chiàu Gustaaf Schlegel ê pheng-im hong-sek.

Schaalje ê *Ē-m̄ng-ōe liān-síp chhiú-chheh lóng-chóng* ū 3 tōa-pún. Tē-it-pún ū 340

³ Koos Kuiper, *The Early Dutch Sinologists*, p. 1050.

⁴ Koos Kuiper, 2012, Collection Maurits Schaalje (ub1195), <https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/1887454?solr_nav%5Bid%5D=d9e94752ca9d2e9225d5&solr_nav%5Bpage%5D=4&solr_nav%5Boffset%5D=5>

⁵ Khái-sū (C. F. M. de Grijs) siu-chip pian-pái ê Lán-lâng-ōe siók-gí, *Chineesche spreekwoorden verzameld en vertaald door C. F. M. de Grijs* (1860), ē-sái chham-khó *Tâi-gí gián-kiù* ê kán-tan siāu-kài: “Field Report: Leiden tãi-hák Tang-a tô-su-koán siu-chông ê lán-lâng-ōe chu-liāu,” *Journal of Taiwanese Vernacular* 5.1 (2013), p. 104.

⁶ Rint Sybesma, “A History of Chinese Linguistics in the Netherlands,” in Wilt L. Idema, ed. *Chinese Studies in the Netherlands*, pp. 131-133.

⁷ J. J. C. Francken and C. F. M. de Grijs, *Chineesch-Hollandsch woordenboek van het Emoi dialekt* (Batavia: Landsdrukkerij, 1882).

iáh (Siòng-pìⁿ 3 & 4), tē-jī-pún 335 iáh (341-675), tē-saⁿ-pún 323 iáh (676-998); lóng-chóng 998 iáh. Kì-lòk ê jí-sù hām Gustaaf Schlegel ê *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* 荷華文語類參 (*Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de transcriptie der chineesche karakters in het Tsiang-tsiu Dialekt: Hoofdzakelijk ten behoeve der Tolken voor de Chineesche Taal in Nederlandsch-Indië*, 1886-1890) sió-khóa kāng-khoán, m̄-koh Schaalje ê *chhiú-chheh* kì ê sī Ē-m̄ng-ōe ê p̄h-ōe im, kì ê sī hit-tang-chūn it-poaⁿ bìn-kan ê iōng-hoat. Chhan-chhiūⁿ *Afgunstig* (EN: jealous), *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* ê chù-kái sī: 怨妒 oàn tò (POJ: oàn-tò), 嫉妒 tsit tò (POJ: chit-tò) kap 起妒心 k'í tò sim (POJ: kí tò-sim); Ē-m̄ng-ōe liān-síp *chhiú-chheh* ê chù-kái kan-na iōng: bák k'ang oeh 目孔狹 (POJ: bák-khang oeh). *Daglooner* (EN: day laborer), *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* ê chù-kái sī: 散工 sán kong (POJ: sán-kong) kap 傭人 iōng dzîn (POJ: iōng-jîn), *chhiú-chheh* ê chù-kái sī: t'ó t'án lāng 討聽人 (Siòng-pìⁿ 5; POJ: thó-thàn-lāng 討趁人). *Kaas* (EN: cheese), *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* sī: 酪 lók (POJ: lók) kap 乾酪 kan lók (POJ: kan-lók); *chhiú-chheh* sī: gū ling piá 牛乳餅 (POJ: gū-leng piáⁿ)⁸. Ē-bīn chéng-lí chit-kóa lē-chèng.

	Gustaaf Schlegel (1886)	Maurits Schaalje (1889)
Afgunstig	怨妒 oàn tò 嫉妒 tsit tò 起妒心 k'í tò sim	bák k'ang oeh 目孔狹
Chertepartij	僱船契 kó-ts'ōan k'è 租船批 tso-ts'ōan p'è	pák tsūn ê dzī 驢船之字
Dageraad	天亮 t'ien liāng 天曉 t'ien hiao 旭日 hiok dzit 旦 tán 晨早 sîn tsó	t'i keng 天光

(後一頁koh有)

⁸ *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* tī *Kaas* tiâu-bak ē-kha chù-kái: kian-tàng ê kaas hiān-tāi miā-chheng (*Vandaar de moderne naam voor de vaste* __) chiah kiò-chò 牛乳餅 giū-dzī píng (POJ: giū jí péng) iáh-sī 乳餅 dzí píng (POJ: jí péng). Gustaaf Schlegel, *Nederlandsch-Chineesch woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-tsiu dialekt*, deel II (Leiden: Brill, 1887), p. 366.

(頂一頁koh有)

Daglooner	散工 sán kong 傭人 iông dzîn	t'ó t'àn lāng 討賤人
Dialeck	(plaatselijk) 土話 t'ó hoā 土談 t'ó tâm 鄉談 hiang tâm 白話 pík hoā 方言 hong gân	k'iu k'áu 腔口; dorps hui ⁿ ē k'iu k'áu 鄉下 het ___ van Tang oa, Tang oa k'iu 同安腔 plaatselijk ___ k'áu k'iu 腔
Dobbelsteen	骰子 tô tsú 六赤 liók ts'ik 瓊嬰 kîng tsik 穴骼 hiét keh	taó á 荳仔 met dobbelsteen spelen: poáh taó á 賭荳仔 aan ___ snijden: ts'iat taó á toā 切骰仔大
Eethuis	飯店 hoān tièm 食肆 sít sù in Canton: 高樓館 ko-lô koán	gím lô tièm 錦[飽]店
Eetwaren	食物 sít bùt 食貨 sít hò 饋食 kuī sít 食齊 sít tse 伙食 hó sít	mih-tsiáh 物食
Kaas	酪 lòk 乾酪 kan lòk	gû ling piá 牛乳餅

Nā-sī kāng-khoán ê Lán-lāng-ōe chù-kái, *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* kì-lòk ê sī thák-chheh-im, *chhiú-chheh* kì-lòk ê sī pèh-ōe-im. Chhan-chhiūⁿ *Akker* (EN: field), *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* ê chù-kái sī: tâm ê kiò 田 *tiên* (POJ: tiân); ta ê kiò 園 oân (POJ: oân). *Chhiú-chheh* ê chù-kái sī: ts'ân hēng 田園 (POJ: chhân-hng). Dakvenster (EN: skylight), *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* ê chù-kái sī: 天窗 t'ien ts'ong (POJ: thian chhong); *Chhiú-chheh* ê chù-kái sī: t'i t'ang 天窗 (POJ: thiⁿ-thang). *Droppelpis* (EN: drop piss;

enuresis), *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* sī: 滲尿 *ts'am dziaō* (*sièm dziō*) (POJ: chham jiāu [siàm-jiō]); *Chhiú-chheh* ê tit-chiap chù-kái chò: *sièm dziō* 滲尿 (POJ: siàm-jiō).

	Gustaaf Schlegel (1886)	Maurits Schaalje (1889)
Akker	(nat veld) 田 <u>tiên</u> (droog veld) 園 <u>oân</u>	<u>ts'ân heñg</u> 田園
Dakvenster	天窗 t'ien ts'ong 通亮眼 t'ong-liang gán 透光 t'ō kong (t'i t'ang)	<u>t'i t'ang</u> 天窗 ts'im tsí 深井
Droppelpis	滲尿 <u>ts'am dziaō</u> (<i>sièm dziō</i>) 激麻 kik līm 小便熱痛 siaó-piēn dziēt-t'òng 小便不通 siao-pien put t'ong	<u>sièm dziō</u> 滲尿

Schaalje ê *Ē-mng-ōe liān-sip chhiú-chheh* kiông-tiāu it-poaⁿ k'áu-gí, só-í ū chit-kóa iōng-sū *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* bô siu--jip. Chhan-chhiūⁿ Diefegge, Doodhongerren, Gansenbord, kan-na chhiú-chheh ū, in ê chù-kái hun-piát sī: ts'at pô 賊婆 (POJ: chhát-pô), gō sí 餓死 (POJ: gō-sí), kap *hō lô bün of pün* 葫蘆笨 (POJ: hô-lô-pün). Chhiú-chheh sīm-chì chiam-tù gō-sí chit-ê gí-sū, chìn-chit-pō thê-kiōng ká lāng gō-sí ê hêng-hoát: k'ia t'áng 豎桶 (POJ: khiā-tháng), tiōh-sī ká lāng chhāi tī ū teng-á ê tháng-á lai-té, oáh-oáh kāng bôa-thoah lêng-tī gō-gō-sí.

	Gustaaf Schlegel (1886)	Maurits Schaalje (1889)
Diefegge		ts'at pô 賊婆
Doodhongerren		gō sí 餓死; doodhongerren zijn: gō síh 餓死; ___ straf van ___ in een ton met spijkers, k'ia t'áng 豎桶
Ganzenbord		hō lô bün of pün 葫蘆笨

Kî-sit chim-chiok kā khòaⁿ, *Ē-m̄ng-ōe liān-sip chhiú-chheh* sui-bóng sī Hô-lan-gí chò sù-tiâu, Lán-lâng-ōe tùi-èng kap chù-kái, M̄-koh chhiú-chheh ê tiōng-tiám m̄-sī í Hô-lan-gí ùi-chú. Schaalje ki-pún-siōng sī àn i só siu-chip, liáu-kái ê Lán-lâng-ōe lâi pian-siá *chhiú-chheh*. Che tiòh-sī ū-ê gí-sù *chhiú-chheh* ū kì-lòk, m̄-koh *Hô Hôa Bùn Gí Lūi Chham* chhōe-bô. Chhan-chhiūⁿ *chhiú-chheh* lâi-bīn ūi-tiòh beh siāu-kài “iau-chiaⁿ” (iao tsi 妖精) chit-ê gí-sù. Tùi-èng ê Hô-lan-gí tiâu-bák, soah-lâi piàn-chò sī lò-lò-tng ê *Gedaante wisseling bij tooverij*, m̄-sī it-poaⁿ í Hô-lan-gí chò sù-tiâu pian-siá ê goân-cheh, bē-su kan-na sī Lán-lâng-ōe chò sù-tiâu, Hô-lan-gí tùi-èng kap chù-kái. Kî-sit, Schaalje tī pian-siá *Ē-m̄ng-ōe liān-sip chhiú-chheh* chìn-chêng, 1864 nî òh *Ē-m̄ng-ōe liáu-āu*, tiòh pian-hó chit-pún *Ē-m̄ng-ōe Hô-lan-ōe sū-tián* (*Emoisch-Hollandsch Woordenboek*) ê chhiú-kó, lâi-té sī iōng Lán-lâng-ōe chò sù-tiâu. Chiam-tùi “iau-chiaⁿ” (*iao tsi*) chit-ê gí-sù, hit-tang-chūn ê kái-sek sī: *gedaante verwisseling*⁹, ì-sù sī hêng-thé ê piàn-hòa [ê koài-bút]. Kàu 1864 nî *Ē-m̄ng-ōe liān-sip chhiú-chheh*, kā-siōng *bij tooverij*, piáu-sī sī thàu-kòe iau-sút iah-sī hoat-sút ê piàn-hòa. Chit-lō khòaⁿ lóh-lâi, ē-tàng liáu-kái *chhiú-chheh* pian-siá ê bák-āu lâi-lâi-khì-khì.

Sui-bóng *Ē-m̄ng-ōe liān-sip chhiú-chheh* kiōng-tiâu it-poaⁿ kháu-gí, m̄-koh i só kì-lòk ê Tng-lâng-jī, mā-sī ū chit-kóa chàu-cheng, soah kap Lô-má-jī tau-bē hó-sè. Chhan-chhiūⁿ *Dommelen*, *chhiú-chheh* ê chù-kái sī: *tuh ka tsē* 睡魔侵 (POJ: tuh-ka-chē 盹瞌睡). *Doordraaier*, *chhiú-chheh* ê chù-kái sī: *ts'it-t'ô kiá* 遊子 (POJ: chhit-thô kiáⁿ 迨迨). *Drassig*, *chhiú-chheh* ê chù-kái sī: *tâm lok lok* 濕 (POJ: tâm-lok-lok 澹漉漉). Khòaⁿ-ē-chhut Lô-má-jī sī kháu-gí, tit-chiap ê kháu-péh piáu-tát; Tng-lâng-jī sī su-bīn ê piáu-tát hong-sek, eng-kai sī it-sī m̄-chai kháu-gí kóng-hoat ê Tng-lâng-jī án-nóa tau, soah-lâi chhut-hiān ì-sù sio-óa, m̄-koh Lô-má-jī hām Tng-lâng-jī oân-choân tùi-èng bē chiâu-chng ê koài hiān-siōng.

⁹ iao tsi: *gedaante verwisseling*. M. Schaalje, *Emoisch-Hollandsch Woordenboek* (1864), p. 123.

	Gustaaf Schlegel (1886)	Maurits Schaalje (1889)
Dommelen	矇矇睡 bōng-bōng sui 瞌睡 k'ap sui	tuh ka tsē 睡魔侵; tuh bīn 睡面
Doordraaiier	放恣之徒 hòng-tsù tsi tô 嫖客 p'iaò-k'ik 走過風月場之人 tsó-kò hong-goát-ts'iang tsi dzîn 烟花浪子 ien-hoà lōng-tsú	ts'it-t'ô kiá ⁿ 遊子
Drassig	淖 tsaō 凜 líng 滌汗 piēn u 沮[ㄣ如] sǐ dzǐ	tâm lok lok 濕

Sui-bóng Schaalje pian-siá ê chí-sī chit-hūn *chhiú-chheh*, m̄-koh lái-bīn lâu--lòh-lài chit-kóa tit--tiòh lán tiōng-sī ê só-chai. Hiān-chú-sī tī Tâi-oân hán leh sú-iōng, m̄-koh sī Lán-lâng-ōe ê kó-tián iōng-hoat. Chhan-chhiūⁿ *Draaikolk* iah-sī *Maalstroom* (EN: vortex), Schaalje ê chù-kái sī *tsúí keng* 水捲 (POJ: chúí kng) kap *tsúí keng lê* 水捲螺 (POJ: chúí kng-lê). Hiān-chú-sī Tâi-oân hán leh án-ne kóng, lóng-sī kóng: “sêh-lê-chúí 螞螺水”, “kng-lê-á 捲螺仔”, iah-sī “kng-lê-chúí 捲螺水” khah-chê. Schaalje ê *chhiú-chheh* sī ká-gí-sù lái-té ê chiau-tiám khng-tī thâu-chêng, sī Lán-lâng-ōe ê kó-tián iōng-hoat. Chhin-chhiūⁿ “ô-á-chian 蚵仔煎” iah-sī “bí-hún-chhá 米粉炒”, gí-sù lái-té ê chiau-tiám lóng khng thâu-chêng chiah-tiòh, sui-bóng chit-má siū-tiòh Tiong-kok-ōe ê éng-hióng, mā-ū lóng kóng “chá-bí-hún 炒米粉”, gí-sù lái-té ê chiau-tiám soah cháu-khi āu-piah. Chhin-chhiūⁿ tī Tâi-oân lán siū-tiòh Tiong-kok-gí éng-hióng, “black coffee” chit-má lóng-kóng chò “o ka-pi 烏咖啡”, m̄-koh tī Má-lâi-se-a iū-koh sī iōng kó-tián ê Lán-lâng-ōe iōng-hoat, “ka-pi o 咖啡烏”. Kî-tha lūi-sū ê lē, chhin-chhiūⁿ *Draaibord* (EN: turntable), “sêh pōa^m” ê i-sù. *Chhiú-chheh* chù-kái, nā-sī iōng-lái bē thng-á, tiòh kiò-chò: t'eng á sêh 糖仔轉 (POJ: thng-á sêh 糖仔轉). Kan-na “lí-á-chhiám 李仔扞” käng-khoán, lóng-sī gí-sù lái-té ê chiau-tiám khng-tī thâu-chêng.

	Gustaaf Schlegel (1886)	Maurits Schaalje (1889)
Draaikolk	【 <i>tī maalstroom ê sù-tiâu lâi-té</i> 】	tsúi keńg 水捲 <i>zie maalstroom</i>
Maalstroom	淵 ien 濼 poân <i>het sop waarin de walvish zich ronddraait wordt een</i> 鯢旋之 潘為淵 <i>gê soân tsi p' oan uî ien</i>	tsúi keńg 水捲; tsúi keńg lê 水捲螺
Draaibord	[才旋]盤 soân poân (<i>t'êng-á sèh suikergoed- draaier, omdat er meestal om suikergoed door de straatjeugd op gespeeld wordt</i>); 擎轉盤 <i>gô-tsoán poân</i>	sèh 轉; ts'eng á <i>voor zuikergoed t'eng á</i> sèh 糖仔轉

Ńg-bāng ū hêng-chhù ê pēng-iú, ē-tàng chìn-chit-pō gián-kiù Schaalje *chhiú-chheh* siu-chip ê jí-sū.

Thòk-chiá hōe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu hoân-gêng email: kang@mail.ndhu.edu.tw, Peter KANG siu.

Siòng-piⁿ 2. Maurits Schaalje siá ê sū, 2/2

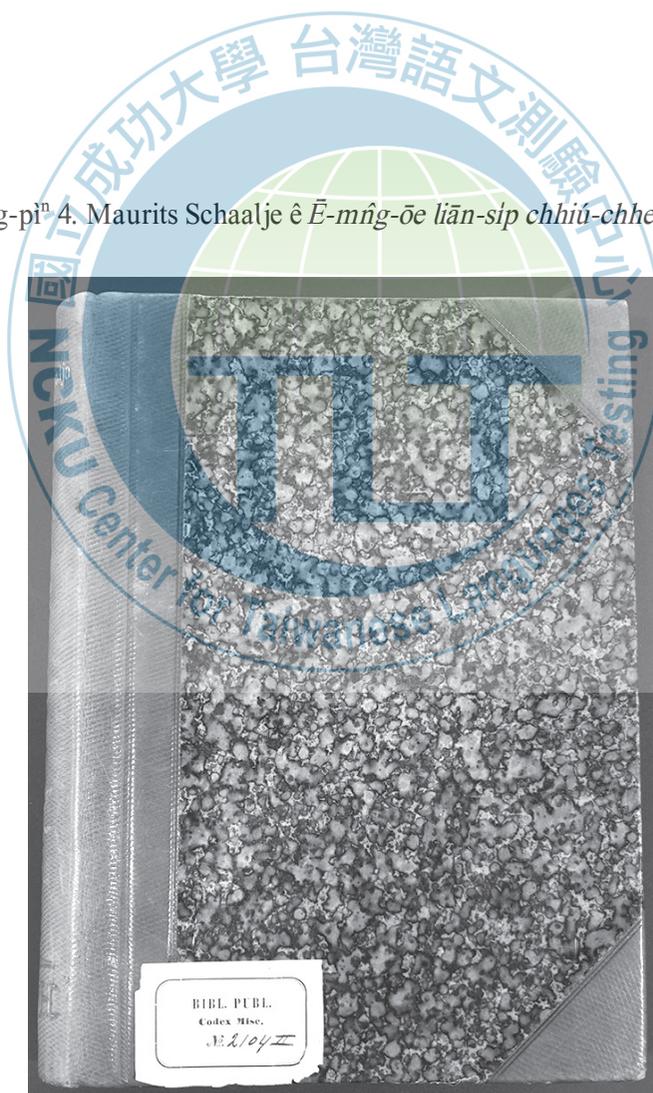
deel het als toostanig omdat het werk van Douglas
my tot dusverre slechts in naam is bekend. Maar het
al deed zich in de praktijk nog altoos het genies ge-
voelen van een Hollandsch-Luwisch woordenboek, om
daarin voor my kelven te voorzien legde ik den pen
van dit merk. dat, al trachte het zich niet, toch beperkt
is gebleef tot de meest gewone uitdrukkingen. Het was
daarom vooral, het een in geen aanspraak maan
op de. Myselfe maan van het woordenboek en is toch
meer dan een woordenboek. Het is het daarom den
namen van Wautboek gegeven in welke helderheid
het de slecht goede diensten heeft bewezen te hebben
my is, myne betrekking een goede en aangename ge-
weest. De transcriptie van het Luwische woorden
het aandringen der konen is die vrelle door ons, be-
gemaars van het taalboek, van de, omvang is aan de
nomen en deelen als die in Francken's woordenboek.
Den eersten tijt van myn verlof in het vastland
land besteedde ik het door my goud eender in het
beven vorm te brengen en beter te transcriberen
soaarin is niet ten volle bent gestuurd want
hier en daar is er toch een fout ingeslopen die
eentel door my niet een * is aangegeven

Hollanden Februari 1889. *M. Schaalje*

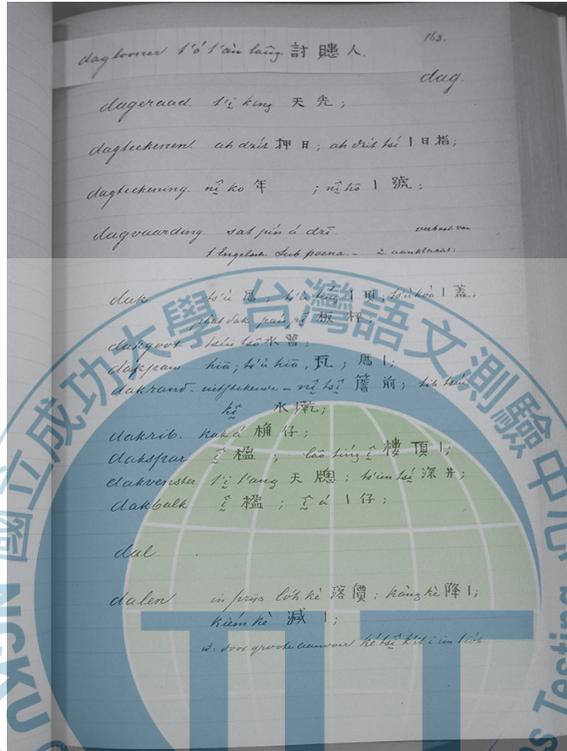
Sìong-piⁿ 3. Maurits Schaalje ê *Ē-mńg-ōe liān-sip chhiú-chheh*, A-H



Sìong-piⁿ 4. Maurits Schaalje ê *Ē-mńg-ōe liān-sip chhiú-chheh*, A-H



Sìong-piⁿ 5. Ē-m̄ng-ōe liān-síp chhiú-chheh, Iah 163





NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

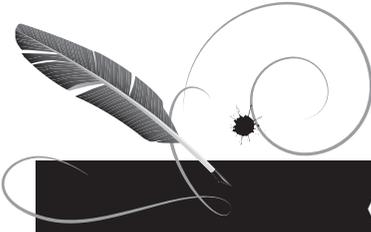
1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 1 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>





《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的文稿。母語m̄是台語iah英語的投稿者請tāi-seng自費chhiáⁿ母語人士校稿。作者的民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊的母語書寫的摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字的部份建議使用本刊kap台語信望愛的推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文的補充解說，文獻請列tī參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞（siōng ke 5個）。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容的正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投kuí-ā位，mā無接受已經tī別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品1份，無另外算稿費。
 - B) 作者ài保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
 - C) 作者投稿liáu視同同意kā著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版權利；若這情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <https://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>

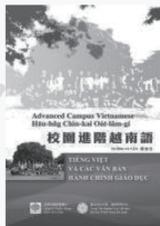




台灣元氣寶典
 定價/250元



蔣為文抗議黃春明的真相
 定價/250元



校園進階越南語
 定價/250元



台灣英雄傳：決戰西拉雅
 定價/250元



槓槌仔龍 Chhoe 媽媽
 定價/260元



中小學生台語認證導論
 定價/270元



語言、認同與去殖民
 定價/280元



台語文語料處理及線上資源研究
 定價/290元



雨怪的婚禮
 定價/300元



戰火人生/陳潤明詩集
 定價/300元



喙講台語·手寫台文 - 台語文的台灣文學講座
 定價/330元



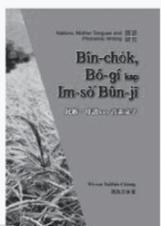
Lóng是金 - 台語認證考古題
 定價/330元
 附 試題解析



台語羅馬字創意教材
 定價/350元



漢字與越南羅馬字學習效率比較
 定價/350元



民族、母語kap音素文字
 定價/350元



語言、文學kap台灣國家再想像
 定價/350元



台灣俗語講座
 定價/350元



台語觀光文史講座
 定價/350元



越南七桃lóng毋驚
 增修放大版
 定價/380元



全民台語認證導論·增訂2版!
 定價/480元



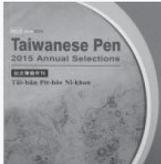
TJ台語白話小詞典
 定價/480元



白話字運動先行者--鄭兒玉牧師紀念文集
 定價/330元



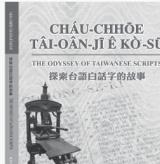
國際越南語認證導論
 定價/480元



2015台文筆會年刊
 Taiwanese Pen 2015 Annual Selections
 定價/480元



台語研究
 定價/500元



探索台語白話字的故事
 定價/600元



越南魂：語言、文字與反霸權
 定價/680元



台語白話字文學選集
 1套5冊
 定價/1500元

